
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳;
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 恶魔盛宴(a Feast Of Demons) 000001

2. 恶魔盛宴(a Feast Of Demons) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

恶魔盛宴(A Feast of Demons)
第1/2页

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] [mɑːtʃ] - .
This etext was produced from Galaxy Science Fiction March 1958 .
这 电子文本 曾是 生产 从 星系 科学 小说 行进 - .

本文摘自1958年3月《银河科幻》杂志。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ə; eɪ] [fiːst] [ɒv; əv] ['diːmənz]
A FEAST OF DEMONS
一个 盛宴 的 恶魔

恶魔的盛宴

[baɪ] ['wɪljəm] ['mɒrɪs(ə)n]
By WILLIAM MORRISON
经过 威廉 莫里森

威廉·莫里森

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['dilən]
Illustrated by DILLON
插图 经过 狄龙

由狄龙绘制插图

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [maɪ] [ə'pɪnjən] ,
If you want my opinion ,
如果 你 想 我的 观点 ,

如果你想听听我的意见，

[əʊld]['mækswel][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kept] [hɪz; ɪz][bɪg] [maʊθ] [ʃʌt] . . . [ænd; ənd] [ðen] [el] ['griːkəʊ; 'grekəʊ]
old Maxwell should have kept his big mouth shut . . . and then El Greco
老的 麦克斯韦 应该 有 保留 他的 大的 嘴 关闭 . . . 和 然后 埃尔 格雷科
[kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [pʊt] [ɜːθ] [ɪn] [ə; eɪ] [freɪm] !
could not have put Earth in a frame !
可以 不是 有 放 地球 在 一个 框架 !

老麦克斯韦真应该闭上他的大嘴巴……那样埃尔·格列柯就无法把地球画进画框里了！

[ai]
I
我

我

[hæt] [jɪə(r)] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['rəʊmənz] ,
hat year we were all Romans ,
帽子 年 我们 是 全部 罗马书 ,

那一年我们都是罗马人。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] [lʊk] ['ɔːf(ə)l] [ɪn][ə; eɪ]['təʊgə][ænd; ənd] [ʃɔːt] [sɒːd] ,
and I have to tell you that I look awful in a toga and short sword ,
和 我 有 到 告诉 你 那 我 看 可怕 在 一个 长袍 和 短的 剑 ,

我必须告诉你，我穿托加长袍和短剑的样子糟透了。

[bʌt; bət][nɒt] ['nɪəli] [æz; əz]['ɔːf(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [griːk] .
but not nearly as awful as the Greek .
但 不是 几乎 作为 可怕 作为 这 希腊语 .

但远没有希腊那么糟糕。

[juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] [skuːlz] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][juː; jʊ] [tɜːn] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [klɑːs] [ˌriː'juːniən] .
You go to one of the big schools and naturally you turn out for the Class Reunion .
你 去 到 一 的 这 大的 学校 和 自然 你 转动 出去 为了 这 班级 团圆 .

如果你就读于一所名牌大学，那么你自然会参加同学聚会。

[waɪ] [nɒt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢?

[ðeəz; ðəz] ['mʌni] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [gʊd] ['feləʊʃɪp] , [ænd; ənd] ['mʌni] ,
There's money there , and good fellowship , and money ,
有 钱 那里 , 和 好的 奖学金 , 和 钱 ,

那里有钱，有友谊，还有钱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɪznəs] ['kɒntækt] [ðæt] [wɪl] [duː; də][juː; jʊ][sʌm; səm] [gʊd] .
and the chance of a business contact that will do you some good .
和 这 机会 的 一个 商业 接触 那 将要 做 你 一些 好的 .

还有机会结识对你有益的商业伙伴。

[ænd; ənd] ['mʌni] .
And money .
和 钱 .

还有钱。

[wel] , [ai] ['wʌznt] [ðæt] ['fɔːtʃənət] — [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [ə'gen] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] :
Well , I wasn't that fortunate — and you can say that again because it's the story of my life :
出色地 , 我 不是 那 幸运 — 和 你 能 说 那 再次 因为 它是 这 故事 的 我的 生活 :

唉，我没那么幸运——这句话一点没错，因为这就是我的人生写照:

[ai] ['wʌznt] [ðæt] ['fɔːtʃənət] .
I wasn't that fortunate .
我 不是 那 幸运 .

我没那么幸运。

[ai]['dɪd(ə)nt][gəʊ][tuː; tə] ['hɑːvəd] , ['prɪnstən] [ɔː(r)] [jeɪl] .
I didn't go to Harvard , Princeton or Yale .
我 没有 去 到 哈佛大学 , 普林斯顿 或者 耶鲁大学 .

我没上过哈佛、普林斯顿或耶鲁。

[ai]['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n][gəʊ][tuː; tə] [kə'lʌmbiə] , [juː] . [siː] . [el] . [ə; eɪ] . [ɔː(r)][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv][ʃɪ'kɑːgəʊ] .
I didn't even go to Columbia , U . C . L . A . or the University of Chicago .
我 没有 甚至 去 到 哥伦比亚 , U . C . L . 一个 . 或者 这 大学 的 芝加哥 .

我甚至都没上过哥伦比亚大学、加州大学洛杉矶分校或芝加哥大学。

[wɒt] [ai] [went] [tuː; tə] [wɒz; wəz] [əʊld] ['ʌgli] .
What I went to was Old Ugly .
什么 我 去 到 曾是 老的 丑陋的 .

我去的地方叫"老丑"。

[doʊnt] [laɪ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — [juː; jʊ] ['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [əʊld] ['ʌgli] ,
Don't lie to me — you never heard of Old Ugly ,
不 说谎 到 我 — 你 绝不 听到 的 老的 丑陋的 ,

别骗我——你从来没听说过"老丑八怪"这个名字。

[nɒt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ai] [tel] [juː; jʊ] [ɪts] ['əʊg(ə)lˌθɔːp] [ə; eɪ] . & [em] .
not even if I tell you it's Oglethorpe A . & M .
不是 甚至 如果 我 告诉 你 它是 奥格尔索普 一个 . & M .

即使我告诉你它是奥格尔索普A&M大学。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['fɪfti] - [eɪt] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ɪn] [maɪ] ['grædʒueɪtɪŋ] [klɑːs] — [ðæts] - — [ænd; ənd]
There were fifty - eight of us in my graduating class — that's 1940 — and
那里 是 五十 - 八 的 我们 在 我的 毕业 班级 — 那就是 - — 和
[ɪg'zæktli] ['θɜːti] [tɜːnd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tenθ] [ˌriː'juːniən] .
exactly thirty turned up for the tenth reunion .
确切地 三十 转向 向上 为了 这 第十 团圆 .

我们1940届毕业生共有58人，而参加第十届同学聚会的正好有30人。

[ˌwʊdnt] [ðæt] [tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] ['stʌmək] ?
Wouldn't that turn your stomach ?
不会 那 转动 你的 胃 ?

那岂不是让你反胃吗?

['əʊnli] ['θɜːti] [əʊld] [grædz] [wɪð] [ɪ'nʌf] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd] [skuːl] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)]
Only thirty Old Grads with enough loyalty and school feeling to show up for
仅有的 三十 老的 毕业生 和 足够的 忠诚 和 学校 感觉 到 展示 向上 为了
[ðæt] [tenθ] [ˌriː'juːniən] [ænd; ənd] [pə'reɪd] [ə'raʊnd] [ɪn] ['rəʊmən] ['təʊgə] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ðəm'selvz] ['sɪli]
that tenth reunion and parade around in Roman togas and drink themselves silly
那 第十 团圆 和 游行 大约 在 罗马 托加长袍 和 喝 他们自己 愚蠢的
[ænd; ənd] [rɪ'njuː] [əʊld] [skuːl] [taɪz] .
and renew old school ties .
和 更新 老的 学校 领带 .

只有三十位老毕业生对母校有足够的忠诚和感情，才会出席第十届同学聚会，穿着罗马长袍四处游行，喝得酩酊大醉，重温旧日的友谊。

[ænd; ənd] , [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ['θɜːti] ,
And , out of that thirty ,
和 , 出去 的 那 三十 ,

在这三十人中，

[ðə; ði] [wʌnz] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːl] ['riːəli] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['riːz(ə)nz] — [ai] [rɪ'fɜː(r)]
the ones that we all really wanted to see for sentimental reasons — I refer
这 一个 那 我们 全部 真的 通缉 到 看 为了 感伤的 原因 — 我 参考
[tuː; tə] - [ɒv; əv] - ['ʃɪpɪŋ] ,
to Feinbarger of Feinbarger Shipping ,
到 - 的 - 船运 ,

那些出于情感原因我们都非常想见到的人——我指的是费恩巴格航运公司的费恩巴格。

- [ɒv; əv] [ðə; ði] [es] . [es] . [keɪ] . [stj'uːdɪˌəʊz] [ɪn] ['hɒliwʊd] ,
Schroop of the S . S . K . Studios in Hollywood ,
- 的 这 S . S . K . 工作室 在 好莱坞 ,

好莱坞SSK工作室的Schroop

['dɪksən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['sɪti] [bæŋk] [ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] — [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [ʃəʊ] [ʌp] [æt; ət] [ɔːl] .
Dixon of the National City Bank and so on — they didn't show up at all .
迪克森 的 这 国家的 城市 银行 和 所以 在 — 他们 没有 展示 向上 在 全部 .

国民城市银行的迪克森等人——他们根本没露面。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['terəbli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

It was terribly disappointing to all of us , especially to me .

它 曾是 可怕 令人失望 到 全部 的 我们 , 尤其 到 我 .

这让我们所有人都感到非常失望，尤其是对我而言。

[ɪn][fækt] , [æt; ət][ðə; ði] [fiːst] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ai] [faʊnd] [maɪ'self] ['sɪtɪŋ] [nekst][tuː; tə] [el] ['griːkəʊ; 'grekəʊ] .

In fact , at the feast that evening , I found myself sitting next to El Greco .

在 事实 , 在 这 盛宴 那 晚上 , 我 成立 我 坐着 下一个 到 埃尔 格雷科 .

事实上，那天晚上在宴会上，我发现自己就坐在埃尔·格列柯旁边。

[ðeə(r)] ['sɪmpli] ['wʌznt] ['eniwʌn] [els] [ðeə(r)] .

There simply wasn't anyone else there .

那里 简单地 不是 任何人 别的 那里 .

当时那里根本没有其他人。

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ai][doʊnt][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [ðæt] ['spæniʃ] ['peɪntə(r)] — [ai] [bɪ'liːv] [hiːz] [ded] ,

You understand that I don't refer to that Spanish painter — I believe he's dead ,

你 理解 那 我 不 参考 到 那 西班牙语 画家 — 我 相信 他是 死的 ,

你应该明白我指的不是那位西班牙画家——我相信他已经去世了。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] .

as a matter of fact .

作为 一个 事情 的 事实 .

事实上。

[ai] [miːn] ['θiəbɔːld] ['griːkəʊ; 'grekəʊ] , [ðə; ði][wʌn][wiː; wi] [kɔːld] [ðə; ði] [griːk] .

I mean Theobald Greco , the one we called the Greek .

我 意思是 西奥博尔德 格雷科 , 这 一 我们 称为 这 希腊语 .

我指的是西奥博尔德·格雷科，我们称他为"希腊人"。

[ˌɪntrə'djuːst] [maɪ'self][ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['blɪərəli] [θruː] [θɪk] ['glɑːsɪz] .

introduced myself and he looked at me blearily through thick glasses .

介绍 我 和 他 看起来 在 我 迷迷糊糊地 通过 厚的 眼镜 .

我做了自我介绍，他透过厚厚的眼镜，眼神迷离地看着我。

" ['hæmpstɪd] ? ['hæmpstɪd] ? "

" Hampstead ? Hampstead ? "

" 汉普斯特德 ? 汉普斯特德 ? "

"汉普斯特德？汉普斯特德？"

" ['vɜːdʒɪl] ['hæmpstɪd] , " [ai] [rɪ'maɪndid] [hɪm] .

" Virgil Hampstead , " I reminded him .

" 维吉尔 汉普斯特德 , " 我 提醒 他 .

"维吉尔·汉普斯特德，"我提醒他。

" [juː; jʊ][rɪ'membə(r)][ˌem 'iː] .

" You remember me .

" 你 记住 我 .

你还记得我吗？

[əʊld]['vɜːrdʒi] .

Old Virgie .

老的 维吉 .

老维吉。

" [hiː; hi] [sed] , " [ʃʊə(r)] .

" He said , " Sure .

" 他 说 , " 当然 .

他说："当然。"

['eni] [mɔː(r)][ɒv; əv] [ðæt] [stʌf] [left] [ɪn][ðə; ði]['bɒt(ə)l] , [əʊld]['vɜːrdʒi] ?
Any more of that stuff left in the bottle , Old Virgie ?
任何 更多的 的 那 东西 左边 在 这 瓶子 , 老的 维吉 ?

老维吉，瓶子里还剩那玩意儿吗?

" [ai] [pɔː] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
" I poured for him .
" 我 倾倒 为了 他 .

我为他倒了水。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] , ['leɪtə(r)] [bɔːn] [aʊt] [baɪ] ['evɪdəns] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]
It was my impression , later borne out by evidence , that he was not
它 曾是 我的 印象 , 之后 出生 出去 经过 证据 , 那 他 曾是 不是
[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['drɪŋkɪŋ] .
accustomed to drinking .
习惯 到 喝 .

我的印象是，后来的证据也证实了这一点，他并不习惯喝酒。

[ai] [sed] , " [ɪts] [ʃʊə(r)] [greɪt] [tuː; tə] [siː] [ɔːl][ðə; ði] ['feloʊz] [ə'gen] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
I said , " It's sure great to see all the fellows again , isn't it ?
我 说 , " 它是 当然 伟大的 到 看 全部 这 伙伴们 再次 , 不是 它 ?

我说："再次见到各位老伙计真是太好了，不是吗？"

[seɪ] , [lʊk] [æt; ət] [pʌdʒ] ['dɛtˌwaɪlər] [ðeə(r)] !
Say , look at Pudge Detweiler there !
说 , 看 在 胖子 德特韦勒 那里 !

瞧，那边是帕奇·德特韦勒!

['evə(r)] [siː] ['eniθɪŋ] [səʊ]['kɒmɪk(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['læmpʃeɪd] [hiːz] ['weərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][hæt] ? "
Ever see anything so comical as the lampshade he's wearing for a hat ? "
曾经 看 任何事物 所以 滑稽 作为 这 灯罩 他是 穿着 为了 一个 帽子 ? "

你见过比他戴的那顶灯罩帽子更滑稽的东西吗?

" [dʒʌst] [pɑːs] [ˌem 'iː][ðə; ði]['bɒt(ə)l] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
" Just pass me the bottle , will you ?
" 只是 经过 我 这 瓶子 , 将要 你 ?

"把瓶子递给我好吗？"

" ['griːkəʊ; 'grekəʊ] [rɪ'kwestɪd] .
" Greco requested .
" 格雷科 请求 .

格雷科请求道。

" [əʊld]['vɜːrdʒi] , [ai] [miːn] . "
" Old Virgie , I mean . "
" 老的 维吉 , 我 意思是 . "

"我是说老维吉。"

" [stɪl] [ɪn] [rɪ'sɜːtʃ] [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] ?
" Still in research and that sort of thing ?
" 仍然 在 研究 和 那 种类 的 事物 ?

"还在做研究之类的吗？"

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [breɪn] , [griːk] .
" You always were a brain , Greek .
" 你 总是 是 一个 脑 , 希腊语 .

"你一直都很聪明，希腊人。"

[ai] [kænt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪv] ['envid] [juː; jʊ] [kri'eɪtɪv] ['feloʊz] .
I can't tell you how much I've envied you creative fellows .
我 不能 告诉 你 如何 很多 我已经 令人羡慕 你 有创造力的 伙伴们 .

我真是太羡慕你们这些有创造力的人了。

[aɪm] [ɪn] ['seɪlz] [maɪ'self] .
I'm in sales myself .
我是 在 销售量 我 .

我本人也是做销售的。

[gɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['terətri] [raɪt] [hɪə(r)] [ðæts] [ə; eɪ] [mɪnt] , [griːk] .
Got a little territory right here that's a mint , Greek .
得到 一个 小的 领土 正确的 这里 那就是 一个 薄荷 , 希腊语 .

这块地简直是宝地，希腊人。

[ə; eɪ] [mɪnt] .
A mint .
一个 薄荷 .

薄荷糖。

[ɪf] [ai] ['əʊnli] [njuː] [weə(r)] [ai] [kʊd; kəd] [leɪ] [maɪ] [hændz] [ɒn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kæpɪt(ə)l] [tuː; tə] [ɪk'spænd] [ˌaɪ 'tiː]
If I only knew where I could lay my hands on a little capital to expand it
如果 我 仅有的 知道 在哪里 我 可以 躺 我的 双手 在 一个 小的 首都 到 扩张 它
[ðə; ði] [wei] — [bʌt; bət] [ai] [woʊnt] [bɔː(r)] [juː; jʊ] [wɪð] [ʃɒp] [tɔːk] .
the way — But I won't bore you with shop talk .
这 方式 — 但 我 惯于 钻孔 你 和 店铺 讲话 .

如果我知道在哪里可以弄到一点资金来扩大规模就好了——但我不会用商业术语来烦扰你。

[wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [laɪn] [ðiːz] [deɪz] ? "
What's your line these days ? "
是什么 你的 线 这些 天 ? "

你最近常说的是什么？

" [aɪm] [ɪn] [ˌtrænzmjuː'teɪʃn; ˌtrænsmjuː'teɪʃn] , " [hiː; hi] [sed] ['klɪəli] , [ænd; ənd] [pɑːst] [aʊt] [feɪs] [daʊn] [ɒn]
" I'm in transmutation , " he said clearly , and passed out face down on
" 我是 在 嬗变 , " 他 说 清楚地 , 和 通过了 出去 脸 向下 在
[ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
the table .
这 桌子 .

“我在学习炼成术，”他清晰地说，然后脸朝下趴在桌子上昏了过去。

[naʊ] ['nəʊbədi] ['evə(r)] [kɔːld] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [dəʊp] — ['ʌðə(r)] [θɪŋz] , [jes] , [bʌt; bət] [nɒt] [ə; eɪ] [dəʊp] .
Now nobody ever called me a dope — other things , yes , but not a dope .
现在 无人 曾经 称为 我 一个 太棒了 — 其他 事物 , 是的 , 但 不是 一个 太棒了 .

从来没有人叫我笨蛋——其他的外号倒是叫过，但没人叫我笨蛋。

[ai] [njuː] [wɒt] [ˌtrænzmjuː'teɪʃn; ˌtrænsmjuː'teɪʃn] [ment] .
I knew what transmutation meant .
我 知道 什么 嬗变 意思是 .

我知道嬗变是什么意思。

[liːd] ['ɪntuː] [gəʊld] , [tɪn] ['ɪntuː] ['plætɪnəm] , [ɔːl] [ðæt] [laɪn] [ɒv; əv] ['gʊdiz] .
Lead into gold , tin into platinum , all that line of goodies .
带领 进入 金子 , 锡 进入 铂 , 全部 那 线 的 好东西 .

铅可以炼成黄金，锡可以炼成铂金，诸如此类的好东西。

[ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋli] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['brəuməu] [ænd; ənd]
And accordingly the next morning , after a certain amount of Bromo and
和 因此 这 下一个 早晨 , 后 一个 肯定 数量 的 溴 和
[blæk] ['kɒfi] ,
black coffee ,
黑色的 咖啡 ,

因此，第二天早上，在服用了一定量的溴化物和黑咖啡之后，

[ai] [ɑːskt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kæmpəs] [ænd; ənd] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] ['griːkəʊ; 'grekəʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [pleɪs]
I asked around the campus and found out that Greco had a place
我 问 大约 这 校园 和 成立 出去 那 格雷科 有 一个 地方
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [nɒt] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kæmpəs] .
of his own not far from the campus .
的 他的 自己的 不是 远的 从 这 校园 .

我在校园里四处打听，发现格雷科在离校园不远的地方有自己的住处。

[ðæt] [ɪk'spleɪnd] [waɪ] [id] [tɜːnd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌriː'juːniən] .
That explained why he'd turned up for the reunion .
那 解释 为什么 他会 转向 向上 为了 这 团圆 .

这就解释了他为什么会来参加同学聚会。

[aɪ'd] [biːn] ['wʌndərɪŋ] .
I'd been wondering .
ID 到过 好奇 .

我一直在想这个问题。

[ai] ['bɒrəʊd] [kæb] [feə(r)] [frɒm; frəm] [əʊld] [pʌdʒ] ['dɛtˌwaɪlər] [ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'dres]
I borrowed cab fare from Old Pudge Detweiler and headed for the address
我 借来的 出租车 票价 从 老的 胖子 德特韦勒 和 标题 为了 这 地址
[aɪ'd] [biːn] ['gɪv(ə)n] .
I'd been given .
ID 到过 给定 .

我从老帕奇·德特韦勒那里借了点出租车费，然后前往他给我的地址。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə; eɪ] [həʊm] .
It wasn't a home .
它 不是 一个 家 .

那不是家。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [biːt] - [ʌp] ['fæktri; 'fæktəri] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [saɪn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] :
It was a beat - up factory and it had a sign over the door :
它 曾是 一个 打 - 向上 工厂 和 它 有 一个 符号 超过 这 门 :

那是一座破旧的工厂，门上挂着一块牌子：

[tiː] . ['griːkəʊ; 'grekəʊ]
T . GRECO
T . 希腊

T. 格雷科

[plɑːnt] [fuːdz] & [ɔː'gænɪk] [sə'plaɪz]
Plant Foods & Organic Supplies
植物 食物 & 有机的 补给品

植物营养品和有机用品

['ɪns] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sʌndeɪ] , ['nəʊbədi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðeə(r)] , [bʌt; bət] [ai] [pʊʃt] ['əʊpən] [ðə; ði]
ince it was Sunday , nobody seemed to be there , but I pushed open the
自 它 曾是 星期日 , 无人 似乎 到 是 那里 , 但 我 推动 打开 这
[dɔː(r)] .
door .
门 .

因为是星期天，似乎没有人在那里，但我还是推开了门。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [lɒkt] .
It wasn't locked .
它 不是 已锁定 .

它没锁。

[ai] [hɜːd] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['beɪsmənt] ,
I heard something from the basement ,
我 听到 某物 从 这 地下室 ,

我听到地下室传来一些声音，

[səʊ][ai] [wɔːkt] [daʊn] [ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['smeli]
so I walked down a flight of steps and looked out into a rather smelly
所以 我 步行 向下 一个 航班 的 步骤 和 看起来 出去 进入 一个 相当 臭
[lə'bɒrətri] .
laboratory .
实验室 .

于是我走下一段楼梯，望向窗外，只见一个气味难闻的实验室。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [griːk] .
There was the Greek .
那里 曾是 这 希腊语 .

还有希腊人。

[tɔːl] , [θɪn] , [waɪd] - [aɪd] [ænd; ənd] ['stæɡərɪŋ] , [hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃeɪsɪŋ] ['bʌtəflaɪz] .
Tall , thin , wide - eyed and staggering , he appeared to be chasing butterflies .
高的 , 薄的 , 宽的 - 眼睛 和 令人震惊 , 他 出现 到 是 追逐 蝴蝶 .

他身材高瘦，双眼圆睁，步履蹒跚，仿佛在追逐蝴蝶。

[ai] [klɪəd] [maɪ] [θrəʊt] , [bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt][hɪə(r)][ˌem 'iː] .
I cleared my throat , but he didn't hear me .
我 已清除 我的 喉 , 但 他 没有 听到 我 .

我清了清嗓子，但他没听见。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['reɪsɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [lə'bɒrətri] , ['ɡɑːspɪŋ] [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
He was racing around the laboratory , gasping and muttering to himself ,
他 曾是 赛车 大约 这 实验室 , 喘息 和 喃喃自语 到 他自己 ,

他气喘吁吁地在实验室里四处奔跑，嘴里不停地念叨着什么。

['swiːpɪŋ] [æt; ət] ['empti] [eə(r)] [wɪð] [wɒt] [lʊkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['təʊstə(r)][ɒn][ə; eɪ]
sweeping at empty air with what looked to me like an electric toaster on a
扫荡 在 空的 空气 和 什么 看起来 到 我 喜欢 一个 电的 烤面包机 在 一个
[stɪk] .
stick .
戳 .

他挥舞着一根看起来像是装在棍子上的电烤面包机的东西，对着空气扫来扫去。

[ai] [lʊkt] [ə'ɡen] [ænd; ənd] , [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['təʊstə(r)] , [bʌt; bət][ɪɡ'zæktli] [wɒt]
I looked again and , no , it wasn't an electric toaster , but exactly what
我 看起来 再次 和 , 不 , 它 不是 一个 电的 烤面包机 , 但 确切地 什么
[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'faɪd] [ˌem 'iː] .
it was defied me .
它 曾是 违抗 我 .

我又看了一眼，不，它不是电烤面包机，但它到底是什么，我却一时也说不清楚。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'kɔːdɪŋ] [skeɪl] [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
It appeared to have a recording scale on the side of it ,
它 出现 到 有 一个 记录 规模 在 这 边 的 它 ,

它侧面似乎有一个刻度盘。

[wɪð] [ə; eɪ]['niːd(ə)l] [ðæt] ['flikə] ['waɪldli] .
with a needle that flickered wildly .
和 一个 针 那 闪烁 疯狂地 .

指针剧烈地闪烁着。

[ai]['kʊd(ə)nt] [siː] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['tʃeɪsɪŋ] .
I couldn't see what he was chasing .
我 不能 看 什么 他 曾是 追逐 .

我看不见他在追什么。

[ðə; ði][fækt][wɒz; wəz] [ðæt] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai][kʊd; kəd] [siː] , [hiː; hi] ['wʌznt] ['tʃeɪsɪŋ] ['eniθɪŋ]
The fact was that , as far as I could see , he wasn't chasing anything
这 事实 曾是 那 , 作为 远的 作为 我 可以 看 , 他 不是 追逐 任何事物
[æt; ət][ɔːl] .
at all .
在 全部 .

事实上，就我所见，他根本没有在追逐任何东西。

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][get][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] : [hɪə(r)][wɒz; wəz]['griːkəʊ; 'grekəʊ] ,
You have to get the picture : Here was Greco ,
你 有 到 得到 这 图片 : 这里 曾是 格雷科 ,

你必须明白我的意思：这就是格雷科，

['reɪsɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð] [wʌn] [aɪ] [ɒn][ðə; ði] [skeɪl] [ænd; ənd][wʌn] [aɪ] [ɒn] [θɪn] [eə(r)] ;
racing around with one eye on the scale and one eye on thin air ;
赛车 大约 和 一 眼睛 在 这 规模 和 一 眼睛 在 薄的 空气 ;

一边盯着体重秤，一边漫无目的地奔跑；

[hiː; hi] [kept] ['bʌmpɪŋ] ['ɪntuː] [θɪŋz] , [ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [id] [stɒp] ,
he kept bumping into things , and every now and then he'd stop ,
他 保留 碰撞 进入 事物 , 和 每一个 现在 和 然后 他会 停止 ,

他不停地撞到东西，时不时地会停下来。

[ænd; ənd][steə(r)] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['gædʒɪts] [ɒn][ðə; ði] [læb] ['bentʃɪz] ,
and stare around at the gadgets on the lab benches ,
和 盯 大约 在 这 小工具 在 这 实验室 长椅 ,

然后环顾四周，打量着实验室工作台上摆放的各种仪器设备。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [id] [θrəʊ] [ə; eɪ] [swɪtʃ] [ɔː(r)] [tɜːn] [ə; eɪ]['daɪəl] , [ænd; ənd] [ðen] [id] [biː; bi] [ɒf]
and maybe he'd throw a switch or turn a dial , and then he'd be off
和 或许 他会 扔 一个 转变 或者 转动 一个 拨号 , 和 然后 他会 是 离开
[ə'gen] .
again .
再次 .

也许他会拨动一个开关或转动一个旋钮，然后就又出发了。

[hiː; hi] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ten] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] ,
He kept it up for ten minutes and , to tell you the truth ,
他 保留 它 向上 为了 十 分钟 和 , 到 告诉 你 这 真相 ,

他持续了十分钟，说实话，

[ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ'd] [meɪd] [sʌm; səm]['betə(r)][juːz][ɒv; əv] [pʌdʒ] - [kæb][feə(r)] .
I began to wish that I'd made some better use of Pudge Detweiler's cab fare .
我 开始 到 希望 那 ID 制成 一些 更好的 使用 的 胖子 - 出租车 票价 .

我开始后悔当初没更好地利用帕奇·德特韦勒给我的出租车费。

[ðə; ði] [griːk] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [id] [flɪpt] , ['nʌθɪŋ] [les] .
The Greek looked as though he'd flipped , nothing less .
这 希腊语 看起来 作为 尽管 他会 翻转 , 没有什么 较少的 .

那个希腊人看起来就像疯了一样，一点也不夸张。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ai][wɒz; wəz] .
But there I was .
但 那里 我 曾是 .

但当时我就在那里。

[səʊ][ai] ['weɪtɪd] .
So I waited .
所以 我 等待 .

于是我等了。

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][get] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi][wɒz; wəz]
And by and by he seemed to get whatever it was he was
和 经过 和 经过 他 似乎 到 得到 任何 它 曾是 他 曾是
['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd][hiː; hi] [stɒpt] ,
looking for and he stopped ,
寻找 为了 和 他 停止 ,

过了一会儿，他似乎得到了他想要的东西，然后就停了下来。

['briːðɪŋ] ['hevɪli] .
breathing heavily .
呼吸 重度 .

呼吸急促。

[ai] [sed] , " [haɪ][ðeə(r)] , [griːk] .
I said , " Hi there , Greek .
我 说 , " 你好 那里 , 希腊语 .

我说："你好，希腊人。"

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['ʃɑːpli] .
" He looked up sharply .
" 他 看起来 向上 尖锐地 .

他猛地抬起头。

" [əʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [əʊld]['vɜːrdʒi] .
" Oh , " he said , " Old Virgie .
" 哦 , " 他 说 , " 老的 维吉 .

"哦，"他说，"老维吉。"

" [hiː; hi] [slʌmpt] [bæk] [ə'genst] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [breθ] .
" He slumped back against a table , trying to catch his breath .
" 他 瘫倒 后退 反对 一个 桌子 , 尝试 到 抓住 他的 气息 .

他瘫倒在桌子上，努力喘着气。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][d'evəlz] , " [hiː; hi] [pænt] .
" The little devils , " he panted .
" 这 小的 魔鬼 , " 他 喘息 .

"这些小恶魔，"他喘着气说。

" [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] [ðeid] [gɒt] [ə'weɪ] [ðæt] [taɪm] .
" They must have thought they'd got away that time .
" 他们 必须 有 想法 他们会 得到 离开 那 时间 .

"他们当时肯定以为他们逃脱了。"

[bʌt; bət][ai] [fɪkst] [ðem; ðəm] ! "
But I fixed them ! "
但 我 固定的 他们 ! "

但我已经修好了！

" [ʃʊə(r)][juː; jʊ][dɪd] , " [ai] [sed] .
" Sure you did , " I said .
" 当然 你 做过 , " 我 说 .

"你当然做了，"我说。

" [juː; jʊ][bet][juː; jʊ][dɪd] .
" You bet you did .
" 你 赌注 你 做过 .

"你当然这么做了。"

[maɪnd] [ɪf] [ai] [kʌm] [ɪn] ?
Mind if I come in ?
头脑 如果 我 来 在 ?

我可以进来吗？

" [hiː; hi] [ʃrʌg] .
" He shrugged .
" 他 耸了耸肩 .

他耸了耸肩。

[ɪg'nɔːrɪŋ] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['təʊstə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] [stɪk] , [flɪpt] [sʌm; səm] ['swɪtʃɪz]
Ignoring me , he put down the toaster on a stick , flipped some switches
忽略 我 , 他 放 向下 这 烤面包机 在 一个 戳 , 翻转 一些 开关
[ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .
and stood up .
和 站立 向上 .

他没理会我，把烤面包机放在棍子上，拨动几个开关，然后站了起来。

[ə; eɪ] ['waɪnɪŋ] [saʊnd] ['dwindl] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] ; [sʌm; səm] ['flɪkərɪŋ] [laɪts] [went] [aʊt] .
A whining sound dwindled and disappeared ; some flickering lights went out .
一个 抱怨 声音 减少 和 消失 ; 一些 闪烁 灯 去 出去 .

呜咽声渐渐减弱消失；一些闪烁的灯光也熄灭了。

['ʌðə(r)z] [rɪ'meɪnd] [ɒn] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hiː; hi]
Others remained on , but he seemed to feel that , whatever it was he
其他的 剩余 在 , 但 他 似乎 到 感觉 那 , 任何 它 曾是 他
[wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ,
was doing ,
曾是 正在做 ,

其他人继续前进，但他似乎觉得，无论他正在做什么，

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪd(ə)nt] [rɪ'kwaɪə(r)] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [naʊ] .
it didn't require his attention now .
它 没有 要求 他的 注意力 现在 .

现在不需要他关注这件事。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [gʊd] [taɪm] , [hiː; hi] [keɪm] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃʊk] [hændz] .
In his own good time , he came over and we shook hands .
在 他的 自己的 好的 时间 , 他 来了 超过 和 我们 摇晃 双手 .

他过了一会儿，我们握了握手。

[ai] [sed] [ə'priːʃətɪvli] , " [naɪs] - ['lʊkɪŋ] [lə'bɒrətri] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hɪə(r)] , [griːk] .
I said appreciatively , " Nice - looking laboratory you have here , Greek .
我 说 表示赞赏 , " 好的 - 寻找 实验室 你 有 这里 , 希腊语 .

我赞赏地说：“希腊人，你们的实验室看起来真不错。”

[ai] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] [stʌf] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [ɪk'spɛn] — [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['veri]
I don't know what the stuff is for , but it looks expen — it looks very
我 不 知道 什么 这 东西 是 为了 , 但 它 看起来 费用 — 它 看起来 非常
[ɪ'fɪʃ(ə)nt] .
efficient .
高效的 .

我不知道这些东西是做什么用的，但看起来很贵——看起来效率很高。

" [hiː; hi] [grʌnt] .
" He grunted .
" 他 哼哼 .

他哼了一声。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
" It is .
" 它 是 .

“这是。

[bəuθ] .
Both .
两个都 .

两个都。

[ɪk'spensɪv] [ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] .
Expensive and efficient .
昂贵的 和 高效的 .

昂贵但高效。

" [ai] [lɑ:ft] .
" I laughed .
" 我 笑了 .

我笑了。

" [seɪ] , " [ai] [sed] , " [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['prɪti] ['ləʊdɪd] [lɑ:st] [naɪt] .
" Say , " I said , " you were pretty loaded last night .
" 说 , " 我 说 , " 你 是 漂亮的 已加载 最后的 夜晚 .

“我说，”我说，“你昨晚喝得挺醉的。”

[nəʊ] [wɒt] [ju:; jʊ][təʊld][ˌem 'i:][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['du:ɪŋ] [hɪə(r)] ?
Know what you told me you were doing here ?
知道 什么 你 讲述 我 你 是 正在做 这里 ?

你知道你之前跟我说过你来这里做什么吗?

" [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] .
" He looked up quickly .
" 他 看起来 向上 迅速地 .

他猛地抬起头。

" [wɒt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？”

" [ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ˌtrænzmju:'teɪʃn; ˌtrænsmju:'teɪʃn] .
" You said you were in transmutation .
" 你 说 你 是 在 嬗变 .

你说你在研究炼成术。

" [ai] [lɑ:ft] ['hɑ:də(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] .
" I laughed harder than ever .
" 我 笑了 更难 比 曾经 .

我笑得比以往任何时候都更厉害。

[i:] [stɛərd] [æt; ət][ˌem 'i:] ['θɔ:tfəli] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd][ai] [θɔ:t] — [wel] , [ai][doʊnt]
e stared at me thoughtfully , and for a second I thought — well , I don't
e 凝视 在 我 深思熟虑 , 和 为了 一个 第二 我 想法 — 出色地 , 我 不
[nəʊ] [wɒt] [ai] [θɔ:t] ,
know what I thought ,
知道 什么 我 想法 ,

他若有所思地盯着我看，有一瞬间我想——嗯，我不知道我当时在想什么。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] ['wʌrid] .
but I was worried .
但 我 曾是 担心 .

但我很担心。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['fʌni] - ['lʊkɪŋ] [θɪŋz] [ðeə(r)] ,
He had a lot of funny - looking things there ,
他 有 一个 很多 的 有趣的 - 寻找 事物 那里 ,

他那里有很多奇形怪状的东西，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz] ['stretʃɪŋ] [aʊt] [tə'wɔ:d] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
and his hand was stretching out toward one of them .
和 他的 手 曾是 伸展 出去 朝向 一 的 他们 .

他的手正伸向其中一人。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [sed] , " [əʊld]['vɜːrdʒi] . "
But then he said , " Old Virgie . "
但 然后 他 说 , " 老的 维吉 . "

“但他接着说：“老维吉。”

" [ðæts] [ˌem 'iː] , " [ai] [sed] ['iːgəli] .
" That's me , " I said eagerly .
" 那就是 我 , " 我 说 急切地 .

“那是我，”我急切地说。

" [ai] [əʊ] [juː; jʊ][æn; ən][ə'pɒlədʒi] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] .
" I owe you an apology , " he went on .
" 我 欠 你 一个 道歉 , " 他 去 在 .

“我应该向你道歉，”他接着说。

" [juː; jʊ][duː; də] ?
" You do ?
" 你 做 ?

“你做？

" [hiː; hi] [n'ɒdɪd] .
" He nodded .
" 他 点头 .

他点了点头。

" [aɪ'd] [fə'gɒtn] , " [hiː; hi] [kən'fest] , [ə'ʃeɪmd] .
" I'd forgotten , " he confessed , ashamed .
" ID 被遗忘的 , " 他 坦白 , 羞愧 .

“我忘了，”他羞愧地坦白道。

" [ai]['dɪd(ə)nt][rɪ'membə(r)] [ʌn'tɪl] [dʒʌst] [ðɪs] ['mɪnɪt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][wʌn][ai] [tɔːkt] [tuː; tə]
" I didn't remember until just this minute that you were the one I talked to
" 我 没有 记住 直到 只是 这 分钟 那 你 是 这 一 我 谈话 到
[ɪn][maɪ]['siːniə(r)][jɪə(r)] .
in my senior year .
在 我的 高级的 年 .

“直到刚才我才想起来，你就是我高三那年跟我说话的那个人。”

[maɪ]['əʊnli]['kɒnfɪdænt] .
My only confidant .
我的 仅有的 知己 .

我唯一的知己。

[ænd; ənd] [juːv] [kept] [maɪ]['siːkrət] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] .
And you've kept my secret all this time .
和 你已经 保留 我的 秘密 全部 这 时间 .

你一直替我保守着这个秘密。

" [ai] [kɔːf] .
" I coughed .
" 我 咳嗽 .

我咳嗽了一声。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] , " [ai] [sed] ['lɑːdʒli] .
" It was nothing , " I said largely .
" 它 曾是 没有什么 , " 我 说 很大程度上 .

“没什么，”我简单地说。

" [doʊnt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [θɔːt] .
" Don't give it a thought .
" 不 给 它 一个 想法 .

别想了。

" [hiː; hi] [n'ɒdɪd] [ɪn] [əˌpriːʃi'eɪʃn] .
" He nodded in appreciation .
" 他 点头 在 欣赏 .

他点头表示赞赏。

" [ðæts] [dʒʌst] [laɪk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [ˌremi'nis] .
" That's just like you , " he reminisced .
" 那就是 只是 喜欢 你 , " 他 回忆 .

"这很像你,"他回忆道。

" [ten] [j'iəz] , [eɪ] ?
" Ten years , eh ?
" 十 年 , 嗯 ?

"十年了，是吗？"

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['hævnt] [briːðd] [ə; eɪ] [wɜːd] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? "
And you haven't breathed a word , have you ? "
和 你 还没有 呼吸 一个 单词 , 有 你 ? "

你一句话都没说，是吗?

" [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] , " [ai][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm] .
" Not a word , " I assured him .
" 不是 一个 单词 , " 我 保证 他 .

"一个字都别说,"我向他保证。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [truːθ] .
And it was no more than the truth .
和 它 曾是 不 更多的 比 这 真相 .

而这完全就是事实。

[ai]['hædnt] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] ['enibɒdi] .
I hadn't said a word to anybody .
我 之前没有 说 一个 单词 到 任何人 .

我一句话也没跟任何人说。

[ai]['hædnt]['iːv(ə)n] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][maɪ'self] .
I hadn't even said a word to myself .
我 之前没有 甚至 说 一个 单词 到 我 .

我甚至都没跟自己说一句话。

[ðə; ði][fækt][ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz] , [ai][hæd; həd] [kəm'pliːtli] [fə'gɒtn] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .
The fact of the matter was , I had completely forgotten what he was talking about .
这 事实 的 这 事情 曾是 , 我 有 完全地 被遗忘的 什么 他 曾是 说 关于 .

事实上，我完全忘记了他刚才在说什么。

[kept] [hɪz; ɪz]['siːkrət] ?
Kept his secret ?
保留 他的 秘密 ?

他保守秘密了吗?

[ai]['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n][rɪ'membə(r)][hɪz; ɪz]['siːkrət] .
I didn't even remember his secret .
我 没有 甚至 记住 他的 秘密 .

我甚至都不记得他的秘密了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['draɪvɪŋ][ˌem 'iː] [nʌts] !
And it was driving me nuts !
和 它 曾是 驾驶 我 坚果 !

这简直快把我逼疯了！

" [ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['sʌd(ə)nli] ['θɔːɪŋ] .
" I was sure of you , " he said , suddenly thawing .
" 我 曾是 当然 的 你 , " 他 说 , 突然 解冻 .

"我一直很信任你,"他突然语气缓和下来，说道。

" [ai] [njuː] [ai][kʊd; kəd] [trʌst] [juː; jʊ] .
" I knew I could trust you .
" 我 知道 我 可以 相信 你 .

我知道我可以信任你。

[ai][mʌst; məst][hæv; həv] — ['ʌðəwaɪz] [ai] ['sɜːt(ə)nli] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] , [wʊd] [ai] ?
I must have — otherwise I certainly wouldn't have told you , would I ?
我 必须 有 — 否则 我 当然 不会 有 讲述 你 , 会 我 ?

我肯定有——否则我肯定不会告诉你，对吧?

" [ai] [smaɪld] ['mɒdɪstli] .
" I smiled modestly .
" 我 微笑 谦虚地 .

我谦虚地笑了笑。

[bʌt; bət][ˌɪn'saɪd][ai][wɒz; wəz] ['fɪəsli] ['kʌdʒəl] [maɪ] [breɪn] .
But inside I was fiercely cudgeling my brain .
但 里面 我 曾是 激烈地 棍棒击打 我的 脑 .

但我内心却在激烈地批判自己。

[hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , " [ɔːl] [raɪt] , ['vɜːrdʒi] .
He said suddenly , " All right , Virgie .
他 说 突然 , " 全部 正确的 , 维吉 .

他突然说道："好吧，维吉。"

[jʊr; jər] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [kept] [feɪθ] .
You're entitled to something for having kept faith .
你是 标题 到 某物 为了 拥有 保留 信仰 .

你信守承诺，理应得到一些回报。

[ai] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪl] [duː; də] — [aɪl] [let][juː; jʊ][ɪn][ɒn] [wɒt] [aɪm] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] .
I tell you what I'll do — I'll let you in on what I'm doing here .
我 告诉 你 什么 患病的 做 — 患病的 让 你 在 在 什么 我是 正在做 这里 .

我告诉你我会怎么做——我会让你知道我在这里做什么。

" [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌs(ə)lz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][maɪ] [nek] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tens] [ʌp] .
" All at once , the little muscles at the back of my neck began to tense up .
" 全部 在 一次 , 这 小的 肌肉 在 这 后退 的 我的 脖子 开始 到 紧张 向上 .

"突然间，我后颈的小肌肉开始紧绷起来。"

[hiː; hi] [wʊd] [duː; də] [wɒt] ?
He would do what ?
他 会 做 什么 ?

他会做什么?

" [let] [ˌem 'iː][ɪn] " [ɒn] ['sʌmθɪŋ] ?
" Let me in " on something ?
" 让 我 在 " 在 某物 ?

让我参与进来?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'plezntli] [fə'mɪliə(r)] [freɪz] .
It was an unpleasantly familiar phrase .
它 曾是 一个 令人不快的 熟悉的 短语 .

这是一个令人不快的熟悉短语。

[ai][hæd; həd] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self][ɔːl] [tuː] ['ɒf(ə)n] .
I had used it myself all too often .
我 有 用过的 它 我 全部 也 经常 .

我自己也经常使用它。

" [tuː; tə] [bɪˈgɪn] [wɪð] , " [sed] [ðə; ði] [griːk] , [ˈfəʊkəsɪŋ] [əˈtentɪvli] [ɒn] [ˌem ˈiː] , " [juː; jʊ] [ˈwʌndə(r)] ,
" To begin with , " said the Greek , focusing attentively on me , " you wonder ,
" 到 开始 和 , " 说 这 希腊语 , 聚焦 认真地 在 我 , " 你 想知道 ,

“首先,”希腊人专注地看着我说道,“你会想,

[pəˈhæps] , [wɒt] [ai] [wɒz; wəz] [ˈduːɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] . "
perhaps , what I was doing when you came in . "
也许 , 什么 我 曾是 正在做 什么时候 你 来了 在 . "

或许,你进来的时候我正在做什么。

" [ai] [duː; də] , " [ai] [sed] .
" I do , " I said .
" 我 做 , " 我 说 .

“我愿意,”我说。

[hiː; hi] [ˈhezɪteɪtɪd] .
He hesitated .
他 犹豫了一下 .

他犹豫了一下。

" [ˈsɜːt(ə)n] — [ˈpɑːtɪk(ə)lz] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [tuː; tə] [maɪ] [rɪˈsɜːtʃ] , [hæv; həv] [ə; eɪ]
" Certain — particles , which are of importance to my research , have a
" 肯定 — 颗粒 , 哪个 是 的 重要性 到 我的 研究 , 有 一个
[ˈtendənsi] [tuː; tə] [gəʊ] [friː] .
tendency to go free .
趋势 到 去 自由的 .

“某些粒子,对我的研究很重要,它们有脱离束缚的倾向。”

[ai] [kæn; kən] [kiːp] [ðem; ðəm] [ˈʌndə(r)] [ə; eɪ] [ˈmeʒə(r)] [ɒv; əv] [kənˈtrəʊl] [ˈəʊnli] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv]
I can keep them under a measure of control only by means of
我 能 保持 他们 在下面 一个 措施 的 控制 仅有的 经过 方法 的
[ɪˌlektrəʊˈstætɪk] [ˈfɔːsɪz] ,
electrostatic forces ,
静电 力量 ,

我只能通过静电力来控制它们。

[ˈdʒenəˌreɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] .
generated in this .
生成的 在 这 .

在此生成。

" [hiː; hi] [weɪvd] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtəʊstə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] [stɪk] .
" He waved the thing that looked like a toaster on a stick .
" 他 挥手 这 事物 那 看起来 喜欢 一个 烤面包机 在 一个 戳 .

他挥舞着那个看起来像棍子上装着烤面包机的东西。

" [ænd; ənd] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [duː; də] — [wel] , [wɒtʃ] .
" And as for what they do — well , watch .
" 和 作为 为了 什么 他们 做 — 出色地 , 手表 .

“至于他们会做什么——那就拭目以待吧。”

" [el] [ˈgriːkəʊ; ˈgrekəʊ] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ˈpʌtə(r)] [wɪð] [ˈgliːmi] ,
" I Greco began to putter with gleamy ,
" 我 格雷科 开始 到 推杆 和 闪闪发光 ,

“格雷科开始用闪亮的……”

[ˈglɑːsi] [ˈgædʒɪts] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈteɪblz] [ænd; ənd] [ai] [wɒtʃt] [hɪm] [wɪð] , [ai] [ədˈmɪt] ,
glassy gadgets on one of the tables and I watched him with , I admit ,
玻璃状 小工具 在 一 的 这 表格 和 我 观看 他 和 , 我 承认 ,

其中一张桌子上摆放着一些玻璃质感的小玩意儿,我承认,我当时看着他。

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] .
a certain amount of suspicion .
一个 肯定 数量 的 怀疑 .

一丝怀疑。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] , [griːk] ?
" What are you doing , Greek ?
" 什么 是 你 正在做 , 希腊语 ?

"希腊佬，你在干什么？"

" [ai] [ɑːskt] ['prɪti] ['blʌntli] .
" I asked pretty bluntly .
" 我 问 漂亮的 直截了当地 .

我问得很直接。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .
He looked up .
他 看起来 向上 .

他抬起头。

[sə'praɪzɪŋli] , [ai] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['mjuːtʃuəl] ; [hiː; hi] [fraʊnd] [ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪd] .
Surprisingly , I saw that the suspicion was mutual ; he frowned and hesitated .
出奇 , 我 锯 那 这 怀疑 曾是 相互的 ; 他 皱眉 和 犹豫了一下 .

出乎意料的是，我发现对方也有同样的怀疑；他皱着眉头，犹豫了一下。

[ðen] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Then he shook his head .
然后 他 摇晃 他的 头 .

然后他摇了摇头。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" No , " he said .
" 不 , " 他 说 .

"不，"他说。

" [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ai] — [bʌt; bət] [ai] [kæn; kən] [trʌst] [juː; jʊ] , [kænt] [ai] ?
" For a minute I — but I can trust you , can't I ?
" 为了 一个 分钟 我 — 但 我 能 相信 你 , 不能 我 ?

"有一瞬间我——但我可以信任你，对吧？"

[ðə; ði] [mæn] [huː] [kept] [maɪ] ['siːkrət] [fɔː(r); fə(r)] [ten] [lɒŋ] [j'iəz] . "
The man who kept my secret for ten long years . "
这 男人 WHO 保留 我的 秘密 为了 十 长的 年 . "

替我保守秘密长达十年的男人。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [ai] [sed] .
" Of course , " I said .
" 的 课程 , " 我 说 .

"当然，"我说。

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

"好的。

" [hiː; hi] [pɔː] ['wɔːtə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['biːkə(r)] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [juː] - [ʃeɪpt] [tjuːb] , ['əʊpən] [æt; ət] [bəuθ] [endz] .

" He poured water out of a beaker into a U - shaped tube , open at both ends .

" 他 倾倒 水 出去 的 一个 烧杯 进入 一个 U - 形状 管子 , 打开 在 两个都 结束 .

他将烧杯中的水倒入一个两端开口的 U 形管中。

" [wɒtʃ] , " [hiː; hi] [sed] .

" Watch , " he said .

" 手表 , " 他 说 .

“看看,”他说。

" [rɪ'membə(r)] ['eni] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒlɪdʒ] ['fɪzɪks] ? "

" Remember any of your college physics ? "

" 记住 任何 的 你的 大学 物理 ? "

“还记得大学物理课学过的东西吗? ”

" [ðə; ði] [wei] [θɪŋz] [gəʊ] , [ai] ['hævnt] [hæd; həd] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wɪð] — "

" The way things go , I haven't had much time to keep up with — "

" 这 方式 事物 去 , 我 还没有 有 很多 时间 到 保持 向上 和 — "

“事情这样发展下去，我没多少时间去跟进——”

" [ɔːl] [ðə; ði] ['betə(r)] , [ɔːl] [ðə; ði] ['betə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

" All the better , all the better , " he said .

" 全部 这 更好的 , 全部 这 更好的 , " 他 说 .

“那就更好了，那就更好了,”他说。

" [ðen] [juː; jʊ] [woʊnt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [stiːl] ['eniθɪŋ] .

" Then you won't be able to steal anything .

" 然后 你 惯于 是 有能力的 到 偷 任何事物 .

“那样你就什么也偷不到了。”

" [ai] [kɔːt] [maɪ] [breθ] .

" I caught my breath .

" 我 捕捉 我的 气息 .

我喘了口气。

" [naʊ] ['lɪs(ə)n] — "

" Now listen — "

" 现在 听 — "

“现在听着——”

" [nəʊ] [ə'fens] , ['vɜːrdʒi] , " [hiː; hi] [sed] ['ɜːnɪstli] .

" No offense , Virgie , " he said earnestly .

" 不 罪行 , 维吉 , " 他 说 切实 .

“别介意，维吉,”他诚恳地说。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['bɪljən] [d'ɒləz] [ænd; ənd] — [nəʊ] ['mætə(r)] .

" But this is a billion dollars and — No matter .

" 但 这 是 一个 十亿 美元 和 — 不 事情 .

“但这可是十亿美元啊——没关系。”

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə] [keɪsɪz] ,

When it comes right down to cases ,

什么时候 它 来 正确的 向下 到 案例 ,

归根结底，具体到个案而言，

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [nəʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ɔːl] [ðəʊz] [fuːl] [prə'fesər] [ɒv; əv]['aʊəz][pʊt] [tə'geðə(r)]
you could know as much as all those fool professors of ours put together
你 可以 知道 作为 很多 作为 全部 那些 傻子 教授们 的 我们的 放 一起
[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [ˌwʊdnt] [help] [juː; jʊ] [stiːl] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
and it still wouldn't help you steal a thing .
和 它 仍然 不会 帮助 你 偷 一个 事物 .

就算你懂得的知识和我们那些愚蠢的教授加起来还多，也偷不到任何东西。

" [hiː; hi] [bɒbd] [hɪz; ɪz] [hed] , [smaɪld] ['æbsəntli] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['gliːmi] ['gædʒɪts] .
" He bobbed his head , smiled absently and went back to his gleamy gadgets .
" 他 波波德 他的 头 , 微笑 心不在焉地 和 去 后退 到 他的 闪闪发光 小工具 .

他点了点头，心不在焉地笑了笑，然后又回去摆弄他那些闪闪发光的小玩意儿。

[ai] [tel] [juː; jʊ] , [ai] [stiːmd] .
I tell you , I steamed .
我 告诉 你 , 我 蒸 .

我跟你说，我当时都气炸了。

[ðæt] ['set(ə)ld][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai][wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] .
That settled it , as far as I was concerned .
那 定居 它 , 作为 远的 作为 我 曾是 担心的 .

就我而言，这件事就此结束了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [nəʊ][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ˌʌn'dʒʌstɪfaɪd] [ɪn'sʌlts] [tuː; tə][maɪ]['kærəktə(r)] .
There was simply no excuse for such unjustified insults to my character .
那里 曾是 简单地 不 原谅 为了 这样的 不合理的 侮辱 到 我的 特点 .

这种无端侮辱我的人格是绝对不可原谅的。

[ai] ['sɜːt(ə)nli] [hæd; həd][nəʊ][ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'tempt] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] [ˌʌn'feə(r)] [əd'vɑːntɪdʒ] ,
I certainly had no intention of attempting to take any unfair advantage ,
我 当然 有 不 意图 的 尝试 到 拿 任何 不公平 优势 ,

我绝对没有企图占任何便宜。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ækt] [ðæt] [wei] . . . .
but if he was going to act that way . . . .
但 如果 他 曾是 去 到 行为 那 方式 . . . .

但如果他真要那样做……

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
He was asking for it .
他 曾是 问 为了 它 .

他这是自找的。

['æktʃuəli] [ænd; ənd] ['lɪtərəli] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
Actually and literally asking for it .
实际上 和 字面上地 问 为了 它 .

实际上，这完全是自找的。

[hiː; hi] [ræpt] ['ʃɑːpli] [ɒn][ðə; ði][juː] - [tjuːb] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːs] ['stɜːrɪŋ] [rɒd] , [siːkɪŋ] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .
He rapped sharply on the U - tube with a glass stirring rod , seeking my attention .
他 说唱 尖锐地 在 这 U - 管子 和 一个 玻璃 搅拌 杆 , 寻求 我的 注意力 .

他用玻璃搅拌棒用力敲击 U 形管，引起我的注意。

" [aɪm] ['wɒtʃɪŋ] , " [ai][təʊld][hɪm] , ['veri] ['eɪmiəb(ə)l] [naʊ] [ðæt] [id] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][fɔː(r); fə(r)]
" I'm watching , " I told him , very amiable now that he'd made up my mind for
" 我是 观看 , " 我 讲述 他 , 非常 可亲 现在 那 他会 制成 向上 我的 头脑 为了
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

“我在看着呢，”我告诉他，既然他已经替我做了决定，我的态度就变得非常友好了。

" [gʊd] .
" Good .
" 好的 .

“好的。

[naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai][duː; də][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði][plɑːnt] ? "
Now , " he said , " you know what I do here in the plant ? "
现在 , " 他 说 , " 你 知道 什么 我 做 这里 在 这 植物 ? "

“现在,”他说,“你知道我在工厂里做什么吗? ”

" [waɪ] — [juː; jʊ] [meɪk] ['fɜːtəlaɪzə(r)] .
" Why — you make fertilizer .
" 为什么 — 你 制作 肥料 .

“为什么——你是做肥料的。”

[ˌaɪ 'tiː] [sez] [səʊ][ɒn][ðə; ði][saɪn] . "
It says so on the sign . "
它 说道 所以 在 这 符号 . "

牌子上写着呢。

" [hɑː] ! [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Ha ! No , " he said .
" 哈 ! 不 , " 他 说 .

“哈！不,”他说。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][blaɪnd] .
" That is a blind .
" 那 是 一个 瞎的 .

“那是盲人。”

[wɒt] [ai][duː; də][ɪz] , [ai] ['seprət] ['ɒptɪk(ə)l]['aisəuməz] . "
What I do is , I separate optical isomers . "
什么 我 做 是 , 我 分离 光学的 异构体 . "

我的工作就是分离光学异构体。

" [ðæts] ['veri] [naɪs] , " [ai] [sed] ['wɔːmli] .
" That's very nice , " I said warmly .
" 那就是 非常 好的 , " 我 说 热情地 .

“那太好了,”我热情地说。

" [aɪm][glæd][tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [griːk] . "
" I'm glad to hear it , Greek . "
" 我是 高兴的 到 听到 它 , 希腊语 . "

“很高兴听到这个消息，希腊人。”

" [ʃʌt] [ʌp] , " [hiː; hi] [riˈtɔːt] [ˌʌnɪk'spektɪdli] .
" Shut up , " he retorted unexpectedly .
" 关闭 向上 , " 他 反驳 不料 .

“闭嘴！”他出乎意料地反驳道。

" [juː; jʊ][doʊnt][hæv; həv][ðə; ði] [fˈɒgɪəst] ['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɒt] [æn; ən]['ɒptɪk(ə)l]['aɪsəmə(r)][ɪz][ænd; ənd]
" You don't have the foggiest notion of what an optical isomer is and
" 你 不 有 这 最模糊的 概念 的 什么 一个 光学的 异构体 是 和
[juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
you know it .
你 知道 它 .

“你对光学异构体的概念一无所知，而且你自己也知道这一点。”

[bʌt; bət][traɪ][ænd; ənd] [θɪŋk] .
But try and think .
但 尝试 和 思考 .

但试着思考一下。

[ðɪs] ['ɪz(ə)nt] ['fɪzɪks] ; [ɪts] [ɔː'gænɪk] ['kemɪstri] .
This isn't physics ; it's organic chemistry .
这 不是 物理 ; 它是 有机的 化学 .

这不是物理学，这是有机化学。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['kɑːmpaʊndz; kəm'paʊndz] [ðæt] [ɪg'zɪst] [ɪn] [tuː] [fɔːmz] — [ə'pærəntli] [aɪ'dentɪk(ə)l] [ɪn] [ɔːl] [rɪ'spekts] ,
There are compounds that exist in two forms — apparently identical in all respects ,
那里 是 化合物 那 存在 在 二 表格 — 显然 完全相同的 在 全部 尊重 ,

有些化合物以两种形式存在——表面上在所有方面都完全相同，

[ɪk'sept] [ðæt] [wʌn] [ɪz] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
except that one is the mirror image of the other .
除了 那 一 是 这 镜子 图像 的 这 其他 .

只不过，它们互为镜像。

[laɪk] [raɪt] - [hænd] [ænd; ənd] [left] - [hænd] [glʌvz] ; [wʌn] [ɪz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [tɜːnd] ['bækwədz] .
Like right - hand and left - hand gloves ; one is the other , turned backwards .
喜欢 正确的 - 手 和 左边 - 手 手套 ; 一 是 这 其他 , 转向 向后 .

就像左右手手套一样；一个就是另一个，反过来戴就行了。

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [səʊ] [fɑː(r)] ? "
You understand so far ? "
你 理解 所以 远的 ? "

你明白了吗？

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [ai] [sed] .
" Of course , " I said .
" 的 课程 , " 我 说 .

“当然，”我说。

[iː] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] ['θɔːtfəli] , [ðen] [ʃrʌg] .
e looked at me thoughtfully , then shrugged .
e 看起来 在 我 深思熟虑 , 然后 耸了耸肩 .

他若有所思地看了我一眼，然后耸了耸肩。

" [nəʊ] ['mætə(r)] .
" No matter .
" 不 事情 .

“不管。

['ðer] [kɔːld] [diː] - [ænd; ənd] [el] - ['aisəuməz] — [diː] [fɔː(r); fə(r)] ['dekstrəʊ] , [el] [fɔː(r); fə(r)] ['liːvəʊ] ; [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [juː; jʊ] [siː] .
They're called d - and l - isomers — d for dextro , l for levo ; right and left , you see .
它们是 称为 d - 和 我 - 异构体 — d 为了 右旋 , 我 为了 左旋 ; 正确的 和 左边 , 你 看 .

它们被称为 d- 和 l-异构体——d 代表右旋，l 代表左旋；右边和左边，你看。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] ['ðer] [aɪ'dentɪk(ə)l] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] ['mɪrə(r)] - [rɪ'vɜːst] ,
And although they're identical except for being mirror - reversed ,
和 虽然 它们是 完全相同的 除了 为了 存在 镜子 - 反转 ,

虽然它们除了镜像反转之外完全相同，

[ˌaɪ 'tiː] [səʊ] ['hæpənz] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [wʌn] ['aɪsəmə(r)] [ɪz] [wɜːθ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] . "
it so happens that sometimes one isomer is worth much more than the other . "
它 所以 发生 那 有时 一 异构体 是 值得 很多 更多的 比 这 其他 . "

有时候，一种异构体的价值会比另一种高得多。

" [ai] [siː] [ðæt] , " [ai] [sed] .
" I see that , " I said .
" 我 看 那 , " 我 说 .

“我明白了，”我说。

" [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] .
" I thought you would .
" 我 想法 你 会 .

我就知道你会这么说。

[wel] , [ðeɪ] [kæn; kən] [biː; bi] ['sepəreɪtɪd] — [bʌt; bət] [ɪts] [ɪk'spensɪv] .
Well , they can be separated — but it's expensive .
出色地 , 他们 能 是 分开 — 但 它是 昂贵的 .

当然，它们可以分开——但是很贵。

[nɒt] [maɪ] [wei] , [ðəʊ] .
Not my way , though .
不是 我的 方式 , 尽管 .

但我不会这么做。

[maɪ] [wei] [ɪz] [kwɪk] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] .
My way is quick and simple .
我的 方式 是 快的 和 简单的 .

我的方法快捷简便。

[ai] [juːz] ['diːmənz] . "
I use demons . "
我 使用 恶魔 . "

我利用恶魔。

" [əʊ] , [naʊ] , [griːk] .
" Oh , now , Greek .
" 哦 , 现在 , 希腊语 .

“哦，现在，希腊语。”

['riːəli] .
Really .
真的 .

真的。

" [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪəri] [təʊn] , " [doʊnt] [tɔːk] , ['vɜːrdʒi] .
" He said in a weary tone , " Don't talk , Virgie .
" 他 说 在 一个 厌倦 语气 , " 不 讲话 , 维吉 .

他用疲惫的语气说：“别说话，维吉。”

[dʒʌst] ['lɪs(ə)n] .
Just listen .
只是 听 .

听着。

[ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] ['taɪə(r)] [juː; jʊ] [səʊ] [mʌtʃ] .
It won't tire you so much .
它 惯于 胎 你 所以 很多 .

它不会让你太累。

[bʌt; bət] [beə(r)] [ɪn] [maɪnd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] ['sɪmpli] [ðə; ði] [məʊst] ['traɪflɪŋ] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] [dɪ'skʌvəri] .
But bear in mind that this is simply the most trifling application of my discovery .
但 熊 在 头脑 那 这 是 简单地 这 最多 琐事 应用 的 我的 发现 .

但请记住，这只是我的发现最微不足道的应用之一。

[ai] [kʊd; kəd] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] ['sepəreɪtɪŋ] [juː] - - [frɒm; frəm] [juː] - -
I could use it for separating U - 235 from U - 238
我 可以 使用 它 为了 分离 U - - 从 U - -

我可以用它来分离铀-235和铀-238。

[dʒʌst][æz; əz] ['iːzəli] .
just as easily .
只是 作为 容易地 .

很容易就能做到。

[ɪn][fækt] , [ai] [ɔːl'redi] — " [hiː; hi] [stɒpt] [ɪn][mɪd] - ['sentəns] , [kɒkt] [hɪz; ɪz] [hed] , [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['bæktræk] .
In fact , I already — " He stopped in mid - sentence , cocked his head , looked at me and backtracked .
在 事实 , 我 已经 — " 他 停止 在 中 - 句子 , 上膛 他的 头 , 看起来 在 我 和 回溯 .

事实上，我已经——”他话说到一半停了下来，歪着头看着我，然后又改口了。

" ['nevə(r)][maɪnd] [ðæt] .
" Never mind that .
" 绝不 头脑 那 .

别在意那个。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ]['mækswel]['diːmən][ɪz] ? "
But you know what a Maxwell demon is ? "
但 你 知道 什么 一个 麦克斯韦 恶魔 是 ? "

但你知道麦克斯韦妖是什么吗?

" [nəʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['vɜːrdʒi] .
" Good for you , Virgie .
" 好的 为了 你 , 维吉 .

“真为你高兴，维姬。”

[gʊd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !
Good for you !
好的 为了 你 !

对你有好处！

" [hiː; hi] [ə'plɔːdɪd] .
" he applauded .
" 他 鼓掌 .

他鼓掌了。

" [ai] [njuː] [aɪ'd][get][ðə; ði][truːθ] [aʊt][ɒv; əv][juː; jʊ] [ɪf] [ai] ['weɪtɪd] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] .
" I knew I'd get the truth out of you if I waited long enough .
" 我 知道 ID 得到 这 真相 出去 的 你 如果 我 等待 长的 足够的 .

“我知道只要我等得够久，就一定能从你口中套出真相。”

" [ə'nʌðə(r)] [æm'bɪgjuəs] [rɪ'mɑːk] , [ai] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] .
" Another ambiguous remark , I thought to myself .
" 其他 模糊的 评论 , 我 想法 到 我 .

“又是一句模棱两可的话，”我心想。

" [bʌt; bət][juː; jʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [nəʊ] [ðə; ði]['sekənd] [lɔː] [ɒv; əv][ˌθɜːməʊdaɪ'næmɪks] . "
" But you surely know the second law of thermodynamics . "
" 但 你 一定 知道 这 第二 法律 的 热力学 . "

“但你肯定知道热力学第二定律。”

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] . "
" Surely . "
" 一定 . "

“一定。”

" [ai] [θɔːt] [jʊd] [seɪ] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] .
" I thought you'd say that , " he said gravely .
" 我 想法 你会 说 那 , " 他 说 严重地 .

"我就知道你会这么说,"他严肃地说。

" [səʊ] [ðen] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [pʊt] [æn; ən] [aɪs] [kjuːb] [ɪn] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [wɔːm] ['wɔːtə(r)] ,
" So then you know that if you put an ice cube in a glass of warm water ,
" 所以 然后 你 知道 那 如果 你 放 一个 冰 立方体 在 一个 玻璃 的 温暖的 水 ,

所以你知道，如果你把一块冰块放进一杯温水中，

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] [aɪs] [melts] , [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [kuːlz] ,
for instance , the ice melts , the water cools ,
为了 实例 , 这 冰 融化 , 这 水 冷却 ,

例如，冰融化，水冷却，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [get] [ə; eɪ] [glɑːs] [wɪð] [nəʊ] [aɪs] [bʌt; bət] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ['loʊərd; 'laʊərd] [ɪn] ['temprətʃə(r)] .
and you get a glass with no ice but with all the water lowered in temperature .
和 你 得到 一个 玻璃 和 不 冰 但 和 全部 这 水 降低 在 温度 .

你会得到一杯没有冰块，但水温却降低的杯子。

[raɪt] ?
Right ?
正确的 ?

正确的?

[ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] [wʌn] - [wei] ['prəʊses] .
And it's a one - way process .
和 它是 一个 一 - 方式 过程 .

这是一个单向过程。

[ðæt] [ɪz] , [juː; jʊ] [kænt] [stɑːt] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [kuːl] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] , ['həʊkəs] - ['poʊkəs] ,
That is , you can't start with a glass of cool water and , hocus - pocus ,
那 是 , 你 不能 开始 和 一个 玻璃 的 凉爽的 水 和 , 麻醉 - 魔法 ,

也就是说，你不能先喝一杯凉水，然后，使出浑身解数，

[get] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['seprət] ['ɪntuː] [wɔːm] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] [aɪs] [kjuːb] , [raɪt] ? "
get it to separate into warm water and ice cube , right ? "
得到 它 到 分离 进入 温暖的 水 和 冰 立方体 , 正确的 ? "

让它分离成温水和冰块，对吧?

" ['nætʃ(ə)rəli] , " [ai] [sed] , " [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] .
" Naturally , " I said , " for heaven's sake .
" 自然 , " 我 说 , " 为了 天 清酒 .

"当然,"我说，"看在上帝的份上。"

[ai] [miːn] [ðæts] ['sɪli] . "
I mean that's silly . "
我 意思是 那就是 愚蠢的 . "

我的意思是，这太荒谬了。

" ['veri] ['sɪli] , " [hiː; hi] [ə'griːd] .
" Very silly , " he agreed .
" 非常 愚蠢的 , " 他 同意 .

"真是愚蠢,"他同意道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] , [eɪ] ?
" You know it yourself , eh ?
" 你 知道 它 你自己 , 嗯 ?

"你自己也知道，是吧?"

[səʊ] [wɒtʃ] .
So watch .
所以 手表 .

所以，拭目以待。

" [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [seɪ] ['həʊkəs] - ['poʊkəs] .
" He didn't say hocus - pocus .
" 他 没有 说 麻醉 - 魔法 .

“他没说胡话。”

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][ə'dʒʌst] ['sʌmθɪŋ] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['gædʒɪts] .
But he did adjust something on one of his gadgets .
但 他 做过 调整 某物 在 一 的 他的 小工具 .

但他确实对他的某个小玩意儿做了些调整。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [waɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['gɜːg(ə)lɪŋ] , ['splʌtərɪŋ] [saʊnd] ,
There was a faint whine and a gurgling , spluttering sound ,
那里 曾是 一个 头晕的 抱怨 和 一个 淙淙 , 喷溅 声音 ,

传来微弱的呜咽声和咕噜咕噜、喷溅的声音。

[laɪk] [fæt] [spɑːks] ['klaɪmɪŋ] [bɪ'twiːn] ['spredɪŋ] [e'lektrəʊdz] [ɪn][ə; eɪ] ['frænkənstaɪn] ['muːvi] .
like fat sparks climbing between spreading electrodes in a Frankenstein movie .
喜欢 胖的 火花 攀登 之间 传播 电极 在 一个 弗兰肯斯坦 电影 .

就像弗兰肯斯坦电影里，肥硕的火花在扩散的电极间窜动一样。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)][bɪ'gæn][tuː; tə] [stiːm] ['feɪntli] .
The water began to steam faintly .
这 水 开始 到 蒸汽 淡淡的 .

水开始冒出淡淡的蒸汽。

[bʌt; bət]['əʊnli][æt; ət][wʌn][end] !
But only at one end !
但 仅有的 在 一 结尾 !

但只有一端！

[ðæt] [end][wɒz; wəz] [stiːm] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz] — [wɒz; wəz] —
That end was steam ; the other was — was —
那 结尾 曾是 蒸汽 ; 这 其他 曾是 — 曾是 —

那一端是蒸汽；另一端是——是——

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][aɪs] .
It was ice .
它 曾是 冰 .

那是冰。

[ə; eɪ] [θɪn] [skɪn] [fɔːmd] ['ræpɪdli] , [gruː] [θɪkə] ;
A thin skin formed rapidly , grew thicker ;
一个 薄的 皮肤 形成 快速 , 生长 较厚 ;

一层薄薄的皮肤迅速形成，然后变厚；

[ðə; ði]['ʌðə(r)]['əʊpən][end][ɒv; əv][ðə; ði][juː] - [tjuːb] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['bʌb(ə)l] ['vaɪələntli] .
the other open end of the U - tube began to bubble violently .
这 其他 打开 结尾 的 这 U - 管子 开始 到 气泡 暴力 .

U形管的另一端开口处开始剧烈冒泡。

[aɪs][æt; ət][wʌn][end] , [stiːm] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
Ice at one end , steam at the other .
冰 在 一 结尾 , 蒸汽 在 这 其他 .

一端是冰，另一端是蒸汽。

['sɪli] ?
Silly ?
愚蠢的 ?

愚蠢的？

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !
But I was seeing it !
但 我 曾是 看到 它 !

但我亲眼看到了!

[ai][mʌst; məst] [seɪ] , [haʊ'evə(r)] ,
I must say , however ,
我 必须 说 , 然而 ,

不过我必须说,

[ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ai]['dɪd(ə)nt] ['riːəli] [nəʊ] [ðæt] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ai] [sɔː] .
that at the time I didn't really know that that was all I saw .
那 在 这 时间 我 没有 真的 知道 那 那 曾是 全部 我 锯 .

当时我并不知道,我看到的就只有这些。

[hiː; hi] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz] [ðæt] [pʌdʒ] ['dɛtˌwaɪlər] [keɪm] ['grəʊnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə]
he reason for this is that Pudge Detweiler came groaning down the steps to
他 原因 为了 这 是 那 胖子 德特韦勒 来了 呻吟 向下 这 步骤 到
[ðə; ði] [lə'bɒrətri] [dʒʌst] [ðen] .
the laboratory just then .
这 实验室 只是 然后 .

原因是,就在这时,帕奇·德特维勒呻吟着走下了实验室的台阶。

" [ɑː] , [griːk] , " [hiː; hi] [hwiːz] .
" Ah , Greek , " he wheezed .
" 啊 , 希腊语 , " 他 喘息 .

“啊,希腊语,”他喘着气说。

" [ɑː] , ['vɜːrdʒi] .
" Ah , Virgie .
" 啊 , 维吉 .

“啊,维吉。”

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][bɪ'fɔː(r)] [ai] [left] .
I wanted to talk to you before I left .
我 通缉 到 讲话 到 你 前 我 左边 .

我离开前想和你谈谈。

" [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] , ['pæntɪŋ] , [iːzd] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] ,
" He came into the room and , panting , eased himself into a chair ,
" 他 来了 进入 这 房间 和 , 喘息 , 缓解 他自己 进入 一个 椅子 ,

他走进房间,气喘吁吁地坐到椅子上,

[ə; eɪ]['taɪəd] [ˌhɪpə'pɒtəməs] [wɪð] [ə; eɪ]['hæŋəʊvə(r)] .
a tired hippopotamus with a hangover .
一个 疲劳的 河马 和 一个 宿醉 .

一只宿醉未醒、疲惫不堪的河马。

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] ?
" What did you want to talk to me about ?
" 什么 做过 你 想 到 讲话 到 我 关于 ?

你想跟我谈什么?

" ['griːkəʊ; 'grekəʊ][di'mɑːnd, -'mænd] .
" Greco demanded .
" 格雷科 要求 .

格雷科要求道。

" [juː; jʊ] ?
" You ?
" 你 ?

“你?

" - [glɑːns] ['wɔndə] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ə'mjuːzd]
" Pudge's glance wandered around the room ; it was a look of amused
" - 瞥一眼 漫步 大约 这 房间 ; 它 曾是 一个 看 的 觉得好笑
[dɪs'teɪst] ,
distaste ,
厌恶 ,

"帕奇的目光在房间里游移不定；那是一种带着几分戏谑和厌恶的神情，

[ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [grəʊn] [mæn] [əb'zɜːvɪŋ] [ðə; ði] ['smʌdʒi] [mʌd] [pleɪ] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] .
the look of a grown man observing the smudgy mud play of children .
这 看 的 一个 生长 男人 观察 这 模糊的 泥 玩 的 孩子们 .

一个成年男人看着孩子们在泥地里玩耍的表情。

" [əʊ] , [nɒt] [juː; jʊ] , [griːk] .
" Oh , not you , Greek .
" 哦 , 不是 你 , 希腊语 .

"哦，不是你，希腊人。"

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['vɜːrdʒi] .
I wanted to talk to Virgie .
我 通缉 到 讲话 到 维吉 .

我想和维吉谈谈。

[ðæt] ['seɪlz] ['terətri] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] , ['vɜːrdʒi] .
That sales territory you mentioned , Virgie .
那 销售量 领土 你 提及 , 维吉 .

维吉，你提到的那个销售区域。

[aɪv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] .
I've been thinking .
我已经 到过 思维 .

我一直在思考。

[ai] [doʊnt] [nəʊ] [ɪf] [jʊr; jər] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [wen] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [pɑːst] [ə'weɪ] [lɑːst]
I don't know if you're aware of it , but when my father passed away last
我 不 知道 如果 你是 意识到的 的 它 , 但 什么时候 我的 父亲 通过了 离开 最后的
['wɪntə(r)] ,
winter ,
冬天 ,

我不知道你是否了解，但我父亲去年冬天去世的时候，

[hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] — [wel] , [wɪð] ['sɜːt(ə)n] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] .
he left me — well , with certain responsibilities .
他 左边 我 — 出色地 , 和 肯定 职责 .

他给我留下了——嗯，一些责任。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [mait] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [ɪn'vest]
And it occurred to me that you might be willing to let me invest
和 它 发生 到 我 那 你 可能 是 愿意的 到 让 我 投资
[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] —
some of the —
一些 的 这 —

我突然想到，您或许愿意让我投资一部分——

" [ai] ['dɪd(ə)nt] ['iːv(ə)n] [let] [hɪm] ['fɪnɪʃ] .
" I didn't even let him finish .
" 我 没有 甚至 让 他 结束 .

我甚至都没让他说完。

[ai] [hæd; həd] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [səʊ] [fɑːst] ,
I had him out of there so fast ,
我 有 他 出去 的 那里 所以 快速地 ,

我很快就把他弄出去了。

[wiː; wi]['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə]['griːkəʊ; 'grekəʊ] .
we didn't even have a chance to say good - by to Greco .
我们 没有 甚至 有 一个 机会 到 说 好的 - 经过 到 格雷科 .

我们甚至都没机会和格雷科道别。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [stʌf] [ə'baʊt] ['diːmənz] [ænd; ənd] [hɒt] - [ænd; ənd] - [kəʊld]['wɔːtə(r)][ænd; ənd][səʊ][ɒn] ,
And all that stuff about demons and hot - and - cold water and so on ,
和 全部 那 东西 关于 恶魔 和 热的 - 和 - 寒冷的 水 和 所以 在 ,

还有那些关于恶魔、冷热水之类的东西，

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [went] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [hed] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] .
it all went out of my head as though it had never been .
它 全部 去 出去 的 我的 头 作为 尽管 它 有 绝不 到过 .

这一切都像从未发生过一样，从我的脑海中彻底消失了。

[əʊld] [pʌdʒ] ['dɛtˌwaɪlər] !
Old Pudge Detweiler !
老的 胖子 德特韦勒 !

老帕奇·德特韦勒！

[haʊ] [wɒz; wəz][ai][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [left] [hɪm] ['θɜːti] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ɪn]
How was I to know that his father had left him thirty thousand dollars in
如何 曾是 我 到 知道 那 他的 父亲 有 左边 他 三十 千 美元 在
[wʌn] [ə'træktɪv] [lʌmp] [ɒv; əv] [kæʃ] !
one attractive lump of cash !
一 吸引人的 块 的 现金 !

我怎么会知道他父亲给他留下了三万美元，而且是一大笔现金！

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[el] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['bɪznəs] [ri'vəːsiz] .
ell , there were business reverses .
艾尔 , 那里 是 商业 反转 .

当然，也遇到过一些商业挫折。

[djuː] [tuː; tə][ðə; ði] [ri'vəːsiz] , [ai][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [mɪs] [ðə; ði][nekst] [fjuː] [ˌriː'juːniənz] .
Due to the reverses , I was forced to miss the next few reunions .
到期的 到 这 反转 , 我 曾是 强制 到 错过 这 下一个 很少 重聚 .

由于遭遇挫折，我不得不错过接下来的几次聚会。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd] ['stʌdi] ,
But I had a lot of time to think and study ,
但 我 有 一个 很多 的 时间 到 思考 和 学习 ,

但我有很多时间思考和学习，

[ɪn] [bɪ'twiːn] [taɪmz] [æt; ət][ðə; ði] [fɑːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɒp] [weə(r)] [wiː; wi] [stæmpt] [aʊt] ['laɪs(ə)ns]
in between times at the farm and the shop where we stamped out license
在 之间 时代 在 这 农场 和 这 店铺 在哪里 我们 盖章 出去 执照
[pleɪts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [steɪt] .
plates for the state .
盘子 为了 这 状态 .

在农场和我们为州政府冲压车牌的店里度过的空闲时间。

[wen] [ai][gɒt] [aʊt] , [ai][bɪ'gæn] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [el] ['griːkəʊ; 'grekəʊ] .
When I got out , I began looking for El Greco .
什么时候 我 得到 出去 , 我 开始 寻找 为了 埃尔 格雷科 .

我出去后就开始寻找埃尔·格列柯的作品。

[ai] [spent] [sɪks] [mʌnθs] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ai] ['dɪd(ə)nt] [hæv; həv] ['eni] [lʌk] [æt; ət] [ɔːl] .
I spent six months at it , and I didn't have any luck at all .
我 花费 六 几个月 在 它 ， 和 我 没有 有 任何 运气 在 全部 .

我花了六个月的时间，却一点运气都没有。

[el] ['griːkəʊ; 'grekəʊ] [hæd; həd] [muːvd] [hɪz; ɪz] [lə'bɒrətri] [ænd; ənd] [left] [nəʊ] ['fɔːwədɪŋ] [ə'dres] .
El Greco had moved his laboratory and left no forwarding address .
埃尔 格雷科 有 已搬 他的 实验室 和 左边 不 转发 地址 .

埃尔·格列柯搬迁了他的实验室，没有留下任何新的联系地址。

[bʌt; bət] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm] .
But I wanted to find him .
但 我 通缉 到 寻找 他 .

但我想要找到他。

[ai] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] ['bædli] , [ai] [kʊd; kəd] [teɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,
I wanted it so badly , I could taste it ,
我 通缉 它 所以 糟糕 ， 我 可以 品尝 它 ，

我太想要它了，仿佛都能尝到它的味道了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ,
because I had begun to have some idea of what he was talking about ,
因为 我 有 开始 到 有 一些 主意 的 什么 他 曾是 说 关于 ，

因为我开始明白他在说什么了，

[ænd; ənd] [səʊ] [ai] [kept] [ɒn] ['lʊkɪŋ] .
and so I kept on looking .
和 所以 我 保留 在 寻找 .

于是我继续寻找。

[ai] ['nevə(r)] [dɪd] [faɪnd] [hɪm] , [ðəʊ] .
I never did find him , though .
我 绝不 做过 寻找 他 ， 尽管 .

但我始终没找到他。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌem 'iː] .
He found me .
他 成立 我 .

他找到我了。

[hiː; hi] [keɪm] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [ɒn] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] ['ʃæbi] ['lɪt(ə)l] [həʊ'tel] [ruːm] , [ænd; ənd] [ai] ['hɑːdli] ['rekəg'naɪzd] [hɪm] ,
He came walking in on me in a shabby little hotel room , and I hardly recognized him ,
他 来了 步行 在 在 我 在 一个 破旧 小的 酒店 房间 ， 和 我 几乎 认可 他 ，

他走进我那间破旧小旅馆的房间，我几乎没认出他来。

[hiː; hi] [lʊkt] [səʊ] ['prɒspərəs] [ænd; ənd] ['helθi] .
he looked so prosperous and healthy .
他 看起来 所以 繁荣 和 健康 .

他看起来气色很好，身体也很健康。

" [jʊr; jər] ['lʊkɪŋ] [dʒʌst] [greɪt] , [griːk] , " [ai] [sed] [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] , ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [truː] .
" You're looking just great , Greek , " I said enthusiastically , seeing it was true .
" 你是 寻找 只是 伟大的 ， 希腊语 ， " 我 说 踊跃 ， 看到 它 曾是 真的 .

“你看起来棒极了，希腊佬，”我热情地说，因为我知道他说的是真的。

[ðə; ði] [j'iəz] ['hædnt] ['ædɪd] [ə; eɪ] [paʊnd] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)l] — [dʒʌst] [ðə; ði] [rɪ'vɜːs] , [ɪn] [fækt] .
The years hadn't added a pound or a wrinkle — just the reverse , in fact .
这 年 之前没有 额外 一个 磅 或者 一个 皱纹 — 只是 这 撤销 , 在 事实 .

岁月并没有让他长胖，也没有让他脸上多一丝皱纹——事实上，情况恰恰相反。

" [jʊr; jər] [nɒt] ['lʊkɪŋ] [səʊ] [bæd] [jɔː'self] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət] [ˌem 'iː] ['ʃɑːpli] .
" You're not looking so bad yourself , " he said , and gazed at me sharply .
" 你是 不是 寻找 所以 坏的 你自己 , " 他 说 , 和 凝视 在 我 尖锐地 .

“你看起来也不错，”他说着，目光锐利地盯着我。

" [ɪ'speʃəli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [nɒt] [lɒŋ] [aʊt] [ɒv; əv] ['prɪz(ə)n] . "
" Especially for a man not long out of prison . "
" 尤其 为了 一个 男人 不是 长的 出去 的 监狱 . "

“尤其是对于一个刚出狱不久的人来说。”

" [əʊ] .
" Oh .
" 哦 .

“哦。

" [ai] [klɪəd] [maɪ] [θrəʊt] .
" I cleared my throat .
" 我 已清除 我的 喉 .

我清了清嗓子。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðæt] . "
" You know about that . "
" 你 知道 关于 那 . "

“你知道这件事。”

" [ai] [hɜːd] [ðæt] [pʌdʒ] ['dɛtˌwaɪlər] ['prɔsikjuːtid] . "
" I heard that Pudge Detweiler prosecuted . "
" 我 听到 那 胖子 德特韦勒 被起诉 . "

“我听说帕奇·德特韦勒提起了诉讼。”

" [ai] [siː] .
" I see .
" 我 看 .

“我懂了。

" [ai] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ˌʌn'klʌtə(r)] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] .
" I got up and began uncluttering a chair .
" 我 得到 向上 和 开始 整理杂物 一个 椅子 .

我起身开始整理椅子上的杂物。

" [wel] , " [ai] [sed] , " [ɪts] ['sɜːt(ə)nli] [gʊd] [tuː; tə] — [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [faɪnd] [ˌem 'iː] ? "
" Well , " I said , " it's certainly good to — How did you find me ? "
" 出色地 , " 我 说 , " 它是 当然 好的 到 — 如何 做过 你 寻找 我 ? "

“嗯，”我说，“这当然很好——你是怎么找到我的？”

" [dɪ'tektɪv] .
" Detectives .
" 侦探 .

“侦探们。

['mʌni] [baɪz] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [help] .
Money buys a lot of help .
钱 购买 一个 很多 的 帮助 .

金钱能买到很多帮助。

[aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['mʌni] . "
I've got a lot of money . "
我已经 得到 一个 很多 的 钱 . "

我有很多钱。

" [əʊ] .
" Oh .
" 哦 .

“哦。

" [ai] [klɪəd] [maɪ] [θrəʊt] [ə'gen] .
" I cleared my throat again .
" 我 已清除 我的 喉 再次 .

我又清了清嗓子。

['griːkəʊ; 'grekəʊ] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , ['nɒdɪŋ] ['θɔːtfəli] [tuː; tə][hɪm'self] .
Greco looked at me , nodding thoughtfully to himself .
格雷科 看起来 在 我 , 点头 深思熟虑 到 他自己 .

格雷科看了我一眼，若有所思地点了点头。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [gʊd] [θɪŋ] ; ['meɪbi] [hiː; hi] [njuː] [ə'baʊt][maɪ] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [pʌdʒ] ,
There was one good thing ; maybe he knew about my trouble with Pudge ,
那里 曾是 一 好的 事物 ; 或许 他 知道 关于 我的 麻烦 和 胖子 ,

有一件好事：也许他知道我和帕奇之间的矛盾。

[bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlsəʊ][hæd; həd] [gɒn] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː] .
but he also had gone out of his way to find me .
但 他 还 有 已消失 出去 的 他的 方式 到 寻找 我 .

但他也是特意来找我的。

[səʊ][hiː; hi] ['wɒntɪd] ['sʌmθɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ˌem 'iː] .
So he wanted something out of me .
所以 他 通缉 某物 出去 的 我 .

所以他想从我这里得到些什么。

[hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , " ['vɜːrdʒi] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [dæmd] [fuːl] . "
He said suddenly , " Virgie , you were a damned fool . "
他 说 突然 , " 维吉 , 你 是 一个 该死的 傻子 . "

他突然说道：“维姬，你真是个十足的傻瓜。”

" [ai][wɒz; wəz] , " [ai] [əd'mɪtɪd] ['ɒnɪstli] .
" I was , " I admitted honestly .
" 我 曾是 , " 我 承认 诚实地 .

“我的确是，”我坦诚地承认道。

" [wɜːs] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [nəʊ] .
" Worse than you know .
" 更糟 比 你 知道 .

比你想象的还要糟糕。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][nəʊ][lɒŋgə(r)] .
But I am no longer .
但 我 是 不 更长 .

但我已经不再是了。

[griːk] , [əʊld] [bɔɪ] , [ɔːl] [ðɪs] [stʌf] [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][ə'baʊt] [ðəʊz] ['diːmənz] [gɒt][ˌem 'iː] ['ɪntrəstɪd] .
Greek , old boy , all this stuff you told me about those demons got me interested .
希腊语 , 老的 男生 , 全部 这 东西 你 讲述 我 关于 那些 恶魔 得到 我 感兴趣的 .

希腊佬，老兄，你跟我说的那些关于恶魔的事儿，让我很感兴趣。

[ai][hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['riːdɪŋ] [ɪn]['prɪz(ə)n] .
I had plenty of time for reading in prison .
我 有 很多 的 时间 为了 阅读 在 监狱 .

我在监狱里有很多时间读书。

[juː; jʊ][woʊnt][faɪnd][ˌem 'iː][æz; əz] ['ɪgnərənt] [æz; əz][ai][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [wiː; wi] [tɔːkt] .
You won't find me as ignorant as I was the last time we talked .
你 惯于 寻找 我 作为 无知 作为 我 曾是 这 最后的 时间 我们 谈话 .

你不会再发现我像上次我们谈话时那样无知了。

" [hiː; hi] [lɑːft] ['saʊəli] .
" He laughed sourly .
" 他 笑了 酸涩地 .

他苦笑了一下。

" [ðæts] [ə; eɪ] [hɒt] [wʌn] .
" That's a hot one .
" 那就是 一个 热的 一 .

“这可是个热门话题。”

[fɔː(r)] [j'iəz] [ɒv; əv] ['kɒlɪdʒ] [liːv] [juː; jʊ] [æz; əz] ['ɪgnərənt] [æz; əz] [ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ] [went] [ɪn] ,
Four years of college leave you as ignorant as the day you went in ,
四 年 的 大学 离开 你 作为 无知 作为 这 天 你 去 在 ,

四年大学生活并没有让你变得像入学时一样无知。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [j'iəz] [ɒv; əv] [dʒeɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [æn; ən] ['edʒukeɪtɪd] [mæn] . "
but a couple years of jail make you an educated man . "
但 一个 夫妻 年 的 监狱 制作 你 一个 受过教育 男人 . "

但坐几年牢就能让你成为一个有教养的人。

" ['ɔːlsəʊ] [ə; eɪ] [rɪ'fɔːmd] [wʌn] .
" Also a reformed one .
" 还 一个 改革后的 一 .

“也是一个改过自新的人。”

" [hiː; hi] [sed] ['maɪldli] , " [nɒt] [tuː] [rɪ'fɔːmd] , [ai] [həʊp] . "
" He said mildly , " Not too reformed , I hope . "
" 他 说 轻微地 , " 不是 也 改革后的 , 我 希望 . "

他温和地说：“我希望他没有改过自新。”

" [kraɪm] ['dʌznt] [peɪ] — [ɪk'sept] [wen] [ɪts] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [lɔː] .
" Crime doesn't pay — except when it's within the law .
" 犯罪 不 支付 — 除了 什么时候 它是 之内 这 法律 .

“犯罪不会有好下场——除非它在法律允许的范围内。”

[ðæts] [ðə; ði] [tʃiːf] [θɪŋ] [ai] ['lɜːnɪd] . "
That's the chief thing I learned . "
那就是 这 首席 事物 我 学习 . "

这是我学到的最重要的一点。

" ['iːv(ə)n] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [peɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['muːdɪli] .
" Even then it doesn't pay , " he said moodily .
" 甚至 然后 它 不 支付 , " 他 说 情绪低落地 .

“即使这样也得不偿失，”他闷闷不乐地说。

" [ɪk'sept] [ɪn] ['mʌni] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
" Except in money , of course .
" 除了 在 钱 , 的 课程 .

“当然，金钱除外。”

[bʌt; bət] [wʌts] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] ['mʌni] ?
But what's the use of money ?
但 是什么 这 使用 的 钱 ?

但金钱有什么用呢？

" [hɪə(r)] ['wʌznt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] .
" here wasn't anything to say to that .
" 这里 不是 任何事物 到 说 到 那 .

对此，我无话可说。

[ai] [sed] , ['prəʊbɪŋ] ['delɪkətli] , " [ai] ['fɪgəd] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['ləʊdɪd] .
I said , probing delicately , " I figured you were loaded .
我 说 , 探测 轻柔地 , " 我 想 你 是 已加载 .

我小心翼翼地试探着说：“我猜你肯定很有钱。”

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][juːz][jɔː(r); jə(r)] ['diːmənz] [tuː; tə] ['seprət] [juː] - - [frɒm; frəm][juː] - - ,
If you can use your demons to separate U - 235 from U - 238 ,
如果 你 能 使用 你的 恶魔 到 分离 U - - 从 U - - ,

如果你能利用你的恶魔将铀-235和铀-238区分开来,

[juː; jʊ][kæn; kən][juːz][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] ['sepəreɪtɪŋ] [gəʊld][frɒm; frəm] [siː] ['wɔːtə(r)] .
you can use them for separating gold from sea water .
你 能 使用 他们 为了 分离 金子 从 海 水 .

你可以用它们从海水中分离黄金。

[juː; jʊ][kæn; kən][juːz][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [dæm] [nɪə(r)] ['eniθɪŋ] . "
You can use them for damn near anything . "
你 能 使用 他们 为了 该死 靠近 任何事物 . "

你可以用它们做几乎任何事情。

" [dæm] [nɪə(r)] , " [hiː; hi] [kən'kəː] .
" Damn near , " he concurred .
" 该死 靠近 , " 他 同意 .

“差不多了,”他赞同道。

" ['vɜːrdʒi] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ɒv; əv][sʌm; səm] [help] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" Virgie , you may be of some help to me .
" 维吉 , 你 可能 是 的 一些 帮助 到 我 .

“维姬,你或许能帮上我的忙。”

['ɒbviəsli] [juːv] [biːn] ['riːdɪŋ] [ʌp] [ɒn]['mækswel] . "
Obviously you've been reading up on Maxwell . "
明显地 你已经 到过 阅读 向上 在 麦克斯韦 . "

显然你一直在研究麦克斯韦。

" ['ɒbviəsli] .
" Obviously .
" 明显地 .

“明显地。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [truːθ] .
" It was the simple truth .
" 它 曾是 这 简单的 真相 .

“这就是简单的事实。”

[ai][hæd; həd] [gɒt] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [juːz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪz(ə)n] ['laɪbrəri] — ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt]
I had got a lot of use out of the prison library — even to the point
我 有 得到 一个 很多 的 使用 出去 的 这 监狱 图书馆 — 甚至 到 这 观点
[ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] [ɔːl] [ðeə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə] [lɜːn] [ə'baʊt] [klɑːk] ['mækswel] ,
of learning all there was to learn about Clerk Maxwell ,
的 学习 全部 那里 曾是 到 学习 关于 职员 麦克斯韦 ,

我从监狱图书馆得到了很多帮助——甚至学到了所有关于克拉克·麦克斯韦的资料。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv] ['fɪzɪsɪsts] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['diːmənz] .
one of the greatest of physicists , and his little demons .
一 的 这 最 的 物理学家 , 和 他的 小的 恶魔 .

一位最伟大的物理学家,以及他的小恶魔们。

[ai][hæd; həd] [rɪ'hɜːst] [ˌaɪ 'tiː] ['θʌrəli] [fɔː(r); fə(r)] [el] ['griːkəʊ; 'grekəʊ] .
I had rehearsed it thoroughly for El Greco .
我 有 排练 它 彻底 为了 埃尔 格雷科 .

我曾为埃尔·格列柯的演出进行过充分的排练。

" [sə'pəʊz] , " [ai] [sed] ,
" Suppose , " I said ,
" 认为 , " 我 说 ,

“假设,”我说,

" [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kəm'pɑːtmənt] [ˌɪn'saɪd][ə; eɪ][paɪp][ɒv; əv] ['fləʊɪŋ] [gæs][ɔː(r)]['lɪkwɪd] .
" that you had a little compartment inside a pipe of flowing gas or liquid .
" 那 你 有 一个 小的 隔间 里面 一个 管道 的 流动 气体 或者 液体 .

"你有一个位于流动气体或液体管道内的小隔间。"

[ðæts] [wɒt] ['mækswel] [sed] .
That's what Maxwell said .
那就是 什么 麦克斯韦 说 .

麦克斯韦尔就是这么说的。

[sə'pəʊz] [ðə; ði] [kəm'pɑːtmənt] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɔː(r)] [ðæt] [ə'laʊd] ['mɒlɪkjuːlz] [tuː; tə]['entə(r)][ɔː(r)] [liːv] .
Suppose the compartment had a little door that allowed molecules to enter or leave .
认为 这 隔间 有 一个 小的 门 那 允许 分子 到 进入 或者 离开 .

假设这个隔间有一个小门，允许分子进出。

[juː; jʊ]['steɪʃ(ə)n][ə; eɪ]['diːmən] — [ðæts] [wɒt] ['mæksi] [kɔːld] [ðem; ðəm][hɪm'self] — [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
You station a demon — that's what Maxie called them himself — at the door .
你 车站 一个 恶魔 — 那就是 什么 麦克西 称为 他们 他自己 — 在 这 门 .

你在门口安排一个恶魔——这是麦克西自己对它们的称呼。

[ðə; ði]['diːmən] [siːz] [ə; eɪ][hɒt] ['mɒlɪkjuːl] ['kʌmɪŋ] , [hiː; hi]['əupənz][ðə; ði][dɔː(r)] .
The demon sees a hot molecule coming , he opens the door .
这 恶魔 看到 一个 热的 分子 未来 , 他 打开 这 门 .

恶魔看到一个炽热的分子飞来，便打开了门。

[hiː; hi] [siːz] [ə; eɪ][kəʊld][wʌn] , [hiː; hi][kləuziz][ˌaɪ 'tiː] .
He sees a cold one , he closes it .
他 看到 一个 寒冷的 一 , 他 关闭 它 .

他看到一瓶冷饮，就把它关上。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [dʒʌst] [laɪk] [ðæt] , [ɔːl][ðə; ði][hɒt] ['mɒlɪkjuːlz] [ɑː(r); ə(r)][ɒn][wʌn][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [dɔː(r)] ,
By and by , just like that , all the hot molecules are on one side of the door ,
经过 和 经过 , 只是 喜欢 那 , 全部 这 热的 分子 是 在 一 边 的 这 门 ,

很快，就这么一下，所有的热分子都聚集到了门的一侧。

[ɔːl][ðə; ði][kəʊld][wʌnz] — [ðə; ði] [sləʊ] [wʌnz] , [ðæt] [ɪz] — [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
all the cold ones — the slow ones , that is — on the other .
全部 这 寒冷的 一个 — 这 慢的 一个 , 那 是 — 在 这 其他 .

另一边全是冷漠的人——也就是行动迟缓的人。

[stiːm] [ɒn][wʌn][saɪd] , [aɪs][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ðæts] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [daʊn] [tuː; tə] . "
Steam on one side , ice on the other , that's what it comes down to . "
蒸汽 在 一 边 , 冰 在 这 其他 , 那就是 什么 它 来 向下 到 . "

一边是蒸汽，一边是冰，归根结底就是这样。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [juː; jʊ] [sɔː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [aɪz] , " ['θiəbɔːld] ['griːkəʊ; 'grekəʊ] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː] .
" That was what you saw with your own eyes , " Theobald Greco reminded me .
" 那 曾是 什么 你 锯 和 你的 自己的 眼睛 , " 西奥博尔德 格雷科 提醒 我 .

"那是你亲眼所见的，"西奥博尔德·格雷科提醒我。

" [ai][əd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] , " [ai] [sed] .
" I admit it , " I said .
" 我 承认 它 , " 我 说 .

"我承认，"我说。

" [ænd; ənd][ai][əd'mɪt][ai]['dɪd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] .
" And I admit I didn't understand .
" 和 我 承认 我 没有 理解 .

“我承认我当时没听懂。”

[bʌt; bət][ai][duː; də] [naʊ] .
But I do now .
但 我 做 现在 .

但我现在明白了。

" [ai] [ˌʌndə'stʊd] ['plenti] .
" I understood plenty .
" 我 理解 很多 .

我明白了很多。

['seprət] ['aɪsətˌəʊps] — ['seprət] ['elɪmənts] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] .
Separate isotopes — separate elements , for that matter .
分离 同位素 — 分离 元素 , 为了 那 事情 .

不同的同位素——或者说，不同的元素。

[let] [jɔː(r); jə(r)] ['diːmən] ['əʊpən] [ðə; ði] [dɔː(r)] [tuː; tə] ['plætɪnəm] , [kləʊz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [liːd] .
Let your demon open the door to platinum , close it to lead .
让 你的 恶魔 打开 这 门 到 铂 , 关闭 它 到 带领 .

让你的恶魔打开通往铂金的大门，关上通往铅的大门。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [meɪk] [juː; jʊ] [rɪtʃ] [ɪn] [nəʊ] [taɪm] .
He could make you rich in no time .
他 可以 制作 你 富有的 在 不 时间 .

他能让你很快致富。

[hiː; hi] [hæd; həd] , [ɪn] [fækt] , [dʌn] [dʒʌst] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['griːkəʊ; 'grekəʊ] .
He had , in fact , done just that for Greco .
他 有 , 在 事实 , 完毕 只是 那 为了 格雷科 .

事实上，他确实为格雷科做过这件事。

['riːkoʊ] [sed] , " [hɪə(r)] .
reco said , " Here .
推荐 说 , " 这里 .

reco说：“这里。”

[fɜːst] [ɪn'stɔːlmənt] .
First installment .
第一的 分期付款 .

第一期。

" [hiː; hi] ['pʊld] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
" He pulled something out of his pocket and handed it to me .
" 他 拉 某物 出去 的 他的 口袋 和 递交 它 到 我 .

他从口袋里掏出一样东西递给了我。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [mə'tælɪk] — [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['peni] [slɒt] - [mə'ʃiːn] [bɑː(r)] [ɒv; əv] ['tʃɒklət] ,
It was metallic — about the size of a penny slot - machine bar of chocolate ,
它 曾是 金属 — 关于 这 尺寸 的 一个 一分钱 投币口 - 机器 酒吧 的 巧克力 ,

它是金属质感的——大小和一分钱老虎机里的巧克力棒差不多。

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [bæk] [ðæt] [fɑː(r)] .
if you remember back that far .
如果 你 记住 后退 那 远的 .

如果你还记得那么久远的事情的话。

[ˌaɪ 'tiː] [gliːm] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['glitə] .
It gleamed and it glittered .
它 闪闪发光 和 它 闪闪发光 .

它闪闪发光，熠熠生辉。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rʌdi] ['jeləʊ] [ɪn]['kʌlə(r)] .
And it was ruddy yellow in color .
和 它 曾是 红润 黄色的 在 颜色 .

它的颜色是红黄色。

" [wʌts] [ðæt] ? " [ai] [ɑːskt] .
" What's that ? " I asked .
" 是什么 那 ? " 我 问 .

“那是什么？”我问。

" [gəʊld] , " [hiː; hi] [sed] .
" Gold , " he said .
" 金子 , " 他 说 .

“黄金，”他说。

" [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , ['vɜːrdʒi] .
" Keep it , Virgie .
" 保持 它 , 维吉 .

“留着它吧，维吉。”

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [siː] ['wɔːtə(r)] , [laɪk] [juː; jʊ] [sed] .
It came out of sea water , like you said .
它 来了 出去 的 海 水 , 喜欢 你 说 .

正如你所说，它来自海水中。

[kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [daʊn] ['peɪmənt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)]['sæləri] .
Call it the down payment on your salary .
称呼 它 这 向下 支付 在 你的 薪水 .

你可以把它看作是你薪水的首付。

" [ai] [heft] [ˌaɪ 'tiː] .
" I hefted it .
" 我 举起 它 .

我掂了掂它。

[ai][bɪt][ˌaɪ 'tiː] .
I bit it .
我 少量 它 .

我咬了它。

[ai] [sed] , " [baɪ][ðə; ði] [wei] , ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv]['sæləri] . . . . "
I said , " By the way , speaking of salary . . . . "
我 说 , " 经过 这 方式 , 请讲 的 薪水 . . . . "

我说：“对了，说到薪水……”

" [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [laɪk] , " [hiː; hi] [sed] ['wɪərəli] .
" Whatever you like , " he said wearily .
" 任何 你 喜欢 , " 他 说 疲劳 .

“随你喜欢，”他疲惫地说。

" [ə; eɪ] ['mɪljən] [d'ɒləz] [ə; eɪ][jɪə(r)] ?
" A million dollars a year ?
" 一个 百万 美元 一个 年 ?

年薪一百万美元？

[waɪ] [nɒt] ? "
Why not ? "
为什么 不是 ? "

为什么不呢？

" [waɪ] [nɒt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

" [ai] ['ekəud] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [deɪzd] .
" I echoed , a little dazed .
" 我 回声 , 一个 小的 茫然 .

我有些茫然地附和道。

[ænd; ənd] [ðen] [ai][dʒʌst][sæt][ðeə(r)] ['lɪsənɪŋ] , [waɪl] [hiː; hi] [tɔːkt] .
And then I just sat there listening , while he talked .
和 然后 我 只是 卫星 那里 聆听 , 尽管 他 谈话 .

然后我就坐在那里听他说话。

[wɒt] [els] [wɒz; wəz][ðeə(r)][tuː; tə][duː; də] ?
What else was there to do ?
什么 别的 曾是 那里 到 做 ?

还能做什么呢?

[ai][woʊnt]['iːv(ə)n] [seɪ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] , [æt; ət] [liːst] [nɒt] [wɪð] [ðə; ði] ['veri] ['fʊlɪst] [ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] ,
I won't even say that I was listening , at least not with the very fullest of attention ,
我 惯于 甚至 说 那 我 曾是 聆听 , 在 至少 不是 和 这 非常 最 的 注意力 ,

我甚至都不能说我当时在听，至少没有全神贯注地听。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] [d'ɒləz] [ə; eɪ][jɪə(r)] [kept] ['kʌmɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜːdz] .
because that thought of a million dollars a year kept coming between me and his words .
因为 那 想法 的 一个 百万 美元 一个 年 保留 未来 之间 我 和 他的 字 .

因为每年一百万美元的想法总是让我无法专心听他说话。

[bʌt; bət][ai][gɒt][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .
But I got the picture .
但 我 得到 这 图片 .

但我明白了。

[ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [wɜː(r); wə(r)] ['endləs] .
The possibilities were endless .
这 可能性 是 无尽的 .

可能性无穷无尽。

[ænd; ənd] [haʊ] [wel] [ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] !
And how well I knew it !
和 如何 出色地 我 知道 它 !

我对此多么清楚啊!

[gəʊld][frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] , [ʃʊə(r)] .
Gold from the sea , sure .
金子 从 这 海 , 当然 .

当然，是来自海洋的黄金。

[bʌt; bət] ['enədʒi] — [friː] ['enədʒi] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] .
But energy — free energy — it was there for the taking .
但 活力 — 自由的 活力 — 它 曾是 那里 为了 这 采取 .

但是能源——免费能源——就在那里，唾手可得。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɒlɪkjuːlz] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .
From the molecules of the air , for instance .
从 这 分子 的 这 空气 , 为了 实例 .

例如，来自空气分子。

[rɪ'frɪdʒə,reɪtəz] [kʊd; kəd][biː; bi] [kuːld] , ['bɔɪləz] [kʊd; kəd][get] [ʌp] [stiːm] , [hoʊmz] [kʊd; kəd][biː; bi] ['hiːtɪd] ,
Refrigerators could be cooled , boilers could get up steam , homes could be heated ,
冰箱 可以 是 冷却 , 锅炉 可以 得到 向上 蒸汽 , 房屋 可以 是 加热 ,

冰箱可以制冷，锅炉可以产生蒸汽，房屋可以供暖。

['fɔːdʒɪz][kʊd; kəd][biː; bi]['faɪəd] — [ænd; ənd][ɔːl] [wɪ'ðaʊt] ['fjuːəl] .
forges could be fired — and all without fuel .
锻造厂 可以 是 被解雇 — 和 全部 没有 燃料 .

锻炉可以点火——而且无需燃料。

[pleɪnz] [kʊd; kəd][flai] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv]['gæsəliːn][ɪn][ðeə(r)][tæŋks] .
Planes could fly through the air without a drop of gasoline in their tanks .
飞机 可以 飞 通过 这 空气 没有 一个 降低 的 汽油 在 他们的 坦克 .

飞机即使油箱里一滴汽油也能飞上天空。

['eniθɪŋ] .
Anything .
任何事物 .

任何事物。

[ə; eɪ] ['mɪljən] [d'ɒləz] [ə; eɪ][jɪə(r)] . . . .
A million dollars a year . . . .
一个 百万 美元 一个 年 . . . .

一年一百万美元……

[ænd; ənd][,aɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
And it was only the beginning .
和 它 曾是 仅有的 这 开始 .

而这仅仅是个开始。

[ai] [keɪm] [tuː; tə] .
I came to .
我 来了 到 .

我醒了。

" [wɒt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么？

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][,em 'iː] .
" He was looking at me .
" 他 曾是 寻找 在 我 .

他看着我。

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['peɪʃntli] , " [ðə; ði] [pə'liːs] [ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][,em 'iː] .
He repeated patiently , " The police are looking for me .
他 重复 耐心 , " 这 警察 是 寻找 为了 我 .

他耐心地重复道：“警察正在找我。”

" [ai] [stɛərd] .
" I stared .
" 我 凝视 .

我愣住了。

" [juː; jʊ] ? "
" You ? "
" 你 ? "

“你？ ”

" [dɪd][juː; jʊ][hɪə(r)] [ə'baʊt] [grænd]['ræpɪdz] ?
" Did you hear about Grand Rapids ?
" 做过 你 听到 关于 盛大 急流 ?

你听说过大急流城的事吗?

" [ai] [θɔːt] .
" I thought .
" 我 想法 .

我当时想。

" [əʊ] — [weɪt] .
" Oh — Wait .
" 哦 — 等待 .

“哦——等等。

[ə; eɪ]['faɪə(r)] .
A fire .
一个 火 .

一场火灾。

[ə; eɪ][bɪg][wʌn] .
A big one .
一个 大的 一 .

一件大事。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][juː; jʊ] ? "
And that was you ? "
和 那 曾是 你 ? "

那就是你?

" [nɒt] [ˌem 'iː] .
" Not me .
" 不是 我 .

不是我。

[maɪ] ['diːmənz] .
My demons .
我的 恶魔 .

我的心魔。

['mækswel] ['diːmənz] — [ɔː(r)]['griːkəʊ; 'grekəʊ] ['diːmənz] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kɔːld] .
Maxwell demons — or Greco demons , they should be called .
麦克斯韦 恶魔 — 或者 格雷科 恶魔 , 他们 应该 是 称为 .

麦克斯韦妖——或者应该称之为格雷科妖。

[hiː; hi] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ; [ai][juːz][ðem; ðəm] .
He talked about them ; I use them .
他 谈话 关于 他们 ; 我 使用 他们 .

他谈论过它们；我用过它们。

[wen] ['ðer] [nɒt] ['juːzɪŋ][ˌem 'iː] .
When they're not using me .
什么时候 它们是 不是 使用 我 .

当他们不用我的时候。

[ðɪs] [taɪm] , [ðeɪ] [bɜːnd] [daʊn] [hɑːf][ðə; ði]['sɪti] . "
This time , they burned down half the city . "
这 时间 , 他们 烧伤 向下 一半 这 城市 . "

这一次，他们烧毁了半座城市。

" [ai][rɪ'membə(r)] [naʊ] , " [ai] [sed] .
" I remember now , " I said .
" 我 记住 现在 , " 我 说 .

“我想起来了,”我说。

[ðə; ði] ['peɪpəz] [hæd; həd] [bi:n] [fʊl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
The papers had been full of it .
这 文件 有 到过 满的 的 它 .

报纸上到处都是这种报道。

" [ðeɪ] [gɒt] [lu:s] , " [hi:; hi] [sed] ['grɪmli] .
" They got loose , " he said grimly .
" 他们 得到 松动的 , " 他 说 阴沉地 .

“他们逃脱了,”他冷冷地说。

" [bʌt; bət] [ðæts] [nɒt] [ðə; ði] [wɜ:st] .
" But that's not the worst .
" 但 那就是 不是 这 最差 .

但这还不是最糟糕的。

[jʊl] [hæv; həv][tu:; tə] [ɜ:n] [jɔ:(r); jə(r)] ['mɪljən] [ə; eɪ][jɪə(r)] , ['vɜ:rdʒi] . "
You'll have to earn your million a year , Virgie . "
你会 有 到 赚 你的 百万 一个 年 , 维吉 . "

维姬，你得自己挣一年一百万才行。

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] , [ðeɪ] [gɒt] [lu:s] ?
" What do you mean , they got loose ?
" 什么 做 你 意思是 , 他们 得到 松动的 ?

“你的意思是，他们逃脱了吗？”

" [hi:; hi] [ʃrʌg] .
" He shrugged .
" 他 耸了耸肩 .

他耸了耸肩。

" [kən'trəʊlz] [ɑ:rnt] ['pɜ:fɪkt] .
" Controls aren't perfect .
" 控制 不是 完美的 .

“控制并不完美。”

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['di:mənz] [ɪ'skeɪp] .
Sometimes the demons escape .
有时 这 恶魔 逃脱 .

有时恶魔会逃脱。

[ai] [kænt] [help] [ˌaɪ 'ti:] . "
I can't help it . "
我 不能 帮助 它 . "

我没办法。

" [haʊ] [du:; də][ju:; jʊ][kən'trəʊl][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [pleɪs] ?
" How do you control them in the first place ?
" 如何 做 你 控制 他们 在 这 第一的 地方 ?

“你首先要如何控制它们？”

" [hi:; hi] [saɪd] .
" He sighed .
" 他 叹了口气 .

他叹了口气。

" [ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt] ['ri:əli] [wɒt] [ju:; jʊ] [wʊd] [kɔ:l][kən'trəʊlz] , " [hi:; hi] [sed] .
" It isn't really what you would call controls , " he said .
" 它 不是 真的 什么 你 会 称呼 控制 , " 他 说 .

“这其实算不上什么控制措施,”他说。

" [ɪts] [dʒʌst][ðə; ði] [best] [ai][kæn; kən][duː; də][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] ['spredɪŋ] . "
" It's just the best I can do to keep them from spreading . "
" 它是 只是 这 最好的 我 能 做 到 保持 他们 从 传播 . "

"这是我能做的最好的办法，防止它们扩散。"

" [bʌt; bət] — [juː; jʊ] [sed] ['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ] ['seprət] ['met(ə)lz] , ['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ] [get] ['enədʒi] .
" But — you said sometimes you separate metals , sometimes you get energy .
" 但 — 你 说 有时 你 分离 金属 , 有时 你 得到 活力 .

"但是——你说过有时候你会分离金属，有时候你会获得能量。

[haʊ] [duː; də][ðə; ði] ['diːmənz] [nəʊ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɒnt] [ðem; ðəm][tuː; tə][duː; də] ,
How do the demons know which you want them to do ,
如何 做 这 恶魔 知道 哪个 你 想 他们 到 做 ,

恶魔怎么知道你想让它们做什么?

[ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [kænt] [kən'trəʊl][ðem; ðəm] ? "
if you say you can't control them ? "
如果 你 说 你 不能 控制 他们 ? "

如果你说你无法控制他们呢?

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [meɪk] [æn; ən]['æp(ə)l] [triː] [ˌʌndə'stænd] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [grəʊ]
" How do you make an apple tree understand whether you want it to grow
" 如何 做 你 制作 一个 苹果 树 理解 无论 你 想 它 到 生长
['bɔːldwɪn] [ɔː(r)] ['mækɪntɒʃ] ?
Baldwins or Macintoshes ?
鲍德温 或者 麦金托什 ?

如何让苹果树明白你想让它结鲍德温苹果还是麦金托什苹果?

" [gɔːk] [æt; ət][hɪm] .
" gawked at him .
" 目瞪口呆 在 他 .

"目瞪口呆地看着他。"

" [waɪ] — [bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] , [griːk] !
" Why — but you don't , Greek !
" 为什么 — 但 你 不 , 希腊语 !

"为什么——但你不会，希腊人！"

[ai] [miːn] [ɪts] ['aɪðə(r)][wʌn][ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ! "
I mean it's either one or the other ! "
我 意思是 它是 任何一个 一 或者 这 其他 ! "

我的意思是，二者只能选其一！

" [dʒʌst][səʊ] [wɪð] ['diːmənz] !
" Just so with demons !
" 只是 所以 和 恶魔 !

"恶魔也是如此！"

[jʊr; jər] [nɒt] [səʊ]['stjuːpɪd]['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
You're not so stupid after all , are you ?
你是 不是 所以 愚蠢的 后 全部 , 是 你 ?

你其实没那么笨，对吧?

[ɪts] [laɪk] [ɪm'pruːvɪŋ] [ðə; ði] [briːd] [ɒv; əv] [dɒgz] .
It's like improving the breed of dogs .
它是 喜欢 改善 这 品种 的 狗 .

这就像改良犬种一样。

[juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] ['kɒmən] [æn'sestrəl] [mʌt] , [ænd; ənd] [ˌdʒenə'reɪʃnz] ['leɪtə(r)] [juː; jʊ] [kæn; kən] [dɪ'veləp] [æn; ən] ['eədeɪl] ,
You take a common ancestral mutt , and generations later you can develop an Airedale ,
你 拿 一个 常见的 祖先的 杂种狗 , 和 几代人 之后 你 能 发展 一个 艾尔代尔犬 ,

你用一只普通的杂交犬作为祖先，经过几代繁育，就可以培育出艾尔谷梗犬。

[ə; eɪ] ['dæksnd] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [spɪts] .
a dachshund or a Spitz .
一个 腊肠犬 或者 一个 斯皮茨 .

腊肠犬或尖嘴犬。

[haʊ] ?
How ?
如何 ?

如何?

[baɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] .
By selection .
经过 选择 .

通过选择。

[maɪ] ['diːmən] ['entitiz] [grəʊ] , [ðeɪ] [splɪt] , [ðə; ði] [njuː] ['entitiz] [ə'dæpt] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [njuː] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
My demon entities grow , they split , the new entities adapt themselves to new conditions .
我的 恶魔 实体 生长 , 他们 分裂 , 这 新的 实体 适应 他们自己 到 新的 状况 .

我的恶魔实体不断成长、分裂，新的实体会适应新的环境。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['prəʊses] [ɒv; əv] [ˌiːvə'luːʃ(ə)n] .
There's a process of evolution .
有 一个 过程 的 进化 .

这是一个演化的过程。

[ai] [help] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɒŋ] , [ðæts] [ɔːl] .
I help it along , that's all .
我 帮助 它 沿着 , 那就是 全部 .

我只是帮了它一把，仅此而已。

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [slæb] [ɒv; əv] [gəʊld] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] , ['bruːdɪŋ] .
" He took the little slab of gold from me , brooding .
" 他 采取 这 小的 板 的 金子 从 我 , 沉思 .

他从我手中接过那小块金子，若有所思。

[ə'brʌptli] [hiː; hi] [həːl] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] [wɔːl] .
Abruptly he hurled it at the wall .
突然 他 投掷 它 在 这 墙 .

他突然把它扔向墙壁。

" [gəʊld] !
" Gold !
" 金子 !

“金子！

" [hiː; hi] [kraɪd] ['waɪldli] .
" he cried wildly .
" 他 哭 疯狂地 .

他放声大哭。

" [bʌt; bət] [huː] ['wɒnts] [ˌaɪ 'tiː] ?
" But who wants it ?
" 但 WHO 想要 它 ?

但谁想要它呢?

[ai] [niːd] [help] , ['vɜːrdʒi] !
I need help , Virgie !
我 需要 帮助 , 维吉 !

维姬，我需要帮助!

[ɪf] [gəʊld] [wɪl] [bai] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] , [aɪl] [peɪ] !
If gold will buy it from you , I'll pay !
如果 金子 将要 买 它 从 你 , 患病的 支付 !

如果黄金愿意买走它，我就付钱!

[bʌt; bət] [aɪm] ['despərət] .
But I'm desperate .
但 我是 绝望的 .

但我真的走投无路了。

[jʊd] [biː; bi] ['despərət] [tuː] , [wɪð] ['nʌθɪŋ] [ə'hed] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sɔːdɪd] , [dɪ'miːnɪŋ] [deθ] [frɒm; frəm] [jʌŋ] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] —
You'd be desperate too , with nothing ahead but a sordid , demeaning death from young age and a —
你会 是 绝望的 也 , 和 没有什么 前方 但 一个 肮脏的 , 贬低 死亡 从 年轻的 年龄 和 一个 —

你也会绝望的，因为除了年轻时凄惨屈辱的死亡之外，你一无所有——

" [ai] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] .
" I interrupted him .
" 我 中断 他 .

我打断了他。

" [wʌts] [ðæt] ?
" What's that ?
" 是什么 那 ?

那是什么?

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˌnɪə'baɪ] ['rɔːkəs] ['huːtɪŋ] , [laʊd] [ænd; ənd] ['mɔːnf(ə)l] .
" It was a nearby raucous hooting , loud and mournful .
" 它 曾是 一个 附近 沙哑 倒彩 , 大声 和 悲哀 .

“附近传来一阵刺耳的鸣叫声，既响亮又悲伤。”

['griːkəʊ; 'grekəʊ] [stɒpt] [ɪn] [mɪd] - ['sentəns] , ['lɪsənɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['hʌntɪd] ['kriːtʃə(r)] .
Greco stopped in mid - sentence , listening like a hunted creature .
格雷科 停止 在 中 - 句子 , 聆听 喜欢 一个 猎杀 生物 .

格雷科话说到一半就停了下来，像一只被追捕的猎物一样侧耳倾听。

" [maɪ] [ruːm] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" My room , " he whispered .
" 我的 房间 , " 他 低声说道 .

“我的房间，”他低声说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

恶魔盛宴(A Feast of Demons)

第2/2页

" [ɔːl] [maɪ] [ɪ'kwɪpmənt] — [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ə'bʌv] —
" All my equipment — on the floor above —
" 全部 我的 设备 — 在 这 地面 多于 —

“我所有的设备——都在楼上——

" [ai] [stept] [bæk] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wʌrid] .
" I stepped back , a little worried .
" 我 步 后退 , 一个 小的 担心 .

我后退了一步，有些担心。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn] , ['skɪni] [ænd; ənd] [tɔːl] [ænd; ənd] [waɪld] - [aɪd] .
He was a strange man , skinny and tall and wild - eyed .
他 曾是 一个 奇怪的 男人 , 瘦骨嶙峋的 和 高的 和 荒野 - 眼睛 .

他是个怪人，又瘦又高，眼神狂野。

[ai] [wɒz; wəz] [glæd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] [θɪn] ; [ɪf] [id] [biːn] [bɪlt] ['sɒlɪdli] [ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [haɪt] ,
I was glad he was so thin ; if he'd been built solidly in proportion to his height ,
我 曾是 高兴的 他 曾是 所以 薄的 ; 如果 他会 到过 建造 稳固地 在 部分 到 他的 高度 ,

我很高兴他这么瘦；如果他身材魁梧，与他的身高成比例的话，那就糟了。

[dʒʌst] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['wʌrid] [ˌem 'iː] , [wɪð] [ðəʊz] ['steərɪŋ] ,
just then he would have worried me , with those staring ,
只是 然后 他 会 有 担心 我 , 和 那些 凝视 ,

那时候他那副盯着我看的样子，肯定会让我担心的。

['fraɪt(ə)nd] [aɪz] [ænd; ənd] [ðæt] ['kreɪzi] [wei] [ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] .
frightened eyes and that crazy way of talking .
害怕 眼睛 和 那 疯狂的 方式 的 说 .

惊恐的眼神和疯狂的说话方式。

[bʌt; bət] [ai] ['dɪd(ə)nt] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] ['wʌri] , [ɪn] ['eni] [keɪs] .
But I didn't have time to worry , in any case .
但 我 没有 有 时间 到 担心 , 在 任何 案件 .

但我反正也没时间担心。

['fʊtsteps] [wɜː(r); wə(r)] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːlz] .
Footsteps were thundering in the halls .
脚步声 是 雷鸣 在 这 大厅 .

走廊里传来隆隆的脚步声。

['dɪstənt] ['vɔɪsɪz] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
Distant voices shouted to each other .
遥远 声音 喊叫 到 每个 其他 .

远处传来彼此喊叫的声音。

[ðə; ði] [huːt] [keɪm] [ə'gen] .
The hoot came again .
这 叱 来了 再次 .

蜂鸣声再次响起。

" [ðə; ði] ['faɪə(r)] ['wɪs(ə)l] !
" The fire whistle !
" 这 火 哨 !

“消防哨！”

" ['griːkəʊ; 'grekəʊ] [bei] .
" Greco bayed .
" 格雷科 海湾 .

格雷科叫道。

" [ðə; ði][hoʊ'tɛlz][ɒn]['faɪə(r)] !
" The hotel's on fire !
" 这 酒店的 在 火 !

“酒店着火了！”

" [hiː; hi] [liːpt] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [ruːm] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] .
" He leaped out of my room into the corridor .
" 他 跳跃 出去 的 我的 房间 进入 这 走廊 .

他从我的房间里跳到走廊里。

[ai] ['fɒləʊd] .
I followed .
我 随后 .

我跟着做了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smel] [ɒv; əv] ['bɜːnɪŋ] — [nɒt] ['ɔːtəm] [liːvz] [ɔː(r)]['peɪpə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]
There was a smell of burning — not autumn leaves or paper ; it was a
那里 曾是 一个 闻 的 燃烧 — 不是 秋天 树叶 或者 纸 ; 它 曾是 一个
['kemɪk(ə)l] - ['bɜːnɪŋ] [smel] ,
chemical - burning smell ,
化学 - 燃烧 闻 ,

空气中弥漫着一股烧焦的气味——不是落叶或纸张的气味；而是化学品燃烧的气味。

[ə; eɪ] ['leðə(r)] - ['bɜːnɪŋ] [smel] , [ə; eɪ]['hɛnˌjɑːrd] - [ɒn] - ['faɪə(r)] [smel] .
a leather - burning smell , a henyard - on - fire smell .
一个 皮革 - 燃烧 闻 , 一个 鸡舍 - 在 - 火 闻 .

一股皮革燃烧的气味，一股鸡舍着火的气味。

[ˌaɪ 'tiː] [riːk] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'sɔːtmənt] [ɒv; əv] [θɪŋz] , ['gʌnpaʊdə(r)][ænd; ənd] [tʃɑːd] ['feðər] ,
It reeked of an assortment of things , gunpowder and charred feathers ,
它 臭气熏天 的 一个 品种 的 事物 , 火药 和 烧焦的 羽毛 ,
[ðə; ði] ['tʃəʊkɪŋ] [sʊt] [ɒv; əv] ['bɜːnɪŋ] [ɔɪl] ,
the choking soot of burning oil ,
这 窒息 煤烟 的 燃烧 油 ,

空气中弥漫着各种气味，火药味、烧焦的羽毛味，还有燃烧的油烟，令人窒息。

[ðə; ði][krɪsp] [tæŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wʊd] ['faɪə(r)] .
the crisp tang of a wood fire .
这 脆 唐 的 一个 木头 火 .

木柴燃烧时散发出的清脆香气。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ai] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd] , [pə'hæps] [ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l] [smel] [ɒv; əv][ə; eɪ][həʊ'tel]
It was , I thought for a second , perhaps the typical smell of a hotel
它 曾是 , 我 想法 为了 一个 第二 , 也许 这 典型的 闻 的 一个 酒店
[ɒn]['faɪə(r)] ,
on fire ,
在 火 ,

我当时想，那或许是酒店着火时特有的气味。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [rɒŋ] .
but in that I was wrong .
但 在 那 我 曾是 错误的 .

但我在这点上错了。

" ['diːmənz] ! " [jeld] ['griːkəʊ; 'grekəʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['belhɒp] , ['hʌrɪɪŋ] [baɪ] , [pɔːzd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌjuː 'es] ['kwɪəli] .

" Demons ! " yelled Greco , and a bellhop , hurrying by , paused to look at us queerly .

" 恶魔 ! " 大喊 格雷科 , 和 一个 行李员 , 匆忙 经过 , 暂停 到 看 在 我们 奇怪地 .

“恶魔！”格雷科喊道，一个匆匆走过的门童停下来，用奇怪的眼神看着我们。

['griːkəʊ; 'grekəʊ] [sped] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd] [ʌp] [ðem; ðəm] .

Greco sped for the stairs and up them .

格雷科 加速 为了 这 楼梯 和 向上 他们 .

格雷科飞快地冲向楼梯，然后爬了上去。

[ai] ['fɒləʊd] .

I followed .

我 随后 .

我跟着做了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['grekoʊz] [ruːm] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'bleɪz] — [hiː; hi] [meɪd] [ðæt] [klɪə(r)] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

It was Greco's room that was ablaze — he made that clear , trying to get into it .

它 曾是 格雷科的 房间 那 曾是 燃烧 — 他 制成 那 清除 , 尝试 到 得到 进入 它 .

格雷科的房间着火了——他试图冲进去，这清楚地表明了这一点。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] .

But he couldn't .

但 他 不能 .

但他做不到。

[blæk] [sməʊk] ['bɪləʊd] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['ɒrɪndʒ] [fleɪm] .

Black smoke billowed out of it , and orange flame .

黑色的 抽烟 波涛汹涌 出去 的 它 , 和 橙子 火焰 .

黑烟从中滚滚而出，橙色的火焰熊熊燃烧。

[ðə; ði] [naɪt] ['mænɪdʒərz]['wɔːtə(r)] ['bʌkɪt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [nəʊ] ['hedweɪ] [ə'genst] [ðæt] .

The night manager's water bucket was going to make no headway against that .

这 夜晚 经理的 水 桶 曾是 去 到 制作 不 进展 反对 那 .

夜班经理的水桶根本抵挡不住这种攻击。

[ai] [rɪ'triːtɪd] .

I retreated .

我 撤退 .

我撤退了。

[bʌt; bət]['griːkəʊ; 'grekəʊ] [plʌndʒd] [ə'hed] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [waɪt] [ænd; ənd]['skeəri] .

But Greco plunged ahead , his face white and scary .

但 格雷科 暴跌 前方 , 他的 脸 白色的 和 可怕的 .

但格雷科却猛地向前冲去，脸色苍白，十分可怕。

[ai] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] .

I stopped at the head of the stairs .

我 停止 在 这 头 的 这 楼梯 .

我停在了楼梯口。

[ðə; ði] [fleɪmz] [drəʊv] ['griːkəʊ; 'grekəʊ] [ɒf] , [bʌt; bət][hiː; hi] [traɪd] [ə'gen] .

The flames drove Greco off , but he tried again .

这 火焰 驾驶 格雷科 离开 , 但 他 尝试 再次 .

大火迫使格雷科撤退，但他再次尝试。

[ðeɪ]	[drəʊv]	[hɪm]	[ɒf]	[ə'gen]	,	[ænd; ənd]	[ðɪs]	[taɪm]	[fɔː(r); fə(r)]	[gʊd]	.
They	**drove**	**him**	**off**	**again**	**,**	**and**	**this**	**time**	**for**	**good**	**.**
他们	驾驶	他	离开	再次	,	和	这	时间	为了	好的	.

他们再次把他赶走了，这次是彻底赶走了。

[hiː; hi]	['stʌmb(ə)ld]	[tə'wɔːd]	[ˌem 'iː]	.
He	**stumbled**	**toward**	**me**	**.**
他	踉跄	朝向	我	.

他踉跄着朝我走来。

"	[aʊt]	!
"	**Out**	**!**
"	出去	!

“出去！

[ɪts]	['həʊpləs]	!
It's	**hopeless**	**!**
它是	绝望	!

没希望了！

"	[hiː; hi]	[tɜːnd]	,	[stɛərd]	['blaɪndli]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[həʊ'tel]	[ɪm'plɔɪiːz]	[wɪð]	[ðeə(r)]	[tʃeɪn]	[ɒv; əv]	['bʌkit]	.
"	**He**	**turned**	**,**	**stared**	**blindly**	**at**	**the**	**hotel**	**employees**	**with**	**their**	**chain**	**of**	**buckets**	**.**
"	他	转向	,	凝视	盲目地	在	这	酒店	雇员	和	他们的	链	的	水桶	.

他转过身，茫然地盯着酒店员工们提着一串水桶。

"	[juː; jʊ]	!
"	**You**	**!**
"	你	!

“你！

[wɒt]	[duː; də]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[jʊr; jər]	['duːɪŋ]	?
What	**do**	**you**	**think**	**you're**	**doing**	**?**
什么	做	你	思考	你是	正在做	?

你以为你在干什么？

[ðæts]	—	"	[hiː; hi]	[stɒpt]	,	['wetɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[lɪps]	.
That's	**—**	**"**	**He**	**stopped**	**,**	**wetting**	**his**	**lips**	**.**
那就是	—	"	他	停止	,	润湿	他的	嘴唇	.

“那是——”他停顿了一下，舔了舔嘴唇。

"	[ðæts]	[ə; eɪ]	['gæsəliːn]	['faɪə(r)]	,	"	[hiː; hi]	[laɪd; liːd]	,	"	[ænd; ənd]	[ðeəz; ðəz]	['daɪnəmaɪt]	[ɪn]	[maɪ]	['lʌgɪdʒ]	.
"	**That's**	**a**	**gasoline**	**fire**	**,**	**"**	**he**	**lied**	**,**	**"**	**and**	**there's**	**dynamite**	**in**	**my**	**luggage**	**.**
"	那就是	一个	汽油	火	,	"	他	撒谎了	,	"	和	有	炸药	在	我的	行李	.

“那是汽油火，”他撒谎说，“我的行李里有炸药。”

[klɪə(r)]	[ðə; ði]	[həʊ'tel]	,	[juː; jʊ]	[hɪə(r)]	[ˌem 'iː]	?
Clear	**the**	**hotel**	**,**	**you**	**hear**	**me**	**?**
清除	这	酒店	,	你	听到	我	?

清空酒店，听见了吗？

"	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	,	[æz; əz]	[ai]	[seɪ]	,	[ə; eɪ]	[laɪ]	.
"	**It**	**was**	**,**	**as**	**I**	**say**	**,**	**a**	**lie**	**.**
"	它	曾是	,	作为	我	说	,	一个	说谎	.

正如我所说，那是一个谎言。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[gɒt]	[ðə; ði]	[həʊ'tel]	[klɪəd]	[aʊt]	.
But	**it**	**got**	**the**	**hotel**	**cleared**	**out**	**.**
但	它	得到	这	酒店	已清除	出去	.

但这确实清空了酒店。

[ænd; ənd]	[ðen]	—
And	**then**	**—**
和	然后	—

进而-

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [biːn] ['gæsəliːn] [ænd; ənd]['daɪnəmaɪt] .
It might as well have been gasoline and dynamite .
它 可能 作为 出色地 有 到过 汽油 和 炸药 .

它简直就像是汽油和炸药。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pɜːpəlɪʃ] [flæʃ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mʌtərɪŋ] [buːm] ,
There was a purplish flash and a muttering boom ,
那里 曾是 一个 紫红色 闪光 和 一个 喃喃自语 繁荣 ,

一道紫光闪过，紧接着传来一声低沉的巨响。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊl] [ruːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔː(r)] - ['stɔːri] ['bɪldɪŋ] ['lɪftɪd] [ɒf] .
and the whole roof of the four - story building lifted off .
和 这 所有的 屋顶 的 这 四 - 故事 建筑 抬起 离开 .

整栋四层楼的屋顶都被掀翻了。

[ai] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .
I caught his arm .
我 捕捉 他的 手臂 .

我抓住了他的胳膊。

" [lets] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪə(r)] , " [ai] [sed] .
" Let's get out of here , " I said .
" 我们来吧 得到 出去 的 这里 , " 我 说 .

“我们离开这里吧，”我说。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] ['blaɪndli] .
He looked at me blindly .
他 看起来 在 我 盲目地 .

他眼神空洞地看着我。

[aɪ'd] [sweə(r)] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌem 'iː] .
I'd swear he didn't know me .
ID 发誓 他 没有 知道 我 .

我敢肯定他根本不认识我。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːtʃəd] .
His eyes were tortured .
他的 眼睛 是 受折磨 .

他的眼睛饱受折磨。

" [tuː] [leɪt] !
" Too late !
" 也 晚的 !

“为时已晚！

" [hiː; hi] [krəuk] .
" he croaked .
" 他 呱呱叫 .

他嘶哑着嗓子说。

" [tuː] [leɪt] !
" Too late !
" 也 晚的 !

“为时已晚！

['ðer] [friː] [ə'gen] !
They're free again !
它们是 自由的 再次 !

他们重获自由了！

" [θriː]
" III
" 三、

三

[əʊ][ai] [went] [tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] ['θiəbɔːld] ['griːkəʊ; 'grekəʊ] — [ɪn][hɪz; ɪz] [lə'bɒrətri] [ɪn] ['sʌðən] [ˌkælə'fɔːniə] ,
o I went to work for Theobald Greco — in his laboratory in Southern California ,
o 我 去 到 工作 为了 西奥博尔德 格雷科 — 在 他的 实验室 在 南方 加利福尼亚州 ，

我后来去为西奥博尔德·格雷科工作——在他位于南加州的实验室里，

[weə(r)] [wiː; wi] [rɪ'pleɪsd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'strɔɪd] .
where we replaced some of the things that had been destroyed .
在哪里 我们 替换 一些 的 这 事物 那 有 到过 损毁 .

我们替换了一些被毁坏的东西。

[ænd; ənd][wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ai] [wəʊk] [ʌp] [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ][heə(r)][wɒz; wəz] [waɪt] .
And one morning I woke up and found my hair was white .
和 一 早晨 我 觉醒 向上 和 成立 我的 头发 曾是 白色的 .

一天早晨醒来，我发现自己的头发都白了。

[ai][kraɪd] , " [griːk] !
I cried , " Greek !
我 哭 ， " 希腊语 ！

我喊道："希腊语！

" ['mɪni] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ɪn] .
" Minnie came running in .
" 米妮 来了 跑步 在 .

米妮跑了进来。

[ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ai][təʊld][juː; jʊ][ə'baʊt] ['mɪni] .
I don't believe I told you about Minnie .
我 不 相信 我 讲述 你 关于 米妮 .

我好像没跟你说过米妮的事。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['grekoʊz][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [lə'bɒrətri] [ə'sɪstənt] — ['stjuːpɪd] , [əʊld] ,
She was Greco's idea of the perfect laboratory assistant — stupid , old ,
她 曾是 格雷科的 主意 的 这 完美的 实验室 助手 — 愚蠢的 ， 老的 ，

在格雷科看来，她就是理想的实验室助理——愚蠢、年老、

['wɜːθləs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['vɪzəb(ə)l][kɪn] .
worthless to the world and without visible kin .
毫无价值 到 这 世界 和 没有 可见的 亲属 .

对世人毫无价值，也没有亲属。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [stɛərd] [ænd; ənd][set] [ʌp][ə; eɪ] ['kæklɪŋ] [ðæt] [wʊd] [weɪk] [ðə; ði] [ded] .
She came in and stared and set up a cackling that would wake the dead .
她 来了 在 和 凝视 和 放 向上 一个 咯咯笑 那 会 唤醒 这 死的 .

她走了进来，盯着我们看，然后发出了一阵能把死人吵醒的咯咯笑声。

" ['mɪstə(r)] ['hæmpstɪd] !
" Mister Hampstead !
" 先生 汉普斯特德 ！

"汉普斯特德先生！"

" [ʃiː; ʃi] ['tʃɔːtl] .
" she chortled .
" 她 轻笑 .

她咯咯地笑了起来。

" [maɪ] , [bʌt; bət] [eɪnt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [saɪt] ! "
" My , but ain't you a sight ! "
" 我的 ， 但 不是 你 一个 视线 ！ "

"我的天，你真是太漂亮了！"

" [wɛrz] ['griːkəʊ; 'grekəʊ] ?
" Where's Greco ?
" 在哪里? 格雷科 ?

格雷科在哪儿?

" [ai][di'mɑːnd, -'mænd] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [wei] .
" I demanded , and pushed her out of my way .
" 我 要求 , 和 推动 她 出去 的 我的 方式 .

“我命令她让开，然后把她推开。”

[ɪn][pə'dʒɑːməz][ænd; ənd] ['bɑːθrəʊb] ,
In pajamas and bathrobe ,
在 睡衣 和 浴衣 ,

穿着睡衣和浴袍，

[ai] [stɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [hæd; həd][wʌns] [biːn] [ə; eɪ] ['kɪtʃɪn]
I stalked down the stairs and into the room that had once been a kitchen
我 跟踪 向下 这 楼梯 和 进入 这 房间 那 有 一次 到过 一个 厨房
[ænd; ənd] [naʊ] [wɒz; wəz]['grekoʊz] [lə'bɒrətri] .
and now was Greco's laboratory .
和 现在 曾是 格雷科的 实验室 .

我大步走下楼梯，走进那间曾经是厨房，现在是格雷科实验室的房间。

" [lʊk] !
" Look !
" 看 !

“看！

" [ai] [jeld] .
" I yelled .
" 我 大喊 .

我大喊道。

" [wɒt] [ə'baʊt] [ðɪs] ?
" What about this ?
" 什么 关于 这 ?

这个怎么样?

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" He turned to look at me .
" 他 转向 到 看 在 我 .

他转过头来看我。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['məʊmənt] , [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
After a long moment , he shook his head .
后 一个 长的 片刻 , 他 摇晃 他的 头 .

过了好一会儿，他摇了摇头。

" [ai][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv] [ðæt] , " [hiː; hi] ['mʌmbld] .
" I was afraid of that , " he mumbled .
" 我 曾是 害怕的 的 那 , " 他 喃喃自语 .

“我就怕那样，”他喃喃自语道。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['təʊˌhed] [æz; əz][ə; eɪ][kɪd] , [wɜːrnt] [juː; jʊ] ?
" You were a towhead as a kid , weren't you ?
" 你 是 一个 拖头 作为 一个 孩子 , 不是 你 ?

你小时候是金发碧眼的，对吧?

[ænd; ənd] [naʊ] [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['təʊˌhed] [ə'gen] . "
And now you're a towhead again . "
和 现在 你是 一个 拖头 再次 . "

现在你又变成金发碧眼了。

" [bʌt; bət][maɪ][heə(r)] , [gri:k] !
" But my hair , Greek !
" 但 我的 头发 , 希腊语 !

但是我的头发，希腊人!

[ɪts] [tɜːnd] [waɪt] . "
It's turned white . "
它是 转向 白色的 . "

它变白了。

" [nɒt] [waɪt] , " [hiː; hi] [kə'rektɪd] [dɪ'spɒndəntli] .
" Not white , " he corrected despondently .
" 不是 白色的 , " 他 已更正 沮丧地 .

"不是白色的,"他沮丧地纠正道。

" ['jeləʊ] .
" Yellow .
" 黄色的 .

"黄色的。

[ɪts] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə] [juːθ] — [ˌəʊvə'naɪt] , [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] ['sʌmtaɪmz] .
It's reverted to youth — overnight , the way it happens sometimes .
它是 恢复 到 青年 — 过夜 , 这 方式 它 发生 有时 .

它返老还童了——一夜之间，就像有时候会发生的那样。

[ai] [wɔːnd] [juː; jʊ] , ['vɜːrdʒi] .
I warned you , Virgie .
我 警告 你 , 维吉 .

我警告过你，维姬。

[ai][təʊld][juː; jʊ][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['deindʒəz] .
I told you there were dangers .
我 讲述 你 那里 是 危险 .

我告诉过你这里有危险。

[naʊ] [juː; jʊ] [nəʊ] .
Now you know .
现在 你 知道 .

现在你知道了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] —
Because —
因为 —

因为-

" [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] , [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ðen] [lʊkt] [ə'weɪ] .
" He hesitated , looked at me , then looked away .
" 他 犹豫了一下 , 看起来 在 我 , 然后 看起来 离开 .

他犹豫了一下，看了我一眼，然后移开了视线。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , " [hiː; hi] [sed] , " [jʊr; jər] ['getɪŋ] ['jʌŋgə] , [dʒʌst] [laɪk] [ˌem 'iː] .
" Because , " he said , " you're getting younger , just like me .
" 因为 , " 他 说 , " 你是 获得 年轻 , 只是 喜欢 我 .

"因为,"他说,"你和我一样，都在变年轻。"

[ɪf] [wiː; wi][doʊnt][get] [ðɪs] [θɪŋ] ['streɪt(ə)nd] [aʊt] , [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][daɪ][ɒv; əv] [jʌŋ] [eɪdʒ]
If we don't get this thing straightened out , you're going to die of young age
如果 我们 不 得到 这 事物 拉直 出去 , 你是 去 到 死 的 年轻的 年龄
[jɔː'self] .
yourself .
你自己 .

如果我们不把这件事解决好，你也会英年早逝。

" [ai] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] .
" I stared at him .
" 我 凝视 在 他 .

我盯着他看。

" [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] , [ə'baʊt] [jɔː'self] .
" You said that before , about yourself .
" 你 说 那 前 , 关于 你自己 .

你以前也说过类似的话，是关于你自己的。

[ai] [θɔːt] [jʊd] [dʒʌst] [tʌŋ] - ['twɪstɪd] .
I thought you'd just tongue - twisted .
我 想法 你会 只是 舌头 - 扭曲 .

我以为你刚才说的是绕口令。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] — "
But you really mean — "
但 你 真的 意思是 — "

但你真正的意思是——"

" [sɪt] [daʊn] , " [hiː; hi] ['ɔːdəd] .
" Sit down , " he ordered .
" 坐 向下 , " 他 订购 .

"坐下，"他命令道。

" ['vɜːrdʒi] , [ai][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] ['jʌŋgə] .
" Virgie , I told you that you were looking younger .
" 维吉 , 我 讲述 你 那 你 是 寻找 年轻 .

"维姬，我早就跟你说过你看起来更年轻了。"

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [dʒʌst] [lʊks] .
It wasn't just looks .
它 不是 只是 看起来 .

不仅仅是外表。

[ɪts] [ðə; ði] ['diːmənz] — [ænd; ənd] [nɒt] [dʒʌst][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] .
It's the demons — and not just you and me , but a lot of people .
它是 这 恶魔 — 和 不是 只是 你 和 我 , 但 一个 很多 的 人们 .

是恶魔作祟——而且不只是你我，而是很多人。

[fɜːst] [grænd]['ræpɪdz] .
First Grand Rapids .
第一的 盛大 急流 .

首先是格兰德拉皮兹。

[ðen] [wen] [ðə; ði][həʊ'tel] [bɜːnd] .
Then when the hotel burned .
然后 什么时候 这 酒店 烧伤 .

然后，酒店着火了。

['plenti] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'spəʊzd] — [juː; jʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][məʊst] , [ai] [ges] ,
Plenty have been exposed — you more than most , I guess ,
很多 有 到过 裸露 — 你 更多的 比 最多 , 我 猜测 ,

很多人都被揭露了——我想你比大多数人都更甚。

['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ] [wɔːkt] ['ɪntuː][maɪ] [læb] [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ˌriː'kæptʃə(r)]
ever since the day you walked into my lab and I was trying to recapture
曾经 自从 这 天 你 步行 进入 我的 实验室 和 我 曾是 尝试 到 夺回
[sʌm; səm] [ðæt] [hæd; həd] [gɒt] [ə'weɪ] .
some that had got away .
一些 那 有 得到 离开 .

自从你走进我的实验室，而我当时正在试图重新捕捉一些逃脱的动物之后，就一直如此。

[wel] , [ai][doʊnt] [ges] [ai] [ˌri:'kæptʃə] [ðem; ðəm][ɔ:l] . "
Well , I don't guess I recaptured them all . "
出色地 , 我 不 猜测 我 重新捕获 他们 全部 . "

嗯，我想我并没有全部抓回来。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ai] —
" You mean I —
" 你 意思是 我 —

你是说我——

" [hi:; hi] [n'ɒdɪd] .
" He nodded .
" 他 点头 .

他点了点头。

" [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['di:mənz] [meɪk] ['pi:p(ə)l] ['jʌŋgə] .
" Some of the demons make people younger .
" 一些 的 这 恶魔 制作 人们 年轻 .

“有些恶魔能让人返老还童。”

[ænd; ənd] [ju:v] [gɒt] [ə; eɪ] ['kɒləni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ju:; jʊ] .
And you've got a colony of them in you .
和 你已经 得到 一个 殖民地 的 他们 在 你 .

你体内就寄居着一群这样的细菌。

" [sw'ɒləʊd] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
" swallowed and sat down .
" 吞咽 和 卫星 向下 .

他咽了口唾沫，坐了下来。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə][get] ['jʌŋgə] [ænd; ənd] ['jʌŋgə] , [ʌn'tɪl] ['faɪnəli][ai] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['beɪbi] ?
" You mean I'm going to get younger and younger , until finally I become a baby ?
" 你 意思是 我是 去 到 得到 年轻 和 年轻 , 直到 最后 我 变得 一个 婴儿 ?

你的意思是，我会越来越年轻，直到最后变成一个婴儿？

[ænd; ənd] [ðen] — [wɒt] [ðen] , [gri:k] ?
And then — what then , Greek ?
和 然后 — 什么 然后 , 希腊语 ?

然后呢——然后呢，希腊人？

" [hi:; hi] [ʃrʌg] .
" He shrugged .
" 他 耸了耸肩 .

他耸了耸肩。

" [haʊ] [du:; də][ai] [nəʊ] ?
" How do I know ?
" 如何 做 我 知道 ?

我怎么知道？

[ɑ:sk][ˌem 'i:][ɪn][ə'nʌðə(r)] [ten] [j'iəz] .
Ask me in another ten years .
问 我 在 其他 十 年 .

十年后再问我吧。

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:] , ['vɜ:rdʒi] !
Look at me , Virgie !
看 在 我 , 维吉 !

看看我，维姬！

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['sʌd(ə)nli] [laʊd] .
" he cried , suddenly loud .
" 他 哭 , 突然 大声 .

他突然大声喊道。

" [haʊ] [əʊld] [duː; də] [ai] [lʊk] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?
" How old do I look to you ?
" 如何 老的 做 我 看 到 你 ?

你觉得我看起来像多大年纪?

[ˌeɪ'tiːn] ?
Eighteen ?
十八 ?

十八?

['twenti] ?
Twenty ?
二十 ?

二十?

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [pleɪn] [truːθ] .
" It was the plain truth .
" 它 曾是 这 清楚的 真相 .

这是赤裸裸的事实。

[hiː; hi] [lʊkt] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] .
He looked no more than that .
他 看起来 不 更多的 比 那 .

他看起来仅此而已。

['siːɪŋ] [hɪm] [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [ai] ['wʌznt] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] ;
Seeing him day by day , I wasn't conscious of change ;
看到 他 天 经过 天 , 我 不是 有意识的 的 改变 ;

日复一日地看着他，我并没有意识到他的变化;

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [hɪm] [frɒm; frəm] [wen] [wiː; wi] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [skuːl] , [ai] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɪm] [æz; əz] ['jʌŋgə] ['eniweɪ] .
remembering him from when we had gone to school , I thought of him as younger anyway .
记住 他 从 什么时候 我们 有 已消失 到 学校 , 我 想法 的 他 作为 年轻 反正 .

因为记得我们以前一起上学，我一直觉得他比我年轻。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['fɔːti] , [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [liːst] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [lʊk] [əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [vəʊt] .
But he was forty , at the very least , and he didn't look old enough to vote .
但 他 曾是 四十 , 在 这 非常 至少 , 和 他 没有 看 老的 足够的 到 投票 .

但他至少有四十岁了，看起来不像有投票权的年纪。

[hiː; hi] [sed] , " [aɪv] [hæd; həd] ['diːmənz] [ˌɪn'saɪd] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [sɪks] [j'iəz] .
He said , " I've had demons inside of me for six years .
他 说 , " 我已经 有 恶魔 里面 的 我 为了 六 年 .

他说：“我体内有恶魔已经六年了。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['ðer] [ə; eɪ] [bɪt] ['tʃuːzi] [ə'baʊt] [weə(r)] [ðel] [lɪv; laɪv] .
It seems they're a bit choosy about where they'll live .
它 似乎 它们是 一个 少量 挑剔的 关于 在哪里 他们会 居住 .

看来他们对居住地点有点挑剔。

[ðeɪ] [doʊnt][ɪn'hæbɪt][ðə; ði] [həʊl] ['bɒdi] , [dʒʌst] [pɑːts] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [hɑːt] , [lʌŋz] , ['lɪvə(r)] .
They don't inhabit the whole body , just parts of it — heart , lungs , liver .
他们 不 居住 这 所有的 身体 , 只是 部分 的 它 — 心 , 肺 , 肝 .

它们并不遍布全身，而只是存在于身体的某些部位——心脏、肺、肝脏。

['meɪbi] [bəʊnz] .
Maybe bones .
或许 骨头 .

或许是骨头。

['meɪbi] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][glændz] — [pə'hæps] [ðæt] - [es] [waɪ] [ai] [fiːl] [səʊ] ['tʃɪpə(r)] ['fɪzɪkli] .
Maybe some of the glands — perhaps that ' s why I feel so chipper physically .
或许 一些 的 这 腺体 — 也许 那 - s 为什么 我 感觉 所以 碎枝机 身体 .

或许是某些腺体出了问题——也许这就是我感觉身体如此精神焕发的原因。

[bʌt; bət][nɒt][maɪ][breɪn] , [ɔː(r)][nɒt] [jet] .
But not my brain , or not yet .
但 不是 我的 脑 , 或者 不是 然而 .

但我的大脑还没有，至少现在还没有。

['fɔːtʃənətli] . "
Fortunately . "
幸运的是 . "

幸运的是。”

" ['fɔːtʃənətli] ?
" Fortunately ?
" 幸运的是 ?

“幸运的是？

[bʌt; bət] [ðæts] [rɒŋ] , [griːk] !
But that's wrong , Greek !
但 那就是 错误的 , 希腊语 !

但你错了，希腊人！

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [breɪn] [gruː] ['jʌŋgə] [tuː] — "
If your brain grew younger too — "
如果 你的 脑 生长 年轻 也 — "

如果你的大脑也变得年轻了——”

" [fuːl] !
" Fool !
" 傻子 !

“傻子！

[ɪf] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [jʌŋ] [breɪn] , [aɪ'd] [fə'get] ['evriθɪŋ] [ai] ['lɜːnɪd] , [laɪk] [ʌn'rəʊlɪŋ] [ə; eɪ] [teɪp] ['bækwədz] !
If I had a young brain , I'd forget everything I learned , like unrolling a tape backwards !
如果 我 有 一个 年轻的 脑 , ID 忘记 一切 我 学习 , 喜欢 展开 一个 磁带 向后 !

如果我还年轻，我就会忘记所有学过的东西，就像倒着展开一盘磁带一样！

[ðæts] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)] , ['vɜːrdʒi] , [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['deɪndʒə(r)] [ðæts] ['presɪŋ] [ˌem 'iː] — [ðæts] [waɪ] [ai] ['niːdɪd] [help] !
That's the danger , Virgie , the immediate danger that's pressing me — that's why I needed help !
那就是 这 危险 , 维吉 , 这 即时 危险 那就是 紧迫 我 — 那就是 为什么 我 需要 帮助 !

维吉，这就是危险所在，迫在眉睫的危险——这就是我需要帮助的原因！

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪf] [ai]['evə(r)] [fə'get] , [ðæts] [ðə; ði][end] .
Because if I ever forget , that's the end .
因为 如果 我 曾经 忘记 , 那就是 这 结尾 .

因为如果我忘记了，那就一切都结束了。

[nɒt] [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [fɔː(r); fə(r)] ['evribɒdi] ;
Not just for me — for everybody ;
不是 只是 为了 我 — 为了 大家 ;

不只是为了我，而是为了所有人；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeəz; ðəz][nəʊ][wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [huː] [nəʊz] [haʊ] [tuː; tə][kən'trəʊl] [ðiːz] [θɪŋz]
because there's no one else in the world who knows how to control these things
因为 有 不 一 别的 在 这 世界 WHO 知道 如何 到 控制 这些 事物
[æt; ət][ɔːl] .
at all .
在 全部 .

因为世界上根本没有其他人知道如何控制这些东西。

[ɪk'sept] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ɪf] [ai][kæn; kən] [treɪn] [juː; jʊ] . "
Except me — and you , if I can train you . "
除了 我 — 和 你 , 如果 我 能 火车 你 . "

除了我——还有你，如果我能训练你的话。

" ['ðer] [luːs] ?
" They're loose ?
" 它们是 松动的 ?

“他们松手了吗？”

" [ai] [felt] [maɪ][heə(r)] ['wʌndrɪŋli] .
" I felt my hair wonderingly .
" 我 毛毡 我的 头发 惊奇地 .

我好奇地抚摸着自己的头发。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ɪg'zæktli][ə; eɪ] [sə'praɪz] .
Still , it was not exactly a surprise .
仍然 , 它 曾是 不是 确切地 一个 惊喜 .

但这并不完全出乎我的意料。

" [haʊ] ['meni] ?
" How many ?
" 如何 许多 ?

“多少？

" [hiː; hi] [ʃrʌg] .
" He shrugged .
" 他 耸了耸肩 .

他耸了耸肩。

" [ai][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə] .
" I have no idea .
" 我 有 不 主意 .

我不知道。

[wen] [ðeɪ] [let][ðə; ði][fɜːst] [bætʃ] [ɒv; əv] ['ræbɪts] [luːs] [ɪn] [ɒ'streɪliə] ,
When they let the first batch of rabbits loose in Australia ,
什么时候 他们 让 这 第一的 批 的 兔子 松动的 在 澳大利亚 ,

当他们在澳大利亚放生第一批兔子时，

[dɪd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['eni] [aɪ'dɪə] [haʊ] ['meni] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['dʌz(ə)n] [ˌdʒenə'reɪʃnz] ['leɪtə(r)] ?
did they have any idea how many there would be a couple of dozen generations later ?
做过 他们 有 任何 主意 如何 许多 那里 会 是 一个 夫妻 的 打 几代人 之后 ?

他们当时是否预料到，几十年后会有多少代人？

" [ai] ['hwisl] .
" I whistled .
" 我 吹口哨 .

我吹了声口哨。

['mɪni] [pɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] ['gɪg(ə)ld] .
Minnie popped her head in the door and giggled .
米妮 爆裂 她 头 在 这 门 和 咯咯地笑 .

米妮探头进门，咯咯地笑了起来。

[ai] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] .
I waved her away .
我 挥手 她 离开 .

我挥手让她走开。

" [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [juːz] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['diːmənz] , " [ai] [ri'mɑːk] .
" She could use some of your demons , " I remarked .
" 她 可以 使用 一些 的 你的 恶魔 , " 我 评论 .

"她或许可以利用你身上的一些恶魔,"我说道。

" ['sʌmtaɪmz] [ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['ɔːfli] [jʌŋ] [aɪ'diəz] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huz] ['sɪksti] [ɪf] [ʃiːz] [ə; eɪ] [deɪ] .
" Sometimes I think she has awfully young ideas , for a woman who's sixty if she's a day .
" 有时 我 思考 她 有 非常 年轻的 想法 , 为了 一个 女士 谁是 六十 如果 她是 一个 天 .

"有时候我觉得她的想法非常年轻，对于一个六十岁（如果算上一天的话）的女人来说，这实在太幼稚了。"

" ['griːkəʊ; 'grekəʊ] [lɑːft] ['kreɪzɪli] .
" Greco laughed crazily .
" 格雷科 笑了 疯狂地 .

格雷科疯狂地大笑起来。

" ['mɪni] ?
" Minnie ?
" 米妮 ?

"米妮？"

[ʃiːz] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .
She's been working for me for a year .
她是 到过 在职的 为了 我 为了 一个 年 .

她为我工作一年了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['eɪti] - [faɪv] [wen] [ai] ['haɪəd] [hɜː(r); hə(r)] ! "
And she was eighty - five when I hired her ! "
和 她 曾是 八十 - 五 什么时候 我 雇用 她 ! "

我雇用她的时候，她已经八十五岁了！

" [ai] [kænt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ! "
" I can't believe you ! "
" 我 不能 相信 你 ! "

"我简直不敢相信你！"

" [ðen] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [stɑːt] ['præktɪsɪŋ] [raɪt] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Then you'll have to start practicing right now , " he said .
" 然后 你会 有 到 开始 练习 正确的 现在 , " 他 说 .

"那你现在就得开始练习了,"他说。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tʌf] , [ænd; ənd][nəʊ] ['fuːlɪŋ] ; [bʌt; bət][ai] [bɪ'keɪm] [kən'vɪnst] .
It was tough , and no fooling ; but I became convinced .
它 曾是 艰难的 , 和 不 愚弄 ; 但 我 成为 确信 .

这很艰难,一点也不好玩;但我最终还是相信了。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðə; ði] ['mɪljən] [d'ɒləz] [ə; eɪ][jɪə(r)] ['eni] [mɔː(r)] .
It wasn't the million dollars a year any more .
它 不是 这 百万 美元 一个 年 任何 更多的 .

年薪一百万美元的日子已经一去不复返了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['endɪŋ] [maɪ] [deɪz] [æz; əz][ə; eɪ] ['druːlɪŋ] , [mjuːl] ['ɪnfənt] — [ɔː(r)] [wɜːs] !
It was the thought of ending my days as a drooling , mewling infant — or worse !
它 曾是 这 想法 的 结束 我的 天 作为 一个 流口水 , 喵喵叫 婴儿 — 或者 更糟 !

想到自己可能会以一个流着口水、哭闹不止的婴儿的身份结束生命——或者更糟!

[tuː; tə] [ə'vɜːt] [ðæt] , [ai][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [wɜːk] [maɪ] [breɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃred] .
To avert that , I was willing to work my brain to a shred .
到 避免 那 , 我 曾是 愿意的 到 工作 我的 脑 到 一个 撕碎 .

为了避免这种情况,我愿意拼命工作,直到大脑一片空白。

[ɜːrst][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] — ['lɜːnɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] " [streɪndʒ] ['pɑːtɪk(ə)lz] .
irst it was a matter of learning — learning about the " strange particles .
第一 它 曾是 一个 事情 的 学习 — 学习 关于 这 " 奇怪的 颗粒 .

首先是一个学习的问题——学习关于"奇异粒子"的知识。

" ['evə(r)][hɪə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] ?
" Ever hear of them ?
" 曾经 听到 的 他们 ?

你听说过他们吗?

[ðæts] [nɒt] [maɪ] [tɜːm] — [ðæts] [wɒt] [ðə; ði] ['fɪzɪsɪsts] [kɔːl] [ðem; ðəm] .
That's not my term — that's what the physicists call them .
那就是 不是 我的 学期 — 那就是 什么 这 物理学家 称呼 他们 .

这不是我起的词——这是物理学家们的叫法。

['pɒzɪtrɒn] .
Positrons .
正电子 .

正电子。

[ðə; ði][njuː'triːnəʊ] .
The neutrino .
这 中微子 .

中微子。

['paɪɒn][ænd; ənd]['mjuːɒn] , [plʌs] [ænd; ənd]['maɪnəs] ; [ðə; ði] ['læmdə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æntiˌlæmdə] .
Pions and muons , plus and minus ; the lambda and the antilambda .
πion 和 μ子 , 加 和 减 ; 这 lambda 和 这 反λ .

π介子和μ介子,正负介子;λ介子和反λ介子。

[keɪ]['pɑːtɪk(ə)lz] , ['pɒzətɪv] [ænd; ənd] ['negətɪv] , [ænd; ənd]['ænti] - ['prəʊˌtɒnz][ænd; ənd]['ænti] - ['njuːtrɒnz]
K particles , positive and negative , and anti - protons and anti - neutrons
K 颗粒 , 积极的 和 消极的 , 和 反对 - 质子 和 反对 - 中子
[ænd; ənd] ['sɪgmə] , ['pɒzətɪv] , ['negətɪv] [ænd; ənd] ['njuːtrəl] , [ænd; ənd] —
and sigmas , positive , negative and neutral , and —
和 西格玛 , 积极的 , 消极的 和 中性的 , 和 —

K粒子（正负）、反质子、反中子、σ粒子（正、负、中性）以及——

[wel] , [ðæts] [ɪ'nʌf] ;
Well , that's enough ;
出色地 , 那就是 足够的 ;

好了，够了；

[bʌt; bət] ['fɪzɪks] [hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [sɪns] [ðə; ði] ['klɑːsɪz] [ai] [kʌt] [æt; ət] [əʊld] ['ʌgli] ,
but physics had come a long way since the classes I cut at Old Ugly ,
但 物理 有 来 一个 长的 方式 自从 这 课程 我 切 在 老的 丑陋的 ,

但自从我在老丑陋中学逃课以来，物理学已经取得了长足的进步。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][lɒt][tuː; tə] [kætʃ] [ʌp][ɒn] .
and there was a lot to catch up on .
和 那里 曾是 一个 很多 到 抓住 向上 在 .

有很多事情需要处理。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] " [streɪndʒ]['pɑːtɪk(ə)lz] " [wɜː(r); wə(r)]['streɪndʒə(r)][ðæn; ðən]
The thing was , some of the " strange particles " were stranger than
这 事物 曾是 , 一些 的 这 " 奇怪的 颗粒 " 是 陌生人 比
['iːv(ə)n][məʊst] ['fɪzɪsɪsts] [njuː] .
even most physicists knew .
甚至 最多 物理学家 知道 .

问题是，有些"奇异粒子"比大多数物理学家所知的还要奇异。

[sʌm; səm] — [ɪn][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] — [wɜː(r); wə(r)][ɪn][fækt]['grekoʊz] ['diːmənz] .
Some — in combination — were in fact Greco's demons .
一些 — 在 组合 — 是 在 事实 格雷科的 恶魔 .

有些——或者说组合起来——实际上是格雷科的恶魔。

[wiː; wi] [bɔːt] ['ænɪmlz] — [maɪs] , ['ræbɪts] , ['gɪni] [pɪgz] , ['iːv(ə)n][dɒgz] .
We bought animals — mice , rabbits , guinea pigs , even dogs .
我们 买 动物 — 小鼠 , 兔子 , 几内亚 猪 , 甚至 狗 .

我们买了各种动物——老鼠、兔子、豚鼠，甚至还有狗。

[wiː; wi] [ɪn'fektɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] ['diːmənz] — [ðæt] [wɒz; wəz]['sɪmp(ə)l]
We infected the young with some of our own demons — that was simple
我们 已感染 这 年轻的 和 一些 的 我们的 自己的 恶魔 — 那 曾是 简单的
[ɪ'nʌf] ,
enough ,
足够的 ,

我们把自身的一些弊病传染给了年轻人——这很简单。

['fraɪtnɪŋli] ['sɪmp(ə)l] ; [ɔːl][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][duː; də][wɒz; wəz]['hænd(ə)l][ðem; ðəm][ə; eɪ][bɪt] .
frighteningly simple ; all we had to do was handle them a bit .
令人恐惧地 简单的 ; 全部 我们 有 到 做 曾是 处理 他们 一个 少量 .

简单得可怕；我们只需要稍微处理一下它们。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɒtʃt] [wɒt] ['hæpənd] .
And we watched what happened .
和 我们 观看 什么 发生 .

我们目睹了事情的发生。

[ðeɪ] [daɪd] — [ɒv; əv] [jʌŋ] [eɪdʒ] .
They died — of young age .
他们 死亡 — 的 年轻的 年龄 .

他们英年早逝。

[sʌm; səm] ['vaɪt(ə)l] ['ɔːgən] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [ri'gres] [tuː; tə] [ˌembri'ɒnɪk] [kən'dɪʃn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [daɪd]
Some vital organ or another regressed to embryonic condition , and they died
一些 必不可少的 器官 或者 其他 回归 到 胚胎 状况 , 和 他们 死亡
— [æz; əz]['griːkəʊ; 'grekəʊ][ænd; ənd][ai] [wʊd] [daɪ] ,
— as Greco and I would die ,
— 作为 格雷科 和 我 会 死 ,

他们身上某些重要器官退化到了胚胎状态，然后就死了——就像格雷科和我一样。

[ɪf] [wiː; wi]['dɪd(ə)nt][faɪnd][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .
if we didn't find the answer .
如果 我们 没有 寻找 这 回答 .

如果我们找不到答案。

[æz; əz][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [mait] [daɪ] .
As the whole world might die .
作为 这 所有的 世界 可能 死 .

仿佛整个世界都毁灭了一样。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['betə(r)][ðæn; ðən] [rɪ'vɜːrt] [pɑːst][ðə; ði]['embriəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['laɪfləs] ['zaɪgəʊt]
Was it better than reverting past the embryo to the simple lifeless zygote
曾是 它 更好的 比 恢复 过去的 这 胚胎 到 这 简单的 无生命 受精卵
?
?
?

这比退化到胚胎阶段，回到简单的无生命受精卵阶段要好吗?

[ai] ['kʊd(ə)nt] [dɪ'saɪd] .
I couldn't decide .
我 不能 决定 .

我拿不定主意。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
It was dying , all the same .
它 曾是 垂死 , 全部 这 相同的 .

它终究还是走向了死亡。

[wen] [æn; ən] [ˌembri'ɒnɪk] [hɑːt] [ɔː(r)]['lɪvə(r)][ɪz] [kɔːld] [ɒn][tuː; tə][duː; də][ə; eɪ][dʒɒb][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
When an embryonic heart or liver is called on to do a job for a
什么时候 一个 胚胎 心 或者 肝 是 称为 在 到 做 一个 工作 为了 一个
[mə'tʃʊə(r)]['ɔːgənɪzəm] ,
mature organism ,
成熟 生物 ,

当胚胎的心脏或肝脏被要求为成熟生物体完成某项工作时，

[ðeə(r)][ɪz]['əʊnli][wʌn] [wei] [aʊt] .
there is only one way out .
那里 是 仅有的 一 方式 出去 .

只有一条出路。

[deθ] .
Death .
死亡 .

死亡。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [deθ] — [ðə; ði]['diːmənz] [went] [ɒn] ;
And after death — the demons went on ;
和 后 死亡 — 这 恶魔 去 在 ;

死后——恶魔依然存在；

[ðə; ði][dɒg][wiː; wi] [fed] [ɒn][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɪni] [pɪgz] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə]
the dog we fed on the remains of the guinea pigs followed them to
这 狗 我们 美联储 在 这 遗迹 的 这 几内亚 猪 随后 他们 到
[ɪk'stɪŋkʃn] [ɪn][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [wiːks] .
extinction in a matter of weeks .
灭绝 在 一个 事情 的 周 .

我们用豚鼠的残骸喂养的那只狗，也在几周之内和它们一样灭绝了。

['mɪni] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [keɪs] .
Minnie was an interesting case .
米妮 曾是 一个 有趣的 案件 .

米妮的案子很有意思。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [wɪð] [mɔː(r)] ['enədʒi] ['evri] [deɪ] ,
She was going about her work with more energy every day ,
她 曾是 去 关于 她 工作 和 更多的 活力 每一个 天 ,

她每天都更有精力投入工作。

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi]['blɑːstɪd] [ɪf] [aɪ]['dɪd(ə)nt] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['kɑːstɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] ['mærəlɪn]
and I'll be blasted if I didn't catch her casting a lingering Marilyn
和 患病的 是 炸毁 如果 我 没有 抓住 她 铸件 一个 挥之不去的 玛丽莲
[mən'rəʊ] [sɔːt] [ɒv; əv] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [wen] ['grekoʊz] [bæk] [wɒz; wəz] [tɜːnd] .
Monroe sort of look at me when Greco's back was turned .
门罗 种类 的 看 在 我 什么时候 格雷科的 后退 曾是 转向 .

如果格雷科转身离开时，我没注意到她用一种玛丽莲·梦露式的迷人眼神看着我，那我真是太遗憾了。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi]['faɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ?
" Shall we fire her ?
" 将 我们 火 她 ?

“我们解雇她吗？”

" [aɪ] [ɑːskt] [el] ['griːkəʊ; 'grekəʊ] [wen] [aɪ][təʊld][hɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" I asked El Greco when I told him about it .
" 我 问 埃尔 格雷科 什么时候 我 讲述 他 关于 它 .

“我把这件事告诉埃尔·格列柯时，问过他。”

" [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ? "
" What for ? "
" 什么 为了 ? "

“做什么的？”

" [ʃiːz] [dɪs'rʌptɪŋ] [ðə; ði] [wɜːk] ! "
" She's disrupting the work ! "
" 她是 扰乱 这 工作 ! "

她扰乱了工作！

" [ðə; ði] [wɜːk] ['ɪz(ə)nt] [wɜːθ] [ə; eɪ] [dæm] ['enihaʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['muːdɪli] .
" The work isn't worth a damn anyhow , " he said moodily .
" 这 工作 不是 值得 一个 该死 无论如何 , " 他 说 情绪低落地 .

“反正这份工作一文不值，”他闷闷不乐地说。

" [wɪr] [nɒt] ['getɪŋ] ['eniweə(r)] , ['vɜːrdʒi] .
" We're not getting anywhere , Virgie .
" 是 不是 获得 任何地方 , 维吉 .

“我们毫无进展，维吉。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [smuːð] , [prɪ'dɪktəb(ə)l] [reɪts] — [bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət]
If it was only a matter of smooth , predictable rates — But look at
如果 它 曾是 仅有的 一个 事情 的 光滑的 , 可预测的 利率 — 但 看 在
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

如果仅仅是平稳、可预测的利率问题——但看看她。

[ʃi:z] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [spi:d] !
She's picking up speed !
她是 挑选 向上 速度 !

她速度越来越快了!

[ʃi:z] [drɒpt] [faɪv] [j'iəz] [ɪn][ðə; ði][pɑ:st]['kʌp(ə)l] [wi:ks] . "
She's dropped five years in the past couple weeks . "
她是 掉落 五 年 在 这 过去的 夫妻 周 . "

过去几周，她看起来年轻了五岁。

" [ʃi:; ʃi][kæn; kən][stænd][tu:; tə][drɒp][ə; eɪ][lɒt][mɔ:(r)] , " [ai] [sed] , [ə'nɔɪd] .
" She can stand to drop a lot more , " I said , annoyed .
" 她 能 站立 到 降低 一个 很多 更多的 , " 我 说 , 恼怒 .

“她还可以再减更多,”我恼火地说。

[i:] [ʃrʌg] .
e shrugged .
e 耸了耸肩 .

他耸了耸肩。

" [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'pendz] [ɒn] [weə(r)] .
" It depends on where .
" 它 取决于 在 在哪里 .

“这取决于地点。”

[hɜ:(r); hə(r)] [nəʊz] ?
Her nose ?
她 鼻子 ?

她的鼻子?

[ɪts] ['ʃɔ:tnd] [tu:; tə] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [ˌfɪf'ti:n] - [jɪə(r)] - [əʊld]['lev(ə)l] [naʊ] .
It's shortened to about a fifteen - year - old level now .
它是 缩短 到 关于 一个 十五 - 年 - 老的 等级 现在 .

现在缩短到了大约十五岁人的水平。

['feɪʃ(ə)l][heə(r)] ?
Facial hair ?
面部的 头发 ?

胡子?

[ðæts] ['məʊstli] [gɒn] .
That's mostly gone .
那就是 大多 已消失 .

这种情况基本消失了。

[skɪn] ['tekstʃə(r)] ?
Skin texture ?
皮肤 质地 ?

肌理?

[wel] , [ai] [sə'pəʊz] [ðeəz; ðəz][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [tu:] - [ˌɪmə'tjʊə(r)] [skɪn] ,
Well , I suppose there's no such thing as a too - immature skin ,
出色地 , 我 认为 有 不 这样的 事物 作为 一个 也 - 不成熟 皮肤 ,

嗯，我想应该不存在“太不成熟”这种说法吧。

[ai] [mi:n] [ʃɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌembri'ɒnɪk] ['kæpsju:l] , [bʌt; bət] — [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
I mean short of the embryonic capsule , but — Wait a minute .
我 意思是 短的 的 这 胚胎 胶囊 , 但 — 等待 一个 分钟 .

我的意思是，除了胚囊之外，但是——等等。

" [hi:; hi][wɒz; wəz]['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] .
" He was staring at the doorway .
" 他 曾是 凝视 在 这 门口 .

他盯着门口。

['mɪni] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] , ['sɪmpərɪŋ] .
Minnie was standing there , simpering .
米妮 曾是 常设 那里 , 谄媚 .

米妮站在那里，一脸娇羞。

" [kʌm] [hɪə(r)] !
" Come here !
" 来 这里 !

过来！

" [hiː; hi] ['ɔːdəd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] ['θʌndə(r)] .
" he ordered in a voice like thunder .
" 他 订购 在 一个 嗓音 喜欢 雷 .

他用雷鸣般的声音命令道。

" [kʌm] [hɪə(r)] , [juː; jʊ] !
" Come here , you !
" 来 这里 , 你 !

“过来，你！”

['vɜːrdʒi] , [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] !
Virgie , look at her nose !
维吉 , 看 在 她 鼻子 !

维吉，看看她的鼻子！

" [ai] [lʊkt] .
" I looked .
" 我 看起来 .

我看了。

" [ɜː] , " [ai] [sed] , [bʌt; bət][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['ʌndə(r)][maɪ] [breθ] .
" Ugh , " I said , but more or less under my breath .
" 啊 , " 我 说 , 但 更多的 或者 较少的 在下面 我的 气息 .

“唉，”我低声说道。

" [nəʊ] , [nəʊ] ! " [kraɪd]['griːkəʊ; 'grekəʊ] .
" No , no ! " cried Greco .
" 不 , 不 ! " 哭 格雷科 .

“不，不！”格雷科喊道。

" ['vɜːrdʒi] , [doʊnt][juː; jʊ] [siː] [hɜː(r); hə(r)][nəʊz] ? " ['fuːlɪʃ] ; [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][dɪd] .
" Virgie , don't you see her nose ? " Foolish ; of course I did .
" 维吉 , 不 你 看 她 鼻子 ? " 愚蠢 ; 的 课程 我 做过 .

“维姬，你没看到她的鼻子吗？”真是愚蠢，我当然看到了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] , [biːkt] —
It was long , beaked —
它 曾是 长的 , 有喙的 —

它又长又尖——

[ðen] [ai] [sɔː] .
Then I saw .
然后 我 锯 .

然后我看到了。

" [ɪts] ['grəʊɪŋ] [lɒŋgə(r)] , " [ai] ['wɪspəd] .
" It's growing longer , " I whispered .
" 它是 生长 更长 , " 我 低声说道 .

“它越来越长了，”我低声说道。

" [raɪt] , [maɪ] [bɔɪ] !
" Right , my boy !
" 正确的 , 我的 男生 !

“没错，我的孩子！”

[raɪt] !
Right !
正确的 !

正确的！

[wʌn] [kɜ:v] [æt; ət] [li:st] [hæz; həz] [rɪ'vɜ:st] [ɪt'self] .
One curve at least has reversed itself .
一 曲线 在 至少 有 反转 本身 .

至少有一条曲线已经逆转。

[du:; də][ju:; jʊ] [si:] , ['vɜ:rdʒi] ?
Do you see , Virgie ?
做 你 看 , 维吉 ?

你看到了吗，维姬？

" [ai] [n'ɒdɪd] .
" I nodded .
" 我 点头 .

我点了点头。

" [ʃi:z] — [ʃi:z] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][eɪdʒ] [ə'gen] . "
" She's — she's beginning to age again . "
" 她是 — 她是 开始 到 年龄 再次 . "

"她——她又开始老了。"

" ['betə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] !
" Better than that !
" 更好的 比 那 !

比那好多了！

" [hi:; hi] [krəʊd] .
" he crowed .
" 他 人群 .

他得意洋洋地说。

" [ɪts] [fɑ:stə(r)][ðæn; ðən]['nɔ:m(ə)l]['eɪdʒɪŋ] , ['vɜ:rdʒi] !
" It's faster than normal aging , Virgie !
" 它是 快点 比 普通的 老化 , 维吉 !

"这比正常衰老速度快得多，维姬！"

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)]['eɪdʒɪŋ] ['di:mənz] [lu:s] [tu:] !
There are aging demons loose too !
那里 是 老化 恶魔 松动的 也 !

还有一些上了年纪的恶魔在游荡！

" [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [həʊp] !
" A breath of hope !
" 一个 气息 的 希望 !

"一线希望！"

[bʌt; bət] [həʊp] [daɪd] .
But hope died .
但 希望 死亡 .

但希望破灭了。

[ʃʊə(r)] , [hi:; hi] [wɒz; wəz] [raɪt] — [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [went] .
Sure , he was right — as far as it went .
当然 , 他 曾是 正确的 — 作为 远的 作为 它 去 .

没错，就这件事而言，他是对的。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)]['eɪdʒɪŋ] ['di:mənz] .
There were aging demons .
那里 是 老化 恶魔 .

那里有衰老的恶魔。

[wiː; wi] ['aɪsəleɪtɪd] [ðem; ðəm] [ɪn] [sʌm; səm] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] ['ænɪmlz] .
We isolated them in some of our experimental animals .
我们 孤立 他们 在 一些 的 我们的 实验 动物 .

我们在一些实验动物体内分离出了这些微生物。

[fɜːst] [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [lʊə(r)] ['mɪni] ['ɪntuː] ['stændɪŋ] [stɪl] [waɪl] ['griːkəʊ; 'grekəʊ] , ['sweərɪŋ] ['hɒrəbli] ,
First we had to lure Minnie into standing still while Greco , swearing horribly ,
第一的 我们 有 到 饵 米妮 进入 常设 仍然 尽管 格雷科 , 咒骂 糟糕透了 ,

首先，我们得想办法让米妮站住不动，而格雷科则一边咒骂一边......

[tʊk] [ə; eɪ] ['tɪʃuː] ['sɑːmp(ə)l] ; [ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] [ðæt] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] - ['dɒlə(r)] ['bəʊnəs] [kən'vɜːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
took a tissue sample ; she didn't like that , but a hundred - dollar bonus converted her .
采取 一个 组织 样本 ; 她 没有 喜欢 那 , 但 一个 百 - 美元 奖金 转换 她 .

采集了组织样本；她不喜欢这样，但一百美元的奖金让她改变了主意。

['sɒlɪd] CO2 [frəʊz] [ðə; ði] [skɪn] ; [snɪp] ,
Solid CO2 froze the skin ; snip ,
坚硬的 CO2 冻住了 这 皮肤 ; 剪 ,

固态二氧化碳冻住了皮肤；咔嚓一声，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['taɪni] [fleɪk] [ɒv; əv] [fleʃ] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] [æt; ət] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['grekoʊz] ['skælpəl] ;
and a tiny flake of flesh came out of her nose at the point of Greco's scalpel ;
和 一个 微小的 薄片 的 肉 来了 出去 的 她 鼻子 在 这 观点 的 格雷科的 解剖刀 ;

格雷科的手术刀尖划破了她的鼻子，带出一小块肉屑；

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['sɑːmp(ə)l] [ɒv; əv] [fleʃ] [θruː] [ə; eɪ] [fjuː] [trɪks] [ænd; ənd] , [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,
he put the sample of flesh through a few tricks and , at the end of the day ,
他 放 这 样本 的 肉 通过 一个 很少 技巧 和 , 在 这 结尾 的 这 天 ,

他对那块肉样进行了一些处理，最终，

[wiː; wi] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [sʌm; səm] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [maɪs] .
we tried it on some of our mice .
我们 尝试 它 在 一些 的 我们的 小鼠 .

我们用一些小鼠做了试验。

[ðeɪ] [daɪd] .
They died .
他们 死亡 .

他们死了。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['grætɪfaɪɪŋ] , [ɪn] [ə; eɪ] [wei] — [ðeɪ] [daɪd] [ɒv; əv] [əʊld] [eɪdʒ] .
Well , it was gratifying , in a way — they died of old age .
出色地 , 它 曾是 可喜 , 在 一个 方式 — 他们 死亡 的 老的 年龄 .

从某种意义上说，这令人欣慰——他们是寿终正寝的。

[bʌt; bət] [daɪ] [ðeɪ] [dɪd] .
But die they did .
但 死 他们 做过 .

但他们最终还是死了。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [θriː] [deɪz] [tuː; tə] [ʃəʊ] [æn; ən] [ɪ'fekt] , [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [drə'mætɪk] .

It took three days to show an effect , but when it came , it was dramatic .

它 采取 三 天 到 展示 一个 影响 ， 但 什么时候 它 来了 ， 它 曾是 戏剧性 .

用了三天时间才显现效果，但效果显现时，非常显著。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] ['ædʌlt; ə'dʌlt] [maɪs] , [ɪn] [ðə; ði] [fʊl] [flʌʃ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ,

These were young adult mice , in the full flush of their mousehood ,

这些 是 年轻的 成人 小鼠 ， 在 这 满的 冲洗 的 他们的 鼠族 ，

这些是正值壮年的年轻成年小鼠，正处于小鼠生长发育的黄金时期。

[bʌt; bət] [wen] [ðiːz] [njuː] ['diːmənz] [gɒt] [tuː; tə] [wɜːk] [ɒn] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] ['fraʊzi] ,

but when these new demons got to work on them , they suddenly developed a frowsy ,

但 什么时候 这些 新的 恶魔 得到 到 工作 在 他们 ， 他们 突然 发达 一个 邋遢 ，

但当这些新出现的恶魔开始对它们下手时，它们突然变得昏昏欲睡，

[dɪ'krepɪt] [ə'pɪərəns] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm] [lʊk] [laɪk] ['baʊəri] [bʌmz] ['əʊvə(r)] [huːm] [ˌsɪndə'rɛləz] [gʊd] ['feəri] [hæd; həd] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)] [wɒnd] [ɪn] [rɪ'vɜːs] .

decrepit appearance that made them look like Bowery bums over whom Cinderella's good fairy had waved her wand in reverse .

衰老 外貌 那 制成 他们 看 喜欢 鲍厄里 流浪汉 超过 谁 灰姑娘的 好的 仙女 有 挥手 她 魔杖 在 撤销 .

他们看起来破败不堪，就像鲍厄里街上的流浪汉，灰姑娘的仙女魔杖反着挥动了。

[ænd; ənd] [tuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ded] .

And two days later they were dead .

和 二 天 之后 他们 是 死的 .

两天后，他们就死了。

" [ai] [θɪŋk] [wɪv] [gɒt] ['sʌmθɪŋ] , " [sed] ['griːkəʊ; 'grekəʊ] ['θɔːtfəli] ; [bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [səʊ] ,

" I think we've got something , " said Greco thoughtfully ; but I didn't think so ,

" 我 思考 我们已经 得到 某物 ， " 说 格雷科 深思熟虑 ； 但 我 没有 思考 所以 ，

“我觉得我们找到些线索了，”格雷科若有所思地说；但我并不这么认为。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [raɪt] .

and I was right .

和 我 曾是 正确的 .

我猜对了。

[ded] [wɒz; wəz] [ded] .

Dead was dead .

死的 曾是 死的 .

死者已死。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [kɪl] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː] [jʌŋ] .

We could kill the animals by making them too young .

我们 可以 杀 这 动物 经过 制作 他们 也 年轻的 .

我们可以通过让动物过早出生来杀死它们。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [kɪl] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː] [əʊld] .

We could kill the animals by making them too old .

我们 可以 杀 这 动物 经过 制作 他们 也 老的 .

我们可以通过让动物过老来杀死它们。

[bʌt; bət] [kiːp] [ðem; ðəm][ə'laɪv] , [wʌns][ðə; ði] ['diːmənz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðem; ðəm] , [wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] .
But keep them alive , once the demons were in them , we could not .
但 保持 他们 活 , 一次 这 恶魔 是 在 他们 , 我们 可以 不是 .

但是，一旦恶魔进入他们体内，我们就无法让他们活下来。

['griːkəʊ; 'grekəʊ] [ɪ'vɒlvd] [ə; eɪ][plæn] :
Greco evolved a plan :
格雷科 进化 一个 计划 :

格雷科制定了一个计划：

[mɪks][ðə; ði] [tuː] [briːdz] [ɒv; əv] ['diːmənz] !
Mix the two breeds of demons !
混合 这 二 品种 的 恶魔 !

将两种恶魔混合在一起！

[teɪk] [æn; ən]['ænɪm(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] - [eɪdʒ] ['diːmənz] [ɔːl'redi] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
Take an animal with the young - age demons already in it ,
拿 一个 动物 和 这 年轻的 - 年龄 恶魔 已经 在 它 ,

找一只体内已经带有幼年恶魔的动物，

[ðen] [ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] [bætʃ] [ðæt] [wɜːkt] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)][də'rekʃ(ə)n] !
then add a batch that worked in the other direction !
然后 添加 一个 批 那 工作 在 这 其他 方向 !

然后添加一批反向运行的批次！

[ɔː(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [wɜːk] — [bʌt; bət]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .
or a while , it seemed to work — but only for a while .
或者 一个 尽管 , 它 似乎 到 工作 — 但 仅有的 为了 一个 尽管 .

一开始似乎奏效了——但也只是暂时的。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [wiːks] , [wʌn] [briːd] [ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wʊd] [geɪn][ðə; ði]['ʌpə(r)][hænd] .
After a couple of weeks , one breed or the other would gain the upper hand .
后 一个 夫妻 的 周 , 一 品种 或者 这 其他 会 获得 这 上 手 .

几周后，其中一个品种就会占据上风。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ænɪmlz] [daɪd] .
And the animals died .
和 这 动物 死亡 .

动物们都死了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɑːst][ɪn][maɪs] , [sləʊ] [ɪn]['hjuːmənz] .
It was fast in mice , slow in humans .
它 曾是 快速地 在 小鼠 , 慢的 在 人类 .

在小鼠身上速度很快，在人身上速度很慢。

['mɪni] [steɪd] [ə'laɪv] .
Minnie stayed alive .
米妮 入住 活 .

米妮活了下来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nəʊz] [gruː] [lɒŋgə(r)][ænd; ənd]['feɪʃ(ə)l][heə(r)] [ˌriːə'pɪə] ; [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [hɜː(r); hə(r)]
But the nose grew longer and facial hair reappeared ; simultaneously her
但 这 鼻子 生长 更长 和 面部的 头发 再次出现 ; 同时地 她
[kəm'plekʃ(ə)n] [klɪəd] , [hɜː(r); hə(r)]['pɒstʃə(r)] ['streɪt(ə)nd] .
complexion cleared , her posture straightened .
肤色 已清除 , 她 姿势 拉直 .

但是她的鼻子变长了，脸上又长出了毛发；与此同时，她的肤色变得明亮，身姿也挺直了。

[ænd; ənd] [ðen] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['peɪpəz] .
And then , for the first time , we began to read the papers .
和 然后 , 为了 这 第一的 时间 , 我们 开始 到 读 这 文件 .

然后，我们第一次开始读报纸。

[streɪndʒ] [pleɪg]
STRANGE PLAGUE
奇怪的 瘟疫

怪异瘟疫

[straɪks] ['elgɪn]
STRIKES ELGIN
罢工 埃尔金

埃尔金镇

[bɔːl] [ðə; ði][ʃɪ'kɑːgəʊ] ['trɪbjuːn] , [ænd; ənd] [went] [ɒn][tuː; tə] [tel] [haʊ] [ðə; ði] ['sʌbɜːrb] [ə'raʊnd] ['elgɪn] ,
bawled the Chicago Tribune , and went on to tell how the suburbs around Elgin ,
嚎啕大哭 这 芝加哥 论坛 , 和 去 在 到 告诉 如何 这 郊区 大约 埃尔金 ,

《芝加哥论坛报》痛斥道，并继续讲述了埃尔金周边郊区的情况，

[ˌɪlə'nɔɪz] , [wɜː(r); wə(r)] ['hevɪli] [ɪn'festɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['kjʊəriəs] [njuː] ['mælədi] , [ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv]
Illinois , were heavily infested with a curious new malady , the symptoms of
伊利诺伊州 , 是 重度 受感染的 和 一个 好奇的 新的 弊病 , 这 症状 的
[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] — [juːθ] .
which were — youth .
哪个 是 — 青年 .

伊利诺伊州爆发了一种奇怪的新疾病，其症状是——青春期。

['əʊklənd] " ['beɪbi] - [skɪn]
OAKLAND " BABY - SKIN
奥克兰 " 婴儿 - 皮肤

奥克兰“婴儿肌肤”

" [təʊl] ['pɑːsɪz] - , -
" TOLL PASSES 10 , 000
" 收费 通过 - , -

收费站通行费突破10000美元

[bleə] [ðə; ði][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ][ɪg'zæmɪnə(r)] .
blared the San Francisco Examiner .
刺耳地 这 圣 弗朗西斯科 考官 .

《旧金山观察家报》大肆报道。

[ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [njuːz] [faʊnd] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [keɪsɪz] [ɪn] ['brʊklɪn] .
The New York News found thousands of cases in Brooklyn .
这 新的 约克 消息 成立 数千 的 案例 在 布鲁克林 .

《纽约新闻》在布鲁克林发现了数千例病例。

[ə; eɪ] [həʊl] ['hɒspɪt(ə)l][ɪn] ['dæləs] [wɒz; wəz][ɪ'vækjuːeɪtɪd][tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] ['vɪktɪms] [ɒv; əv]
A whole hospital in Dallas was evacuated to make room for victims of
一个 所有的 医院 在 达拉斯 曾是 疏散 到 制作 房间 为了 受害者 的
[ðə; ði] [njuː] [pleɪg] .
the new plague .
这 新的 瘟疫 .

达拉斯一家医院全部疏散，以便腾出床位收治这种新型瘟疫的受害者。

[ænd; ənd][mɔː(r)] .
And more .
和 更多的 .

还有更多。

[wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
We looked at each other .
我们 看起来 在 每个 其他 .

我们四目相对。

" ['ðer] [aʊt] [ɪn] [fɔːs] , " [sed] ['θiəbɔːld] ['griːkəʊ; 'grekəʊ] ['səʊbəli] .
" They're out in force , " said Theobald Greco soberly .
" 它们是 出去 在 力量 , " 说 西奥博尔德 格雷科 清醒地 .

"他们倾巢而出，"西奥博尔德·格雷科冷静地说。

" [ænd; ənd] [wiː; wi] [dəʊnt] [hæv; həv] [ðə; ði] [kjʊə(r)] .
" And we don't have the cure .
" 和 我们 不 有 这 治愈 .

"我们还没有治愈方法。"

" [ˌaɪ 'viː]
" IV
" 第四

"IV

[hiː; hi] [wɜːld] [wɒz; wəz] ['tɒpsi] - ['tɜːrvi] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['mɪni] [dɪsə'pɪəd] ,
he world was topsy - turvy , and in the middle of it Minnie disappeared ,
他 世界 曾是 颠倒 - 颠簸 , 和 在 这 中间 的 它 米妮 消失 ,

世界天翻地覆，而就在这混乱之中，米妮消失了。

['tɔːkɪŋ] [hɪ'sterɪkli] [ə'baʊt] [rɪ'pɔːtɪŋ] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] .
talking hysterically about reporting us to the authorities .
说 歇斯底里地 关于 报道 我们 到 这 当局 .

他们歇斯底里地嚷嚷着要向有关部门举报我们。

[ai] [dəʊnt] [maɪnd] [əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] ['wʌrid] .
I don't mind admitting that I was worried .
我 不 头脑 承认 那 我 曾是 担心 .

我不介意承认我当时很担心。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪk'sperɪm(ə)nts] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres] .
And the experiments were not progressing .
和 这 实验 是 不是 进展 .

实验并没有取得进展。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [və'raɪətiz] [ɒv; əv] ['diːmənz] — [ðə; ði] ['eɪdʒɪŋ]
The trouble seemed to be that the two varieties of demons — the aging
这 麻烦 似乎 到 是 那 这 二 品种 的 恶魔 — 这 老化
[ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌθɪŋ] — [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [kəm'pætəb(ə)l] ;
and the youthing — were not compatible ;
和 这 青春 — 是 不是 兼容的 ;

问题似乎在于，衰老的恶魔和返老还童的恶魔这两种恶魔并不相容；

[ɪf] [wʌn] [tʊk] [ʌp] ['rezɪdəns] [ɪn] [ə; eɪ] ['gɪv(ə)n] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɔːgənɪzəm] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [muːvd]
if one took up residence in a given section of an organism , the other moved
如果 一 采取 向上 住宅 在 一个 给定 部分 的 一个 生物 , 这 其他 已搬
[aʊt] .
out .
出去 .

如果一个生物体占据了某个特定部位，另一个生物体就会搬走。

[ðə; ði] [mɔː(r)] ['njuːmərəs] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] [wiːkə] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['bæləns] .
The more numerous destroyed the weaker ; there was no balance .
这 更多的 很多的 损毁 这 较弱 ; 那里 曾是 不 平衡 .

强者为王，弱者为寇；没有平衡可言。

[wiː; wi] ['testɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] [maɪs] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv]
We tested it again and again in the mice and there was no doubt of
我们 测试 它 再次 和 再次 在 这 小鼠 和 那里 曾是 不 怀疑 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

我们在小鼠身上反复进行了测试，结果毫无疑问。

[səʊ][fɑː(r)] , ['əʊnli][ðə; ði] [jʌθɪŋ] ['diːmənz] [wɜː(r); wə(r)] [friː] .
So far , only the youthing demons were free .
所以 远的 , 仅有的 这 青春 恶魔 是 自由的 .

目前为止，只有那些年轻的恶魔是自由的。

[bʌt; bət] [wen] ['mɪni] [left] [juː 'es] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [taɪm] .
But when Minnie left us , it was only a matter of time .
但 什么时候 米妮 左边 我们 , 它 曾是 仅有的 一个 事情 的 时间 .

但米妮离开我们之后，这只是时间问题。

['aʊə(r)] ['kærɪəz] — [frɒm; frəm] [grænd] ['ræpɪdz] [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [həʊ'tel] — [hæd; həd] [spred]
Our carriers — from Grand Rapids and from the hotel — had spread
我们的 承运人 — 从 盛大 急流 和 从 这 酒店 — 有 传播
[tuː; tə] [ˌkælə'fɔːniə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [iːst] [kəʊst] ,
to California and the East Coast ,
到 加利福尼亚州 和 这 东方 海岸 ,

我们的病毒携带者——来自大急流城和酒店——已经扩散到加利福尼亚州和东海岸。

[tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːθ] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] , [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] , [pə'hæps] [baɪ] [naʊ]
to the North and to the South , throughout the country , perhaps by now
到 这 北 和 到 这 南 , 自始至终 这 国家 , 也许 经过 现在
[θruː] [ðə; ði] [wɜːld] .
through the world .
通过 这 世界 .

从北方到南方，遍及全国，或许现在已经遍及全世界。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['sləʊə] [wɪð] [ðə; ði] ['eɪdʒɪŋ] ['diːmənz] — [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [wʌn] [ɒv; əv] ['mɪni] —
It would be slower with the aging demons — there was only one of Minnie —
它 会 是 慢点 和 这 老化 恶魔 — 那里 曾是 仅有的 一 的 米妮 —
[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːkwəli] [ʃʊə(r)] .
but it would be equally sure .
但 它 会 是 同样地 当然 .

对于年迈的恶魔来说，速度会慢一些——米妮只有一个——但结果同样确定。

['griːkəʊ; 'grekəʊ] [bɪ'gæn] ['drɪŋkɪŋ] ['hevɪli] .
Greco began drinking heavily .
格雷科 开始 喝 重度 .

格雷科开始酗酒。

" [ɪts] [ðə; ði] [end] , " [hiː; hi] [bruːd] .
" It's the end , " he brooded .
" 它是 这 结尾 , " 他 沉思 .

“一切都结束了，”他沉思道。

" [wɪr] [lik] . "
" We're licked . "
" 是 舔过 . "

我们完蛋了。

" [nəʊ] , [griːk] !
" No , Greek !
" 不 , 希腊语 !

“不，希腊人！”

[wiː; wi] [kænt] [gɪv] [ʌp] ! "
We can't give up ! "
我们 不能 给 向上 ! "

我们不能放弃！

" [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] .
" We have to give up .
" 我们 有 到 给 向上 .

我们必须放弃。

[ðə; ði] ['diːmənz] [ɑː(r); ə(r)] [luːs] [ɪn] [ðə; ði] [ɜːθ] , ['vɜːrdʒi] !
The demons are loose in the Earth , Virgie !
这 恶魔 是 松动的 在 这 地球 , 维吉 !

维吉，恶魔在地球上肆虐了！

[ðəʊz] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['hedlaɪnz] — [ðel] [daɪ] [ɒv; əv] [jʌŋ] [eɪdʒ] .
Those people in the headlines — they'll die of young age .
那些 人们 在 这 标题 — 他们会 死 的 年轻的 年龄 .

那些频频登上新闻头条的人——他们会英年早逝。

[səʊ] [wɪl] ['ʌðə(r)z] — ['iːv(ə)n] [plɑːnts] [ænd; ənd] ['ænɪmlz] , [ænd; ənd] [bæk'tɪəriə] , [æz; əz] [ðə; ði] ['diːmənz]
So will others — even plants and animals , and bacteria , as the demons
所以 将要 其他的 — 甚至 植物 和 动物 , 和 细菌 , 作为 这 恶魔
[ə'dæpt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
adapt to them .
适应 到 他们 .

其他生物也会如此——甚至植物、动物和细菌，因为恶魔会适应它们。

[ænd; ənd] [ðen] — [waɪ] [nɒt] ?
And then — why not ?
和 然后 — 为什么 不是 ?

那么——为什么不呢？

[ðə; ði] [eə(r)] .
The air .
这 空气 .

空气。

[ðə; ði] [rɒks] , [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [ɜːθ] [ɪt'self] .
The rocks , the ocean , even the Earth itself .
这 岩石 , 这 海洋 , 甚至 这 地球 本身 .

岩石、海洋，甚至地球本身。

[rɪ'membə(r)] ,
Remember ,
记住 ,

记住，

[ðə; ði] ['entrəpi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [ɪz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [tend] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mæksɪməm] [nɒt]
the entropy of the Universe is supposed to tend to a maximum not
这 熵 的 这 宇宙 是 据称 到 趋向 到 一个 最大限度 不是
['əʊnli] [æz; əz] [ə; eɪ] [həʊl] ,
only as a whole ,
仅有的 作为 一个 所有的 ,

宇宙的熵不仅作为一个整体，而且应该趋于最大值。

[bʌt; bət] [ɪn] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ɪts] [pɑːts] ['teɪkən] [ɪn] [ˌaɪsə'leɪʃn] .
but in each of its parts taken in isolation .
但 在 每个 的 它是 部分 已采取 在 隔离 .

但如果单独来看它的各个部分。

[ðə; ði] ['ɜːrθs] [ˌiːvə'luːʃ(ə)n] — [rɪ'vɜːst] .
The Earth's evolution — reversed .
这 地球的 进化 — 反转 .

地球的演化——逆转。

['spɒtɪli] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [ðæts] [wɜːs] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [sʌm; səm] [pɑːts] [wɪl] [ɪ'vɒlv] ['fɔːwəd]
Spottily , and maybe that's worse , because some parts will evolve forward
零星地 , 和 或许 那就是 更糟 , 因为 一些 部分 将要 发展 向前
[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [rɪ'vɜːs] ,
and others reverse ,
和 其他的 撤销 ,

零星的，或许这样更糟，因为有些部分会向前发展，而另一些部分则会倒退。

[æz; əz][ɪz] ['hæpənɪŋ] [ɪn][maɪ] [əʊn] ['bɒdi] .
as is happening in my own body .
作为 是 发生 在 我的 自己的 身体 .

正如我自身所经历的那样。

['hev(ə)n] [help] [ðə; ði] [wɜːld] , [əʊld]['vɜːrdʒi] !
Heaven help the world , Old Virgie !
天堂 帮助 这 世界 , 老的 维吉 !

老维吉，愿上帝保佑这个世界！

[ænd; ənd] [nɒt] [dʒʌst] [ðə; ði] [ɜːθ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wɒt] [kæn; kən] [stɒp] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] ['spredɪŋ] ?
And not just the Earth , because what can stop them from spreading ?
和 不是 只是 这 地球 , 因为 什么 能 停止 他们 从 传播 ?

而且不仅仅是地球，因为有什么能阻止它们扩散呢?

[tuː; tə][ðə; ði] [muːn] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['plænɪts] — [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊlə(r)] ['sɪstəm] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] ;
To the Moon , the other planets — out of the Solar System , for that matter ;
到 这 月亮 , 这 其他 行星 — 出去 的 这 太阳的 系统 , 为了 那 事情 ;

到月球，到其他行星——甚至到太阳系外的行星；

[tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)]['gæləksiz] , ['iːv(ə)n] .
to the other galaxies , even .
到 这 其他 星系 , 甚至 .

甚至到其他星系。

[waɪ] [nɒt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢?

[ænd; ənd] [ðen] — "
And then — "
和 然后 — "

进而-”

" ['griːkəʊ; 'grekəʊ] .
" GRECO .
" 希腊 .

“GRECO。

" [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] ['tɪni] [vɔɪs] , [mɔː(r)][ðæn; ðən]['hjuːmən] , [fɪld] [ðə; ði][eə(r)] .
" An enormous tinny voice , more than human , filled the air .
" 一个 巨大的 锡制的 嗓音 , 更多的 比 人类 , 已填 这 空气 .

“一个巨大而尖锐的声音，与其说是人声，不如说是金属音，充满了整个空间。”

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm][ˌaʊt'saɪd] .
It came from outside .
它 来了 从 外部 .

它来自外面。

[ai] [dʒʌmpt] [ə; eɪ] [fʊt] .
I jumped a foot .
我 跳了起来 一个 脚 .

我跳了起来，跳了一英尺远。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['diːmən] ; [ðen] [ai][gɒt][ə; eɪ][grɪp][ɒn][maɪ'self][ænd; ənd]
It sounded like the voice of a demon ; then I got a grip on myself and
它 听起来 喜欢 这 嗓音 的 一个 恶魔 ; 然后 我 得到 一个 紧握 在 我 和
[ˌʌndə'stʊd] .
understood .
理解 .

那声音听起来像恶魔的声音；然后我冷静下来，明白了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌlaʊd'spiːkə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm][ˌaʊt'saɪd] .
It was a loudspeaker , and it came from outside .
它 曾是 一个 喇叭 , 和 它 来了 从 外部 .

那是一个扬声器，声音是从外面传来的。

" ['griːkəʊ; 'grekəʊ] .
" GRECO .
" 希腊 .

“GRECO。

[wiː; wi] [nəʊ] [jʊr; jər] [ɪn] [ðeə(r)] .
WE KNOW YOU'RE IN THERE .
我们 知道 你是 在 那里 .

我们知道你就在里面。

[kʌm] [ɒn] [aʊt] !
COME ON OUT !
来 在 出去 !

出来吧！

" [ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['stæbɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv][fəˌmɪli'ærəti] .
" I had a stabbing sensation of familiarity .
" 我 有 一个 刺 感觉 的 熟悉 .

“我感到一阵莫名的熟悉感。”

" [ðə; ði] [pə'liːs] !
" The police !
" 这 警察 !

警察！

" [ai][kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

" ['griːkəʊ; 'grekəʊ] , [ɪts] [ðə; ði] [pə'liːs] !
" Greco , it's the police !
" 格雷科 , 它是 这 警察 !

“格雷科，是警察！”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['wɪərəli] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He looked at me wearily and shook his head .
" 他 看起来 在 我 疲劳 和 摇晃 他的 头 .

他疲惫地看着我，摇了摇头。

" [nəʊ] . [mɔː(r)] ['laɪkli] [ðə; ði][ef] . [biː] . [ai] .
" No . More likely the F . B . I .
" 不 . 更多的 可能 这 F . B . 我 .

不，更有可能是联邦调查局。

" [el] , [ðæt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .
" ell , that was it .
" 艾尔 , 那 曾是 它 .

好了，就这些了。

[ai][gɒt] [aʊt] — [ai]['dɪd(ə)nt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [griːk] .
I got out — I didn't wait for permission from the Greek .
我 得到 出去 — 我 没有 等待 为了 允许 从 这 希腊语 .

我出来了——我没有等希腊人的允许。

[ai] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [θriː] ['sɜːtʃlaɪt] [biːmz] [hɪt][ˌem 'iː] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] .
I stopped at the door , and three searchlight beams hit me right in the eye .
我 停止 在 这 门 , 和 三 探照灯 光束 打 我 正确的 在 这 眼睛 .

我停在门口，三束探照灯光束直射我的眼睛。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [kɑːz] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [lə'bɒrətri] , [bʌt; bət][ai]['kʊd(ə)nt] [siː] [ðem; ðəm] ,
There were cars all around the laboratory , but I couldn't see them ,
那里 是 汽车 全部 大约 这 实验室 , 但 我 不能 看 他们 ,

实验室周围停满了车，但我看不见。

[nɒt]['ɑːftə(r)] [ðəʊz] [laɪts] [went] [ɒn] .
not after those lights went on .
不是 后 那些 灯 去 在 .

灯亮了之后就不是这样了。

[ai][frəʊz] , [stɪf] ;
I froze , stiff ;
我 冻住了 , 僵硬的 ;

我僵住了，浑身僵硬；

['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðeɪ] [ˌʌndə'stʊd] ([ə; eɪ]) [ðæt] [ai] ['wʌznt] ['griːkəʊ; 'grekəʊ][ænd; ənd] ([biː]
wanting to make sure they understood (a) that I wasn't Greco and (b
想要 到 制作 当然 他们 理解 (一个) 那 我 不是 格雷科 和 (b
) [ðæt] [ai]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ə; eɪ][gʌn] .
) that I didn't have a gun .
) 那 我 没有 有 一个 枪 .

我想确保他们明白（a）我不是格雷科，（b）我没有枪。

[ðeɪ] [ˌʌndə'stʊd] , [ɔːl] [raɪt] .
They understood , all right .
他们 理解 , 全部 正确的 .

他们明白了，没错。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [let][ˌem 'iː][aʊt] .
But they let me out .
但 他们 让 我 出去 .

但他们放我走了。

[ðeɪ] [pʊt][ˌem 'iː][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][kɑːz] ,
They put me in one of the cars ,
他们 放 我 在 一 的 这 汽车 ,

他们把我放进其中一辆车里，

[wɪð] [ə; eɪ][slɪm] [greɪ] - [aɪd] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ][snæp] - [brɪmd] [hæt] ['sɪtɪŋ] [pə'laɪtli] [ænd; ənd]
with a slim gray - eyed young man in a snap - brimmed hat sitting politely and
和 一个 苗条的 灰色的 - 眼睛 年轻的 男人 在 一个 折断 - 满溢 帽子 坐着 礼貌地 和
[ə'lɜːtli] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,
alertly beside me ,
警觉地 旁 我 ,

一位身材修长、灰眼睛的年轻男子戴着一顶带帽檐的帽子，礼貌而机敏地坐在我旁边。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [let][ˌem 'iː] [wɒtʃ] ; [ænd; ənd] [wɒt] ['hæpənd] ['ɑːftə(r)] [ðæt] ['wʌznt] ['fʌni] [æt; ət][ɔːl] .
and they let me watch ; and what happened after that wasn't funny at all .
和 他们 让 我 手表 ; 和 什么 发生 后 那 不是 有趣的 在 全部 .

他们让我观看；但之后发生的事情一点也不好笑。

['gri:kəʊ; 'grekəʊ]['dɪd(ə)nt] [kʌm] [aʊt] [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][hɪm]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ˌlaʊd'spi:kə(r)] [ænd; ənd]
Greco didn't come out They shouted at him over the loudspeaker and
格雷科 没有 来 出去 他们 喊叫 在 他 超过 这 喇叭 和
[ɪ'ventʃuəli] [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['lɪt(ə)l][ænd; ənd][kɑ:m] ,
eventually he answered — his voice little and calm ,
最终 他 回答 — 他的 嗓音 小的 和 冷静的 ，
格雷科没有出来。他们通过扩音器对他大喊，最终他回应了——声音很小，也很平静。

['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv]['nəʊweə(r)] , [ænd; ənd][ɔ:l][hi:; hi] [sed] [wɒz; wəz] , " [gəʊ] [ə'weɪ] .
coming out of nowhere , and all he said was , " Go away .
未来 出去 的 无处 ， 和 全部 他 说 曾是 ， " 去 离开 .
他突然出现，只说了一句话："走开。"

[ai][woʊnt] [kʌm] [aʊt] .
I won't come out .
我 惯于 来 出去 .
我不会出来。

[ai] [wɔ:n] [ju:; jʊ] , [doʊnt][traɪ][tu:; tə] [fɔ:s] [jɔ:(r); jə(r)] [wei] [ɪn] .
I warn you , don't try to force your way in .
我 警告 你 ， 不 尝试 到 力量 你的 方式 在 .
我警告你，不要强行闯入。

" [bʌt; bət][hi:; hi] [nju:] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] ['lɪs(ə)n] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .
" But he knew they wouldn't listen , of course .
" 但 他 知道 他们 不会 听 ， 的 课程 .
但他当然知道他们不会听的。

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] .
They didn't .
他们 没有 .
他们没有。

[ðeɪ] [traɪd] [fɔ:s] .
They tried force .
他们 尝试 力量 .
他们试图使用武力。

[ænd; ənd][hi:; hi] [met] [ˌaɪ 'ti:][ɪn]['nɒv(ə)l] [weɪz] [wɪð] [fɔ:s] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .
And he met it in novel ways with force of his own .
和 他 遇见 它 在 小说 方式 和 力量 的 他的 自己的 .
他以新颖的方式，用自己的力量应对了这一切。

[ðə; ði][dɔ:(r)][hæd; həd] [lɒkt] [ɪt'self][bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] ; [ðeɪ] [gɒt][ə; eɪ] [fens] [pəʊst][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]
The door had locked itself behind me ; they got a fence post for a
这 门 有 已锁定 本身 在后面 我 ； 他们 得到 一个 栅栏 邮政 为了 一个
['bætərɪŋ] [ræm] ,
battering ram ,
殴打 内存 ，
我身后的门自动锁上了；他们找来一根栅栏柱子当攻城槌。

[ænd; ənd][ðə; ði][pəʊst] [bɜ:st] ['ɪntu:] [fleɪm] .
and the post burst into flame .
和 这 邮政 爆裂 进入 火焰 .
然后，那根柱子突然燃起了熊熊大火。

[ðeɪ] [faʊnd] [æn; ən][el] - [bi:m] [frɒm; frəm][æn; ən][əʊld][bed] [freɪm] [ænd; ənd] [traɪd] [ðæt] ,
They found an L - beam from an old bed frame and tried that ,
他们 成立 一个 L - 光束 从 一个 老的 床 框架 和 尝试 那 ，
他们找到一根旧床架上的L型梁，然后试了试。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɒri] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] [θɪŋ] ['meltɪd] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ,
and they were sorry they had done it ; the thing melted in the middle ,
和 他们 是 对不起 他们 有 完毕 它 ; 这 事物 融化 在 这 中间 ,

他们后悔这么做了；那东西中间融化了。

['splætərɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɒt] [drɒps] [ɒv; əv] [stiːl] .
splattering them with hot drops of steel .
飞溅 他们 和 热的 滴 的 钢 .

用滚烫的钢珠溅射他们。

[ðə; ði] [pə'laɪt] , [ə'lɜːt] [jʌŋ] [mæn] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [sed] , [nɒt] [səʊ] [pə'laɪt] ['eni] [mɔː(r)] , " [wʌts] [hiː; hi] ['duːɪŋ] , [juː; jʊ] ?
The polite , alert young man beside me said , not so polite any more , " What's he doing , you ?
这 有礼貌的 , 警报 年轻的 男人 旁 我 说 , 不是 所以 有礼貌的 任何 更多的 , " 是什么 他 正在做 , 你 ?

我旁边那位彬彬有礼、机敏的年轻人不再那么礼貌了，他开口说道："他在干什么，你？"

[wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['fænsi] [trɪks] [hæz; həz] [hiː; hi] [gɒt] [ɪn] [ðeə(r)] ? "
What sort of fancy tricks has he got in there ? "
什么 种类 的 想要 技巧 有 他 得到 在 那里 ? "

他里面到底藏着什么花招?

" ['diːmənz] , " [ai] [sed] ['kreɪzɪli] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mis'teik] , [bʌt; bət] [wɒt] [els] [wɒz; wəz] [ai] [tuː; tə] [duː; də] ?
" Demons , " I said crazily , and that was a mistake , but what else was I to do ?
" 恶魔 , " 我 说 疯狂地 , 和 那 曾是 一个 错误 , 但 什么 别的 曾是 我 到 做 ?

"恶魔,"我疯狂地说，那是个错误，但我还能怎么办呢?

[traɪ] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] ['mæksˌwɛlz] [ɪ'kweɪʒnz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fed] ?
Try to explain Maxwell's equations to a Fed ?
尝试 到 解释 麦克斯韦尔 方程式 到 一个 美联储 ?

试着向美联储官员解释麦克斯韦方程组?

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [ə'gen] — [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [ɔː(r)] ['twenti] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [æt; ət] [liːst] .
They were trying again — there were fifteen or twenty of them , at least .
他们 是 尝试 再次 — 那里 是 十五 或者 二十 的 他们 , 在 至少 .

他们又开始尝试了——至少有十五到二十个人。

[ðeɪ] [went] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [dɪ'zɒlvd] [ænd; ənd] [reɪnd] ['tʃeri] - [red] [wet] [glɑːs] [ɒn] [ðem; ðəm] .
They went for the windows , and the windows dissolved and rained cherry - red wet glass on them .
他们 去 为了 这 视窗 , 和 这 视窗 溶解 和 下雨了 樱桃 - 红色的 湿的 玻璃 在 他们 .

他们冲向窗户，窗户却消失了，鲜红的玻璃碎片像雨点般落在他们身上。

[ðeɪ] [traɪd] [ə'gen] [θruː] [ðə; ði] ['əʊpən] [freɪmz] [wen] [ðə; ði] [glɑːs] [wɒz; wəz] [gɒn] ,
They tried again through the open frames when the glass was gone ,
他们 尝试 再次 通过 这 打开 框架 什么时候 这 玻璃 曾是 已消失 ,

玻璃不见了之后，他们又试着透过敞开的窗框往里看。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [freɪmz] [bɜːst] ['ɪntuː] ['faɪə(r)] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,
and the frames burst into fire around them ,
和 这 框架 爆裂 进入 火 大约 他们 ,

于是，周围的画框突然燃起了熊熊大火。

[ðə; ði] [bluː] [sməʊk] [bliːtʃt] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] ['jeləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fleɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [ɒv; əv]
the blue smoke bleached white in the yellow of the flame and the white of
这 蓝色的 抽烟 漂白 白色的 在 这 黄色的 的 这 火焰 和 这 白色的 的

[ðə; ði] ['sɜːtʃlaɪt] .
the searchlights .
这 探照灯 .

蓝色的烟雾在火焰的黄色和探照灯的白色映衬下变成了白色。

[ðeɪ] [traɪd] ['sɪŋgli] , [baɪ] [stelθ] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [traɪd] [ɪn] ['klʌstəz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] , ['jelɪŋ] .
They tried singly , by stealth ; and they tried in clusters of a dozen , yelling .
他们 尝试 单独 , 经过 隐身 ; 和 他们 尝试 在 集群 的 一个 打 , 大喊 .

他们尝试过单独行动，悄悄进行；也尝试过十几个人结伴行动，大声叫喊。

[tiː][wɒz; wəz] ['həʊpləs] — ['həʊpləs] [fɔː(r); fə(r)] ['evribɒdi] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [get] [ɪn]
t was hopeless — hopeless for everybody , because they couldn't get in
t 曾是 绝望 — 绝望 为了 大家 , 因为 他们 不能 得到 在

[ænd; ənd][ðə; ði] [griːk] [kʊd; kəd]['nevə(r)] ,
and the Greek could never ,
和 这 希腊语 可以 绝不 ,

真是绝望——对所有人来说都是绝望的，因为他们进不去，希腊人也永远进不去。

['nevə(r)][get] [aʊt] ; [fɔː(r); fə(r)][gəʊ] [ə'weɪ] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] .
never get out ; for go away they wouldn't .
绝不 得到 出去 ; 为了 去 离开 他们 不会 .

他们永远也出不去；因为他们根本不会离开。

[nɒt] ['iːv(ə)n] [wen] , [wɪð] [pʊf] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['jeləʊ] [fleə(r)] ,
Not even when , with poof and a yellow flare ,
不是 甚至 什么时候 , 和 噗 和 一个 黄色的 耀斑 ,

即使伴随着一声轻响和一道黄色闪光，

[ðə; ði][gæs][tæŋk][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][kɑːz] [ɪk'spləʊdɪd] .
the gas tank of one of the cars exploded .
这 气体 坦克 的 一 的 这 汽车 爆炸了 .

其中一辆车的油箱爆炸了。

[ɔːl] [ðæt] ['hæpənd] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][snæp] - [brɪmd] [hæt][ænd; ənd][ai] [liːpt]
All that happened was that the man in the snap - brimmed hat and I leaped
全部 那 发生 曾是 那 这 男人 在 这 折断 - 满溢 帽子 和 我 跳跃

[aʊt] ,
out ,
出去 ,

事情的经过是，我和那个戴着帽檐帽的男人跳了出去。

['riːəl] [kwɪk] ; [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][ðə; ði][kɑːz] [went] [ʌp] .
real quick ; and then all the cars went up .
真实的 快的 ; 和 然后 全部 这 汽车 去 向上 .

速度很快；然后所有的车都飞起来了。

[bʌt; bət][ðə; ði][men]['dɪd(ə)nt] [liːv] .
But the men didn't leave .
但 这 男人 没有 离开 .

但这些人并没有离开。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [gʌnz] [bɪ'gæn][tuː; tə][gəʊ] [ɒf] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['eniwʌn] [tuː; tə] [pʊl]
And then the guns began to go off without waiting for anyone to pull
和 然后 这 枪支 开始 到 去 离开 没有 等待 为了 任何人 到 拉

[ðə; ði]['trɪgə(r)] ;
the trigger ;
这 扳机 ;

然后，枪声不等任何人扣动扳机就开始响起；

[ænd; ənd][ðə; ði]['bærəlz] ['sɔfənd] [ænd; ənd] [slʌmpt] [ænd; ənd] ['spætə] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
and the barrels softened and slumped and spattered to the ground .
和 这 桶 软化 和 瘫倒 和 溅射 到 这 地面 .

桶身软化、坍塌，然后散落在地上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [men] [stɪl] [hæd; həd][beə(r)][hændz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [steɪd] .
But the men still had bare hands , and they stayed .
但 这 男人 仍然 有 裸 双手 , 和 他们 入住 .

但这些人仍然赤手空拳，他们留了下来。

[ðə; ði] [griːk] [gɒt] [waɪld] — [ɔː(r)] [lɒst] [kən'trəʊl] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə] [tel] [wɪtʃ] .
The Greek got wild — or lost control , it was hard to tell which .
这 希腊语 得到 荒野 — 或者 丢失的 控制 , 它 曾是 难的 到 告诉 哪个 .

希腊人变得狂野——或者说失去了控制，很难说是哪种情况。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌkætə'strɒfɪk] [hwuʃ] [rɔː(r)][ænd; ənd] , [wæm] , [ə; eɪ] [triː] [tʊk]
There was a sudden catastrophic whooshing roar and , wham , a tree took
那里 曾是 一个 突然 灾难性的 呼啸 吼 和 , 砰 , 一个 树 采取
[fleɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ruːts] .
flame for roots .
火焰 为了 根 .

突然传来一声惊天动地的呼啸巨响，砰的一声，一棵树的根部燃起了熊熊大火。

[ə; eɪ]['dʒaɪənt][əʊld] [əʊk] , ['fɪfti] [fiːt] [tɔːl] , [ai] [ges] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]
A giant old oak , fifty feet tall , I guess it had been there a couple of
一个 巨大的 老的 橡木 , 五十 脚 高的 , 我 猜测 它 有 到过 那里 一个 夫妻 的
['sentʃəriz] ,
centuries ,
几个世纪 ,

一棵巨大的老橡树，有五十英尺高，我猜它已经在那儿几百年了。

[bʌt; bət]['grekoʊz] ['diːmənz] [tʃeɪndʒd] [ɔːl] [ðæt] ; [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [fleɪm] [ænd; ənd] [ʃɒt] ['wɪslɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]
but Greco's demons changed all that ; it took flame and shot whistling into the
但 格雷科的 恶魔 已更改 全部 那 ; 它 采取 火焰 和 射击 吹口哨 进入 这
[eə(r)] ,
air ,
空气 ,

但格雷科的恶魔改变了这一切；它化作火焰，喷射出呼啸的箭矢冲向天空。

['spaʊtɪŋ] [fleɪm] [ænd; ənd] [spɑːk] [laɪk] [ə; eɪ]['rəʊmən]['kænd(ə)l] .
spouting flame and spark like a Roman candle .
喷水 火焰 和 火花 喜欢 一个 罗马 蜡烛 .

像罗马烟花一样喷出火焰和火花。

['meɪbi] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [skeə(r)][ðem; ðəm] .
Maybe he thought it would scare them .
或许 他 想法 它 会 吓 他们 .

也许他认为这样做会吓到他们。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] .
Maybe it did .
或许 它 做过 .

或许真是如此。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] [meɪd] [ðem; ðəm][mæd] .
But it also made them mad .
但 它 还 制成 他们 疯狂的 .

但这同时也激怒了他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ræn] , [ɔːl] [æt; ət][wʌns] , ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][bʌt; bət][maɪ]['pɜːsən(ə)l] [frend] ,
And they ran , all at once , every one of them but my personal friend ,
和 他们 跑 , 全部 在 一次 , 每一个 一 的 他们 但 我的 个人的 朋友 ,

他们齐刷刷地跑了起来，除了我的一个朋友之外，所有人都跑了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɪgɪst] , ['oʊpənɪst][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] —
for the biggest , openest of the windows —
为了 这 最大 , 最开放 的 这 视窗 —

为最大、最敞开的窗户——

[ænd; ənd] [liːpt] [bæk] , [kɜːrs] [ænd; ənd] ['jelɪŋ] , ['biːtɪŋ] [aʊt] [fleɪmz] [ɒn][ðeə(r)] [kləʊðz] .
And leaped back , cursing and yelling , beating out flames on their clothes .
和 跳跃 后退 , 咒骂 和 大喊 , 殴打 出去 火焰 在 他们的 衣服 .

他们一边咒骂一边跳开，同时拍打着衣服扑灭火焰。

[dʒets] [ɒv; əv] [fleɪm] [liːpt] [aʊt] [ɒv; əv] ['evri] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][dɔː(r)] .
Jets of flame leaped out of every window and door .
喷气式飞机 的 火焰 跳跃 出去 的 每一个 窗户 和 门 .

火焰从每一扇窗户和每一扇门里喷涌而出。

[ðə; ði][əʊld] ['bɪldɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [bʌldʒ] ['aʊtwəd] [ænd; ənd][gəʊ] ['vuːm] .
The old building seemed to bulge outward and go voom .
这 老的 建筑 似乎 到 凸出 向外 和 去 哇哦 .

那栋老建筑仿佛向外膨胀，然后轰然倒塌。

[ɪn][hɑːf][ə; eɪ]['sekənd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['liːpɪŋ] ['tjuːlɪp][ɒv; əv]['faɪə(r)] .
In half a second , it was a single leaping tulip of fire .
在 一半 一个 第二 , 它 曾是 一个 单身的 跳跃 郁金香 的 火 .

半秒钟之内，它变成了一朵跃起的火焰郁金香。

[ðə; ði]['faɪəmən] [gɒt] [ðeə(r)] [ðen] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] .
The firemen got there then , but it was a little late .
这 消防员 得到 那里 然后 , 但 它 曾是 一个 小的 晚的 .

消防员那时赶到了，但已经有点晚了。

[əʊ] , [ðeɪ] [gɒt]['griːkəʊ; 'grekəʊ] [aʊt] — [ə'laɪv] , ['iːv(ə)n] .
Oh , they got Greco out — alive , even .
哦 , 他们 得到 格雷科 出去 — 活 , 甚至 .

哦，他们把格雷科救出来了——而且还活着。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [seɪv] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [lə'bɒrətri] .
But they didn't save a bit of the laboratory .
但 他们 没有 节省 一个 少量 的 这 实验室 .

但他们一点也没保住实验室。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [θɜːd] ['faɪə(r)][ɪn]['grekoʊz][kə'rɪə(r)] ,
It was the third fire in Greco's career ,
它 曾是 这 第三 火 在 格雷科的 职业 ,

这是格雷科职业生涯中的第三次火灾。

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] ['deɪndʒərəs] — [fɔː(r); fə(r)] [weə(r)] ['priːviəsli] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]
and the most dangerous — for where previously only a few of the
和 这 最多 危险的 — 为了 在哪里 之前 仅有的 一个 很少 的 这
[jʌθɪŋ] ['diːmənz] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ,
youthing demons had escaped ,
青春 恶魔 有 逃脱 ,

而最危险的是——因为此前只有少数年轻的恶魔逃脱过那里，

[naʊ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][vɑːst] [k'wɒntɪtɪz] [ɒv; əv][bəuθ][sɔːrts] .
now there were vast quantities of both sorts .
现在 那里 是 广阔的 数量 的 两个都 排序 .

现在这两种东西的数量都非常庞大。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
It was the end of the world .
它 曾是 这 结尾 的 这 世界 .

世界末日到了。

[ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .
I knew it .
我 知道 它 .

我就知道。

[əʊ] [nəʊ] , [ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd] [biːn] [raɪt] .
ou know , I wish I had been right .
你的 知道 , 我 希望 我 有 到过 正确的 .

你知道吗，我真希望我的判断是对的。

[ai] [spent] ['jestədeɪ] [wɪð] ['griːkəʊ; 'grekəʊ] .
I spent yesterday with Greco .
我 花费 昨天 和 格雷科 .

我昨天和格雷科一起度过的。

[hiːz] ['mærid] [naʊ] [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] [sʌn] .
He's married now and has a fine young son .
他是 已婚 现在 和 有 一个 美好的 年轻的 儿子 .

他现在已婚，有一个很棒的儿子。

[ðeɪ] [meɪd] [æn; ən] [ə'træktɪv] ['fæməli]['pɪktʃə(r)] , [ðə; ði] [tuː] ['helθi] - ['lʊkɪŋ] ['ædʌlts] , [strɒŋ] -
They made an attractive family picture , the two healthy - looking adults , strong -
他们 制成 一个 吸引人的 家庭 图片 , 这 二 健康 - 寻找 成年人 , 强的 -
['fiːtʃəd] , [ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ɒv; əv] [laɪf] ,
featured , in the prime of life ,
特色 , 在 这 主要的 的 生活 ,

他们组成了一张赏心悦目的全家福，两位成年人看起来都很健康，五官轮廓分明，正值壮年。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wiː] ['tɒdlə(r)] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
and the wee toddler between them .
和 这 哇 学步的儿童 之间 他们 .

他们中间还夹着一个蹒跚学步的小家伙。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ɪz] — ['grekoʊz][ðə; ði] ['tɒdlə(r)] .
The only thing is — Greco's the toddler .
这 仅有的 事物 是 — 格雷科的 这 学步的儿童 .

唯一的问题是——格雷科还是个蹒跚学步的孩子。

[hiː; hi] ['dʌznt] [kɔːl] [hɪm'self] ['griːkəʊ; 'grekəʊ] ['eni] [mɔː(r)] .
He doesn't call himself Greco any more .
他 不 称呼 他自己 格雷科 任何 更多的 .

他不再自称格雷科了。

[wʊd] [juː; jʊ] , [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [naʊ] ?
Would you , the way the world is now ?
会 你 , 这 方式 这 世界 是 现在 ?

在如今这般世界局势下，你还会这么做吗?

[hiː; hi][hæz; həz] ['plenti] [ɒv; əv] ['mʌni] [stæʃ] [ə'weɪ] — [ai][duː; də] [tuː] ,
He has plenty of money stashed away — I do too ,
他 有 很多 的 钱 藏匿 离开 — 我 做 也 ,

他藏了很多钱——我也是。

[ɒv; əv] [kɔːs] — [nɒt] [ðæt] ['mʌni] [miːnz] ['veri] [mʌtʃ] [ðiːz] [deɪz] .
of course — not that money means very much these days .
的 课程 — 不是 那 钱 方法 非常 很多 这些 天 .

当然——不过如今金钱的意义已经不大。

[hɪz; ɪz] [breɪn] ['hæznt] [biːn] [ə'fektɪd] , [dʒʌst][hɪz; ɪz] ['bɒdi] .
His brain hasn't been affected , just his body .
他的 脑 还没有 到过 做作的 , 只是 他的 身体 .

他的大脑没有受到影响，只是身体受到了影响。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʌki] , [ai] [ges] .
He was lucky , I guess .
他 曾是 幸运的 , 我 猜测 .

我想他运气不错。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['diːmənz] [hɪt][ðə; ði] [breɪn] [ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðeə(r)]['vɪktɪms] [ænd; ənd] —
Some of the demons hit the brain in some of their victims and —
一些 的 这 恶魔 打 这 脑 在 一些 的 他们的 受害者 和 —

有些恶魔会攻击某些受害者的大脑，而且——

[wel] , [ɪts] ['prɪti] [bæd] .
Well , it's pretty bad .
出色地 , 它是 漂亮的 坏的 .

情况很糟糕。

['griːkəʊ; 'grekəʊ][gɒt][ðə; ði]['ɑːnsə(r)]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .
Greco got the answer after a while .
格雷科 得到 这 回答 后 一个 尽管 .

过了一会儿，格雷科得到了答案。

[bəuθ] [taɪps] [ɒv; əv]['diːmənz] [wɜː(r); wə(r)] [luːs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd][bəuθ] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,
Both types of demons were loose in the world , and both , by and by ,
两个都 类型 的 恶魔 是 松动的 在 这 世界 , 和 两个都 , 经过 和 经过 ,

两种恶魔都曾游荡在世间，而且，渐渐地，

[wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .
were in every individual .
是 在 每一个 个人 .

存在于每个人身上。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [kɪl] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɒf] .
But they didn't kill each other off .
但 他们 没有 杀 每个 其他 离开 .

但他们并没有互相残杀。

[wʌn] ['sɪmpli] [gruː] [mɔː(r)]['ræpɪdli] , [tʊk] ['əʊvə(r)][kən'trəʊl] ,
One simply grew more rapidly , took over control ,
一 简单地 生长 更多的 快速 , 采取 超过 控制 ,

其中一只增长速度更快，占据了主导地位。

[ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][ræn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] ['mɒlɪkjuːlz] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] .
until it ran out of the kind of molecules it needed .
直到 它 跑 出去 的 这 种类 的 分子 它 需要 .

直到它所需的分子种类耗尽为止。

[ðen] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [tʊk] ['əʊvə(r)] .
Then the other took over .
然后 这 其他 采取 超过 .

然后另一个人接管了局面。

[ðen] [ðə; ði][fɜːst] .
Then the first .
然后 这 第一的 .

然后是第一个。

[ðen] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ə'gen] . . . .
Then the other again . . . .
然后 这 其他 再次 . . . .

然后又是另一个……

[maɪs][ɑː(r); ə(r)] [ʃɔːt] - [lɪvd; 'laɪvd] .
Mice are short - lived .
小鼠 是 短的 - 居住地 .

小鼠寿命很短。

[ɪts] [laɪk] ['bælənsɪŋ] [ə; eɪ] ['niːd(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [nəʊz] ;
It's like balancing a needle on the end of your nose ;
它是 喜欢 平衡 一个 针 在 这 结尾 的 你的 鼻子 ;

这就像用鼻尖平衡一根针一样;

[ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] [ɪ'nʌf] [speɪs] [ɪn] [ə; eɪ] ['maʊsɪz] [ʃɔːt] [spæn] [fɔː(r); fə(r)] ['bæləns] ,
there isn't enough space in a mouse's short span for balance ,
那里 不是 足够的 空间 在 一个 老鼠的 短的 跨度 为了 平衡 ,

鼠标的触手很短，没有足够的空间保持平衡。

['eni] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðeə(r)] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['niːdlz] .
any more than there is in a needle's .
任何 更多的 比 那里 是 在 一个 针头 .

比针头里的还要多。

[bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [laɪf] —
But in a human life —
但 在 一个 人类 生活 —

但在人类生活中——

[θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [wɜːkt] [aʊt] , [ðəʊ] .
Things are going to have to be worked out , though .
事物 是 去 到 有 到 是 工作 出去 , 尽管 .

不过，有些事情需要解决。

[ɪts] [bæd] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ə; eɪ] ['fæməli] [gets] [ɔːl] [mɪkst] [ʌp] [ðə; ði] [wei] ['grekoʊz] [ɪz] — [hiːz] [ɒn] [ə; eɪ] [dɪ'sendɪŋ] [kɜːv] ,
It's bad enough that a family gets all mixed up the way Greco's is — he's on a descending curve ,
它是 坏的 足够的 那 一个 家庭 获得 全部 混合 向上 这 方式 格雷科的 是 — 他是 在 一个 下降 曲线 ,

格雷科一家的情况已经够糟糕了——他的境况每况愈下。

[hɪz; ɪz] [kɪd] [ɪz] [ɒn] [æn; ən] ['eɪdʒɪŋ] [kɜːv] ,
his kid is on an aging curve ,
他的 孩子 是 在 一个 老化 曲线 ,

他的孩子正在步入衰老期。

[ænd; ənd] ['mɪni] — [dɪd] [ai] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['mɪni] [hiː; hi] ['mærid] ?
and Minnie — did I tell you that it was Minnie he married ?
和 米妮 — 做过 我 告诉 你 那 它 曾是 米妮 他 已婚 ?

还有米妮——我有没有告诉过你，他娶的就是米妮?

— [hæz; həz] [kəm'plitɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['sekənd] [rɪˌdʒuːvə'neɪʃn] [ænd; ənd] [ɪz] [ɒn] [ðə; ði] [wei] [bæk] [ʌp] [ə'gen] .
— has completed her second rejuvenation and is on the way back up again .
— 有 完全的 她 第二 返老还童 和 是 在 这 方式 后退 向上 再次 .

—已经完成了第二次修复，正在恢复中。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːs] ['prɔːbləmz] [ðæt] [ðæt] .
But there are worse problems that that .
但 那里 是 更糟 问题 那 那 .

但还有比这更严重的问题。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [θɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [rʌn] [aʊt] [ɒv; əv] [speɪs] .
For one thing , it isn't going to be too long before we run out of space .
为了 一 事物 , 它 不是 去 到 是 也 长的 前 我们 跑步 出去 的 空间 .

首先，我们很快就会面临空间不足的问题。

[ai][doʊnt] [miːn] [taɪm] , [ai] [miːn] [speɪs] .
I don't mean time , I mean space .
我 不 意思是 时间 , 我 意思是 空间 .

我指的不是时间，而是空间。

['lɪvɪŋ] [speɪs] .
Living space .
活的 空间 .

居住空间。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] [ɔːl] ['veri] [wel] [ðæt] [ðə; ði]['hjuːmən]['ænɪm(ə)l][ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [mə'tʃʊə(r)][tuː; tə] [grəʊ]
Because it's all very well that the human animal should now mature to grow
因为 它是 全部 非常 出色地 那 这 人类 动物 应该 现在 成熟 到 生长
[ɔːl'tɜːnətli] ['jʌŋgə] [ænd; ənd]['əʊldə] ,
alternately younger and older ,
交替 年轻 和 老 ,

因为人类动物逐渐成熟，交替地经历衰老和年轻的过程，这固然很好，

['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] —
over and over —
超过 和 超过 —

一遍又一遍——

[bʌt; bət] , [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ] [ai] [wɪʃ] [ðæt] ['sʌmbədi] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [wʊd] [daɪ] !
But , damn it , how I wish that somebody once in a while would die !
但 , 该死 它 , 如何 我 希望 那 某人 一次 在 一个 尽管 会 死 !

但是，该死的，我多么希望偶尔有人会死啊！

— ['wɪljəm] ['mɒrɪs(ə)n]
— WILLIAM MORRISON
— 威廉 莫里森

——威廉·莫里森

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神